



TETUAN

GUIA DE ARQUITECTURA
DEL ENSANCHE 1913-1956



CIUDAD DE TETUAN



JUNTA DE ANDALUCÍA
Colección de Obras Proliferas y Temporas



MALO DE MOLINA , Julio

Tetúan : el ensanche : guía de arquitectura : 1913 - 1956 / Julio Malo de Molina , Fernando Domínguez .- Sevilla [etc.][2.ª ed.] : Consejería de Obras Públicas y Transportes [etc.], 1994

158 p. : il. ; 23 cm

Ilustraciones de Hassan Bensiamar

ISBN 84-8095-042-0

I. Arquitectura - Tetuán - 1913 - 1956 2. Guías I. Domínguez , Fernando II . Andalucía . Consejería de Obras Públicas y Transportes , ed . III . Título

JULIO MALO DE MOLINA
FERNANDO DOMINGUEZ

TETUAN

EL ENSANCHE
GUIA DE ARQUITECTURA
1913-1956



AGENCIA ESPAÑOLA
DE COOPERACION
INTERNACIONAL
ICMAMPD



CIUDAD DE TETUAN



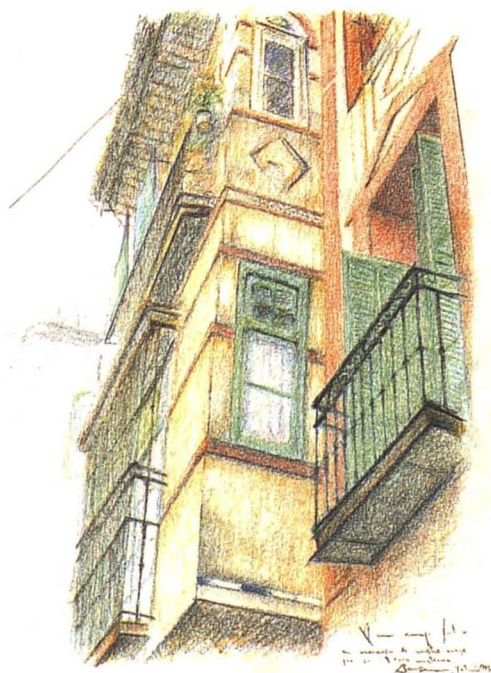
JUNTA DE ANDALUCIA
Consejería de Obras Públicas y Transportes

SEVILLA 1996

JULIO MALO DE MOLINA
FERNANDO DOMINGUEZ

TETUAN

EL ENSANCHE
GUIA DE ARQUITECTURA
1913-1956



Alcalde de Tetuán-El Azhar
ABDESLAM BARAKA

Vicepresidente del Consejo Municipal
MOHAMED ALOUI

Consejero de Obras Públicas y Transportes
FRANCISCO VALLEJO SERRANO

Viceconsejero de Obras Públicas y Transportes
JOSE MARIA VERDU VALENCIA

Secretario General de Planificación
DAMIAN ALVAREZ SALA

Director General de Arquitectura y Vivienda
VICTOR PEREZ ESCOLANO

Jefe del Servicio de Vivienda
LUIS GONZALEZ TAMARIT

Textos

JULIO MALO DE MOLINA
FERNANDO DOMINGUEZ

Fotografías

JULIO MALO DE MOLINA
FERNANDO DOMINGUEZ
FRANCISCO CORRAL

Diseño de cubierta y maqueta del libro
JULIO MALO DE MOLINA

Traducción al árabe
YUSSEF AFELLAT

Ilustraciones

HASSAN BENSAMAR

Documentación y bibliografía
LUIS DE MORA FIGUEROA

Delineación de planos
JUAN LUIS SIQUIER FERNANDEZ

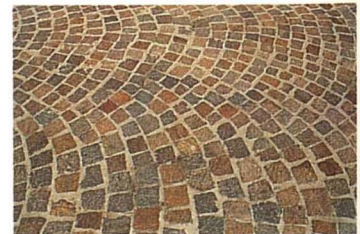
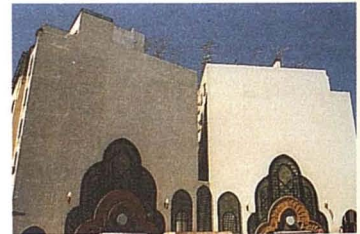
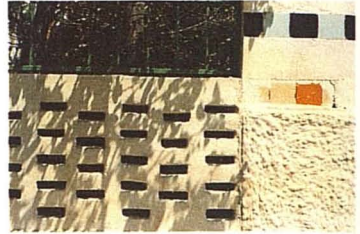
Coordinación de la impresión
JOSE MARTINEZ SERRANO
JOSE MARIA MACHUCA

© JUNTA DE ANDALUCIA
Consejería de Obras Públicas y Transportes
N.º de Registro: JAOP/CO-024-94
ISBN: 84-8095-042-0
Depósito Legal: SE-1016-95
PRIMERA EDICION 1995
SEGUNDA EDICION 1996

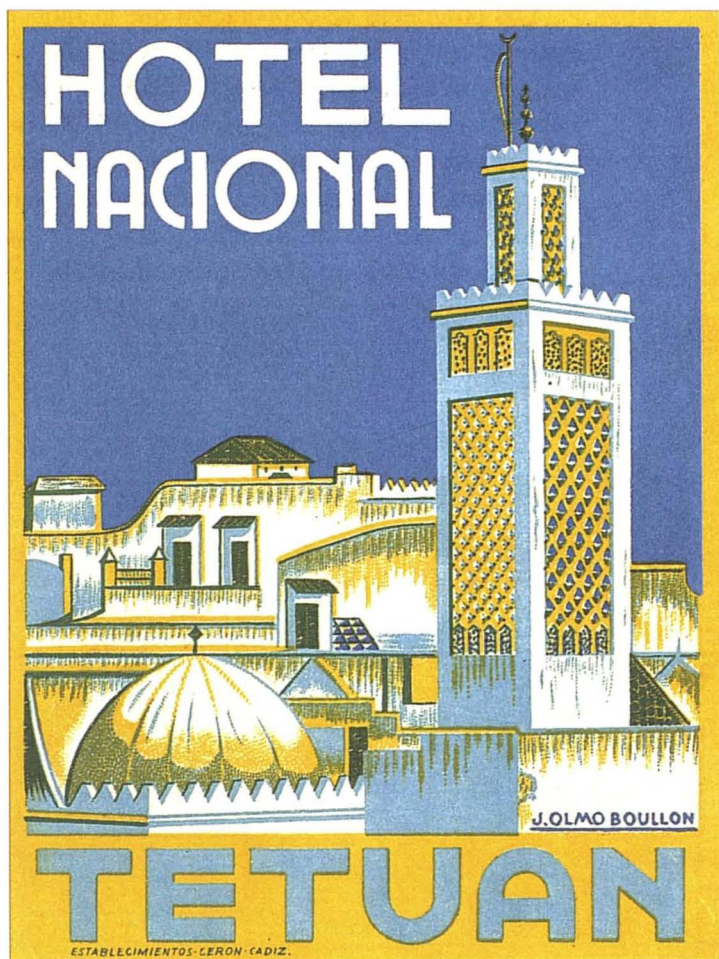
Preimpresión
CROMOTEX

Impresión
TF. ARTES GRAFICAS

Agradecimiento editorial
RAFAEL VALENCIA Y EMILIO GONZALEZ FERRIN
Departamento de Lengua y Literatura Árabe
de la Universidad de Sevilla
M.ª ANGELES NAVARRO
Universidad Euroárabe de Granada
CAMIL NAHRA MUBARAK
Dirección General de Arquitectura y Vivienda



	PAG.
PRESENTACION	9
PROLOGO	11
AGRADECIMIENTOS	15
NOTA DE LOS AUTORES	19
INTRODUCCION	21
CAPITULO 1	
LA CIUDAD DE TETUAN	25
CAPITULO 2	
EL ENSANCHE ESPAÑOL DE TETUAN (1917-1956) APROXIMACION AL AMBITO DE ESTUDIO	29
CAPITULO 3	
MORFOLOGIA, TIPOLOGIAS Y ESTILOS	37
CAPITULO 4	
EL ESTADO ACTUAL DEL ENSANCHE SINTESIS DEL ANALISIS URBANISTICO	51
CAPITULO 5	
EL PATRIMONIO EDIFICADO	55
BIBLIOGRAFIA	65
PLANO GUIA	70
FICHAS DE EDIFICIOS	73
VERSION ARABE	107



La historia pertenece al pasado, pero la historia de una ciudad se hace presente en sus edificios, en sus calles, en sus monumentos, en la manera que fue constituida por sus pobladores de otras épocas.

Las generaciones pasan y las ciudades permanecen. Sus signos de identidad están marcados en las huellas que han ido dejando a su paso las diferentes culturas y los grupos humanos que en cada una de ellas se instalaron.

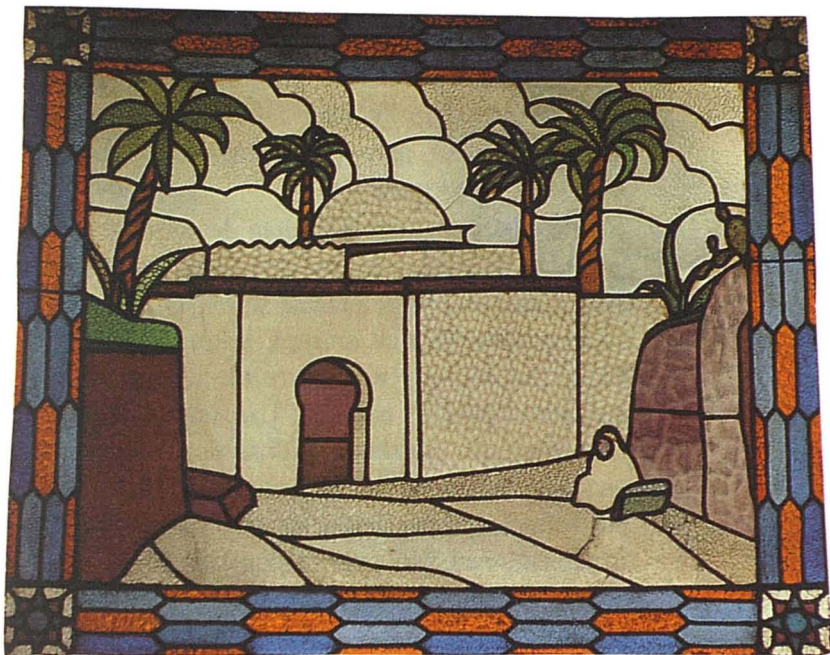
Por ello es por lo que Tetuán, una ciudad orgullosa de un pasado histórico plagado de glorias y de sufrimientos, de esfuerzos y de abrazos, de encuentros y de desencuentros, y por el legítimo orgullo de esa historia, quiere y debe cuidar su patrimonio urbanístico, uno de los más ricos y variados de Marruecos en su doble vertiente Medina y Ensanche.

Los programas de cooperación que la Junta de Andalucía, a través de la Consejería de Obras Públicas y Urbanismo, ha establecido en acuerdos con la ciudad de Tetuán vienen a sumarse como un especial apoyo al extraordinario esfuerzo de la ciudad por conservar su rico patrimonio.

La proximidad geográfica y humana, la latencia de una historia compartida desde siglos, hacen que estos programas de cooperación vayan mucho más allá, en el fondo, del apretón de manos surgido de la raíz de los sentimientos que animan y unen de buena fe a dos pueblos amigos.

ABDESLAM BARAKA
PRESIDENTE DEL CONSEJO
MUNICIPAL DE TETUAN
EL AZHAR

VIDRIERAS DEL HOTEL DERSA



Este libro no debería ser considerado como un tributo a la nostalgia, por más que ese sentimiento, todo hay que decirlo, haya rondado a quienes de una u otra forma hemos auspiciado este trabajo. Creo que es más correcto considerarlo como un testimonio de esa pieza urbana irreplicable, que es el Ensanche de la ciudad de Tetuán. El contenido de la obra demuestra sobradamente que desde cualquier punto de vista, arquitectónico, urbanístico o cultural, este barrio constituye una auténtica joya, que por sus valores trasciende el hecho local y el momento de su construcción, para formar parte del patrimonio histórico de todos los tetuanés, los que lo construyeron, los que lo viven y los que lo heredarán.

Respecto a los primeros, los que lo construyeron, el libro pretende ser un claro reconocimiento a la filosofía con que se inspiraron al planificarlo y al decidir la

forma en que se construyó. Pero por si no quedara suficientemente claro, es también un homenaje a arquitectos y otros técnicos, unos de prestigio otros más anónimos, que dejaron su huella, a los promotores que emprendieron su edificación y a los constructores que con su esfuerzo directo, siempre anónimo, lo hicieron posible. Pocos saben, por otra parte, que este magno proyecto se ejecutó con el concurso de las tres comunidades residentes en la ciudad. “Neseranis” (españoles), marroquíes y judíos participaron activamente en la empresa durante los más de cuarenta años que duró. Por eso no es descabellado plantear el Ensanche como virtud de esa cooperación inter-cultural, que no es tan frecuente como debiera, pero que cuando se da produce efectos soberbios.

Los que actualmente habitan demuestran su interés por la ciudad, usándola con una intensidad que conmueve. Además, y esto es probablemente su mayor mérito, han sabido superar merced a su actitud, la dualidad con la que el Ensanche nació y se desarrolló, algo patente sin duda durante el período colonial. Las dos ciudades, Medina y Ensanche, que coexistieron durante una época, son ahora una única ciudad en la que se articulan perfectamente estas dos formas urbanas fundamentales. Este hecho, que es perfectamente detectable por cualquiera, debe ser considerado como mérito de los actuales pobladores, quienes con su actividad practican esta integración de forma cotidiana. Al hacerlo así, llaman además nuestra atención sobre cómo enfocar el futuro.

Nuestra mayor obligación es, sin duda, con aquellos que heredarán la ciudad. ¿Cómo hacer compatible la solución de las necesidades, algunas aún no resueltas y otras de nueva aparición, con el debido respeto a todo lo valioso de épocas anteriores, en este caso el Ensanche? Esta es una pregunta para la que no hay respuesta definitiva. Pero sí es necesario señalar que el conocimiento previo es siempre necesario para tomar decisiones con garantías de justicia y eficacia. Dicho en términos poéticos este libro trata de una vieja cuestión: conocer para amar y amar para respetar,



pues respetando se será más justo; cuestión que no por antigua ha perdido vigencia. Sólo el conocimiento permite una reflexión fundada sobre el problema de cómo hacer evolucionar las cosas heredadas de forma acorde con las necesidades. El libro pretende en ese sentido efectuar una aportación al debate que es siempre colectivo y cuya ineludible responsabilidad corresponde a los tetuaníes y a sus instituciones. Ojalá que la edición del libro, que hemos patrocinado, sirva a estos propósitos.

JUAN LOPEZ MARTOS
CONSEJERO DE OBRAS PUBLICAS
Y TRANSPORTES
JUNTA DE ANDALUCIA
Mayo 1994





TETUAN DESDE LA ALCAZABA EN 1930. PAUL DE LAGET

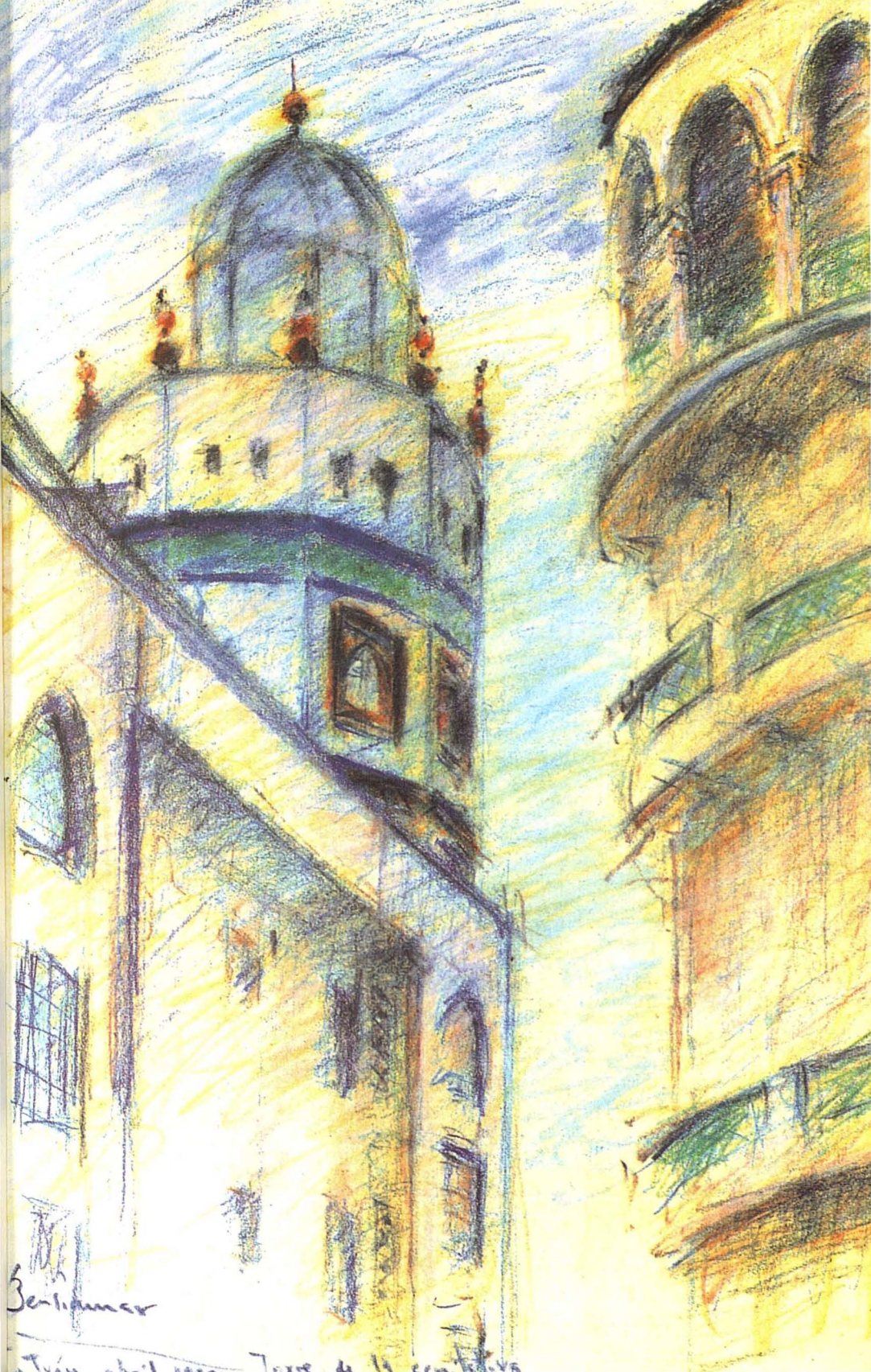
La nómina de instituciones y personas vinculadas a la ciudad que con su colaboración han hecho este libro es inmensa. Pero, aun a riesgo de olvidar a alguien es menester recordar a algunos como representativos de este caudal de aportes. En primer lugar debe mencionarse aquí al pueblo de Tetuán que siempre estimuló nuestro trabajo. El señor ABDESLAM BARAKA, Presidente de la Comunidad Urbana de Tetuán, y los señores AHMED IDRISI y MOHAMED ALOUI, Presidente y Vicepresidente de los Consejos Municipales de Sidi Mandri y El Azhar, respectivamente, que apoyaron y facilitaron siempre la realización de este libro. El personal técnico y administrativo municipal, así como el señor AHMED AGZUL, anterior Alcalde, con quien el proyecto dio sus primeros pasos. Los señores ALFONSO DE SIERRA OCHOA y JULIO GONZALEZ GARCIA,



ARQUITECTOS Y TECNICOS
ESPAÑOLES EN 1955: BUSTIN-
DUY, DELFIN RUIZ, MOYA Y
JULIO GONZALEZ

arquitecto municipal el primero y aparejador e Inspector de Entidades Municipales el segundo, ambos durante la época colonial, dieron información e ideas; a ellos nuestro respeto y agradecimiento. El señor RODOLFO GIL GRIMAU, primero, y el señor FRANCISCO CORRAL, con posterioridad, con su esfuerzo personal y como Directores del Centro Cultural Español-Instituto Cervantes de Tetuán, suministraron cobertura institucional y empuje intelectual a las tareas de recopilación y redacción. También debemos agradecer sus desvelos al personal de nuestra Embajada en Rabat, significando a ANTONIO PEREZ-HERNANDEZ, Consejero Cultural, y a FRANCISCO BENITEZ, Coordinador de la Cooperación con Marruecos. La Dirección General de Relaciones Culturales del Ministerio de Asuntos Exteriores y el Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, Mediterráneo y Países en Desarrollo apoyaron siempre la cooperación andaluza con Tetuán. Debe figurar asimismo de forma muy destacada en esta nota editorial el grupo amplio de jóvenes profesionales tetuanés que queremos identificar a través de la historiadora NADIA ERZINI, y de los arquitectos HAFED ZUAKI, ANNAS AMIAR, NAYIB PROBI, FATIMA ZOHRA AITUTUHEN, MEHDI SARGHINI, MEHDI MERRUN, SALAH EL JAZNAYI y el tetuaní honorífico pero residente en Almería, arquitecto RAMON DE TORRES. El entusiasmo de todos por su ciudad es tal que casi podemos estar seguros de que la defensa de los valores urbanos y arquitectónicos de Tetuán proseguirá en el futuro. Nuestro recuerdo a ellos aquí, además porque suministraron ideas y críticas que han sido de enorme utilidad.

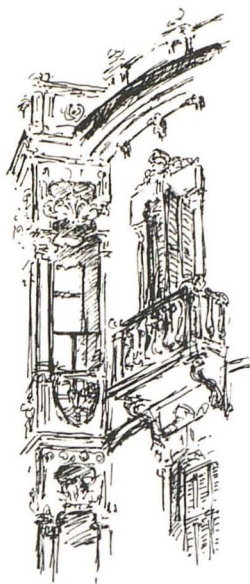
JOSE MARIA VERDU VALENCIA
DIRECTOR GENERAL DE ARQUITECTURA
Y VIVIENDA
Septiembre 1996



Benthamer

Tour de la cathédrale

*a Marta Malo de Molina
a Marta Domínguez*



PROFESIONALES QUE HAN PARTICIPADO
 EN LA REDACCION DEL CATALOGO
 DE LA ARQUITECTURA ESPAÑOLA EN TETUAN
 Y EN LA PREPARACION DE ESTE LIBRO
 (por orden de intervención)

LUIS MODET, arquitecto
 CHEMA NUÑEZ, aparejador
 KATI DE LA CUESTA, librería
 JUAN LUIS SIQUIER, técnico CAD
 SALAH EL JAZNAYI, arquitecto
 LUIS MORA FIGUEROA, arqueólogo
 HASSAN BENSAMAR, pintor
 SILVESTRE VIADER, poeta
 PEPE ROLDAN, arquitecto
 AUGUSTO PENEDO, arquitecto
 PACO CORRAL, filólogo

A todos ellos, grandísimos cronopios, y también, y muy especialmente, a LUIS GONZALEZ TAMARIT, tetuaní de pro, y apasionado instigador de esta tarea, que nos ha proporcionado cuatro años de gozosas peripecias, testimoniamos aquí en letra impresa la gratitud y el cariño que bien saben que les profesamos.

JULIO Y FERNANDO
 mayo de 1994

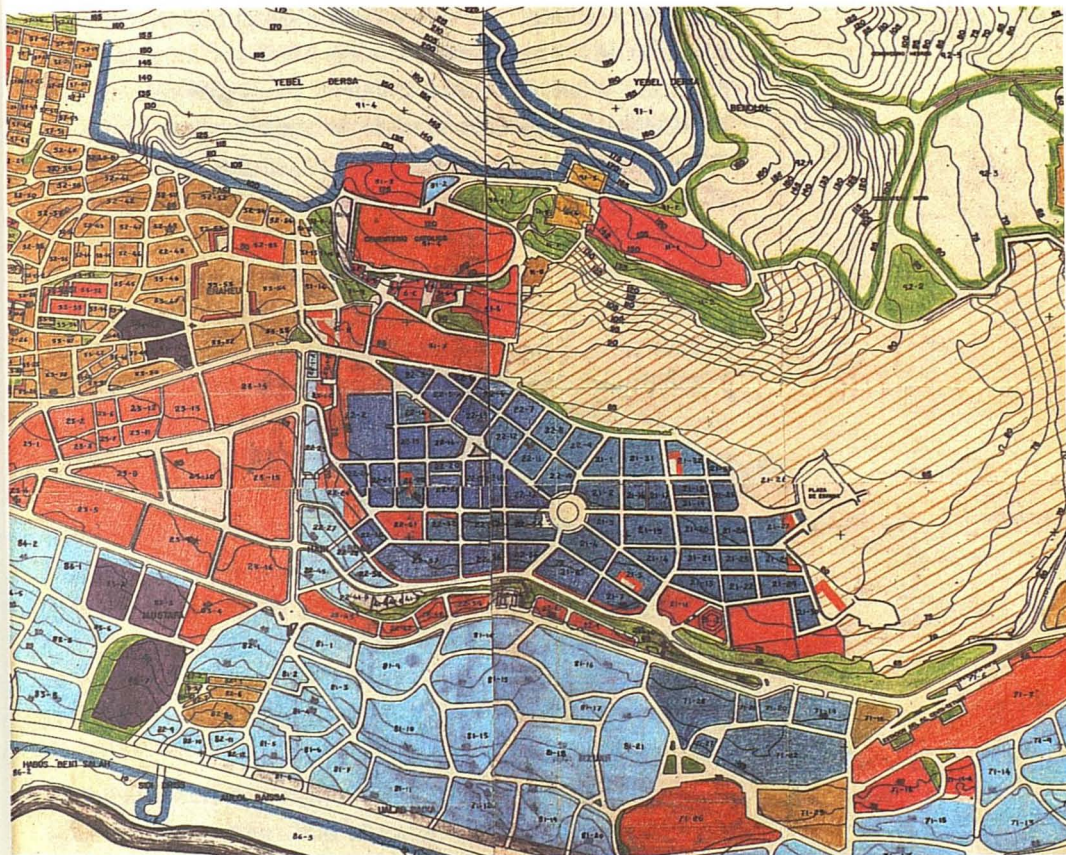
REJERIA MODERNISTA
EN CASA DEL PRIMER
ENSANCHE.
FOTO DEL CAPITAN
D. LUIS MARTIN-MONTALVO
(TETUAN, 1928)



(...) Pero la ciudad no dice su pasado, lo contiene como las líneas de una mano, escrito en los ángulos de las calles, en las rejas de las ventanas, en los pasamanos de las escaleras, en las antenas de los pararrayos, en las astas de las banderas, surcando a su vez cada segmento por raspaduras, muescas, incisiones, cañonazos.

ITALO CALVINO
Las ciudades invisibles, 1972

PLAN DE TETUAN EN 1956



Esta publicación pretende divulgar las conclusiones del “Catálogo de la Arquitectura del Ensanche Español de Tetuán”, redactado entre 1989 y 1992, por encargo de la Consejería de Obras Públicas y Transportes, de la Junta de Andalucía en el marco de los acuerdos con el Municipio de Tetuán. Se incluye noticia de los edificios catalogados por ese documento, lo que constituye una guía completa y sistemática de la arquitectura levantada en la que fuera capital del Protectorado español en Marruecos durante la primera mitad de este siglo.

La intervención de la Administración y de técnicos andaluces en este tema se justifica en un doble sentido: de una parte, por el interés que ofrece para la propia cultura española el reconocimiento de ese producto de su pasado reciente; de otra, por cuanto pueda resultar útil, para la sociedad marroquí, la aporta-

ción del análisis urbano y arquitectónico desde esta orilla del Estrecho.

El Ensanche de Tetuán constituye hoy una pieza urbana singular y reconocible, que juega un papel importante en el conjunto de la ciudad, entre la vieja Medina y los desarrollos recientes, y que representa la huella física más relevante de la presencia española en el norte de Marruecos.

En efecto, la ciudad europea, construida al oeste de la histórica, presenta una trama heredada de la forma según la cual la sociedad colonial ocupó el espacio en que asentó su principal centro urbano, administrativo y comercial, y una arquitectura, fruto de los modelos culturales importados de la Península. Sobre ella, los cambios de composición social y de cultura se han instalado, manteniendo una identidad morfológica y funcional, con relación a sí misma, y al conjunto.

La propia identidad de este barrio, con unos valores urbanos y arquitectónicos propios, y una validez funcional como soporte de actividades administrativas, comerciales y residenciales equilibradas, y como elemento que articula el conjunto heterogéneo de la actual aglomeración urbana, una de las más importantes del norte de Marruecos, justifican su interés urbanístico, y su vigencia como elemento específico de la morfología de la ciudad.

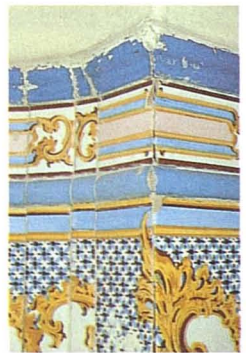
Este trabajo trata fundamentalmente del Ensanche, en tanto que pieza urbana definida que requiere tratamiento específico, entendiendo que las barriadas periféricas de la época española de posguerra no constituyen elementos con carácter urbano propio, si bien existen en ellas piezas concretas que conviene citar, y, por supuesto, promover su conservación, cuyas referencias también se incluyen aquí.

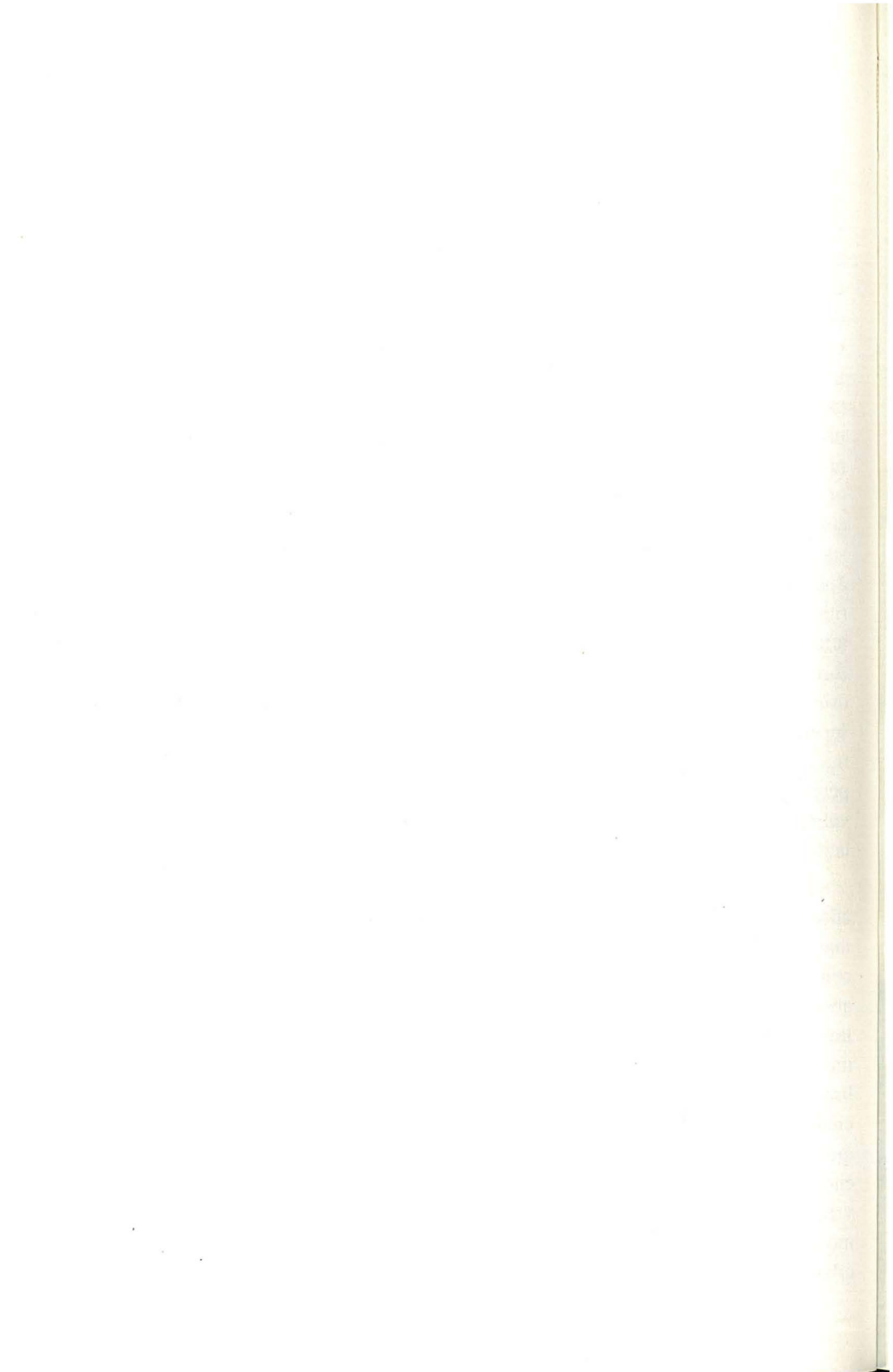
La propia identidad morfológica y funcional del Ensanche, y su propia localización, entre barreras y elementos muy definidos: la Medina, la cornisa, la ladera de la Alcazaba, los desarrollos posteriores al oeste, permiten su delimitación precisa. Morfológicamente, presenta una traza regular que se corresponde con el modelo de ensanche producido en España durante la segunda mitad del siglo pasado

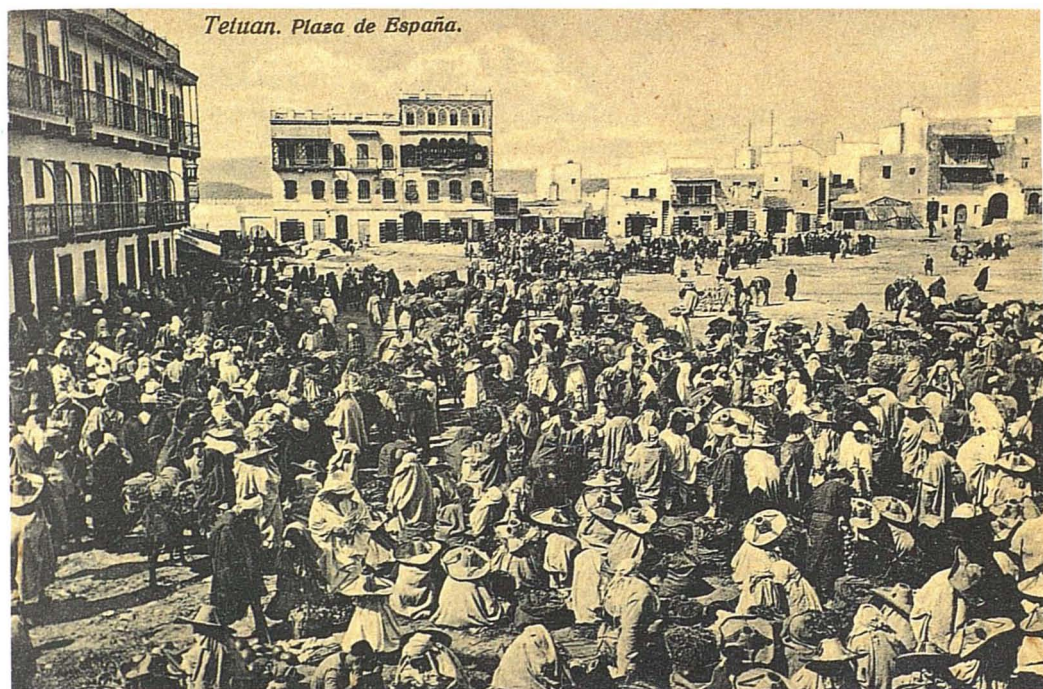


(Cerdá, Castro, Cortázar), articulada por los tres ejes que la originan, definidos éstos por la situación de los acuartelamientos, lo que remite a una lógica de ocupación del espacio de carácter militar, heredada de anteriores modelos coloniales en América Latina, en contraposición con la tradición anglosajona en que prima la funcionalidad comercial. Esta lógica de producción del espacio contribuye a su identificación y a su permanencia como elemento diferenciado de anteriores y posteriores desarrollos. El Ensanche nació con vocación de centro moderno alternativo al urbanismo autóctono representado por la Medina; su riguroso orden, producto de la tradición ilustrada del urbanismo europeo posindustrial, contrasta también con los desarrollos sucesivos, tanto anteriores como posteriores a la independencia, más desarticulados, fruto de crecimientos no tan rigurosamente planeados, y del debilitamiento de la cultura urbana. La vigencia del modelo, sobreviviendo a la transformación que supone el desplazamiento de su población originaria, y los cambios culturales y económicos que se suceden tras la desaparición del poder colonial que lo creó, manteniendo su centralidad con una vitalidad que puede percibirse claramente en la actualidad, es testimonio de su validez, de la conveniencia de su conservación, y abunda en la justificación de este estudio.

El Ensanche se asemeja a una ciudad andaluza de los años cuarenta, pegada a la vieja Medina, una de las más interesantes del norte de Africa, con la plaza de Hassan II como elemento articulador. Frente al mundo abigarrado y ancestral de la Medina, y frente a los disgregados desarrollos recientes, el barrio español ofrece sus ordenados volúmenes blancos y su trama espaciosa, cuya armonía quiebran espacios arbolados y torres. Es un bello trozo de ciudad mediterránea, en la que tradición andaluza y marroquí, y una añeja modernidad, con una equilibrada relación entre lo público y lo privado, entre lo edificado y las calles y las plazas, producen un conjunto muy próximo a ese modelo compacto y armónico que reivindica la cultura urbana actual.







El Estrecho de Gibraltar es, desde finales del siglo xv, lindero de dos ámbitos culturales diferenciados, el occidente cristiano y el mundo musulmán. Sus orillas constituyen tierra de frontera y, como tal, espacio en el que se produce el contacto y el intercambio, no exento de conflictos, pero siempre sugestivo y enriquecedor. En él se desarrolla la historia de Tetuán.

El nombre de Tetuán procede de la voz bereber que significa Manantial. Fue fundada a principios del siglo xiv, cuando la linde fronteriza se situaba más al norte, en la Cordillera Penibética de la Península Ibérica. Cuando en 1492 los Reyes Católicos promulgan el primer decreto de expulsión de musulmanes y judíos españoles, buena parte de éstos refundan Tetuán y se instalan en ella, que así deviene en la capital andalusí en el norte de Africa. Hasta el siglo xviii se mantiene el

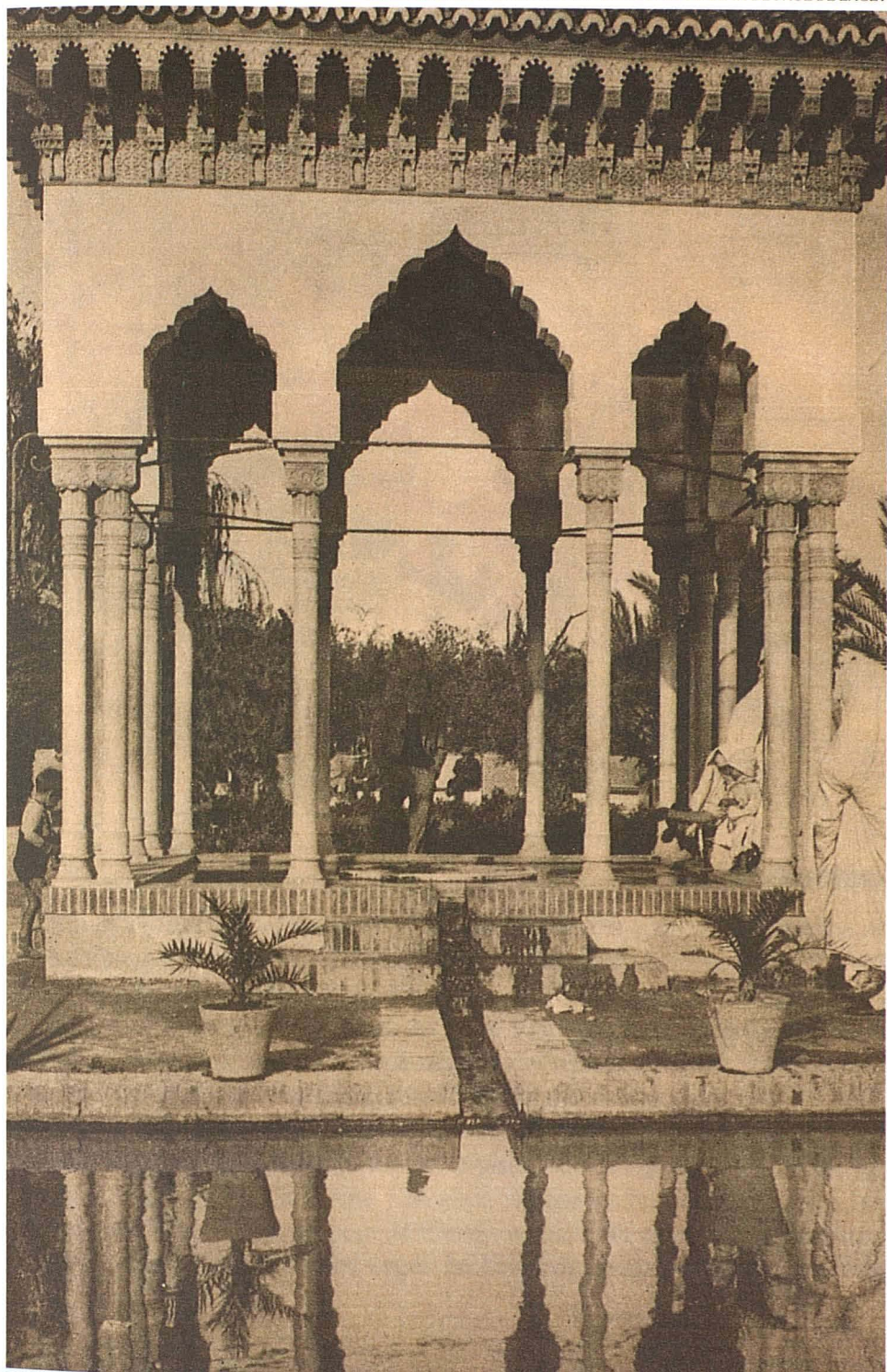
flujo migratorio procedente de España, y es una de las ciudades de Marruecos con un mayor grado de relaciones comerciales y culturales con Occidente. Durante el siglo XIX, se convierte en objeto de las apetencias colonialista de los Estados europeos, y los españoles la ocupan entre 1860 y 1862, volviendo a tomarla el 19 de febrero de 1913, tras el Convenio Hispano-Francés firmado en Madrid el 27 de noviembre de 1912 que establece una Zona de Influencia española en Marruecos. Esta nueva ocupación colonial, durante la cual Tetuán es capital militar y administrativa del Protectorado Español en Marruecos, se mantiene hasta el 7 de abril de 1956, con la firma del Protocolo Hispano-Marroquí, por el que el Estado español reconoce la plena soberanía del Reino de Marruecos.

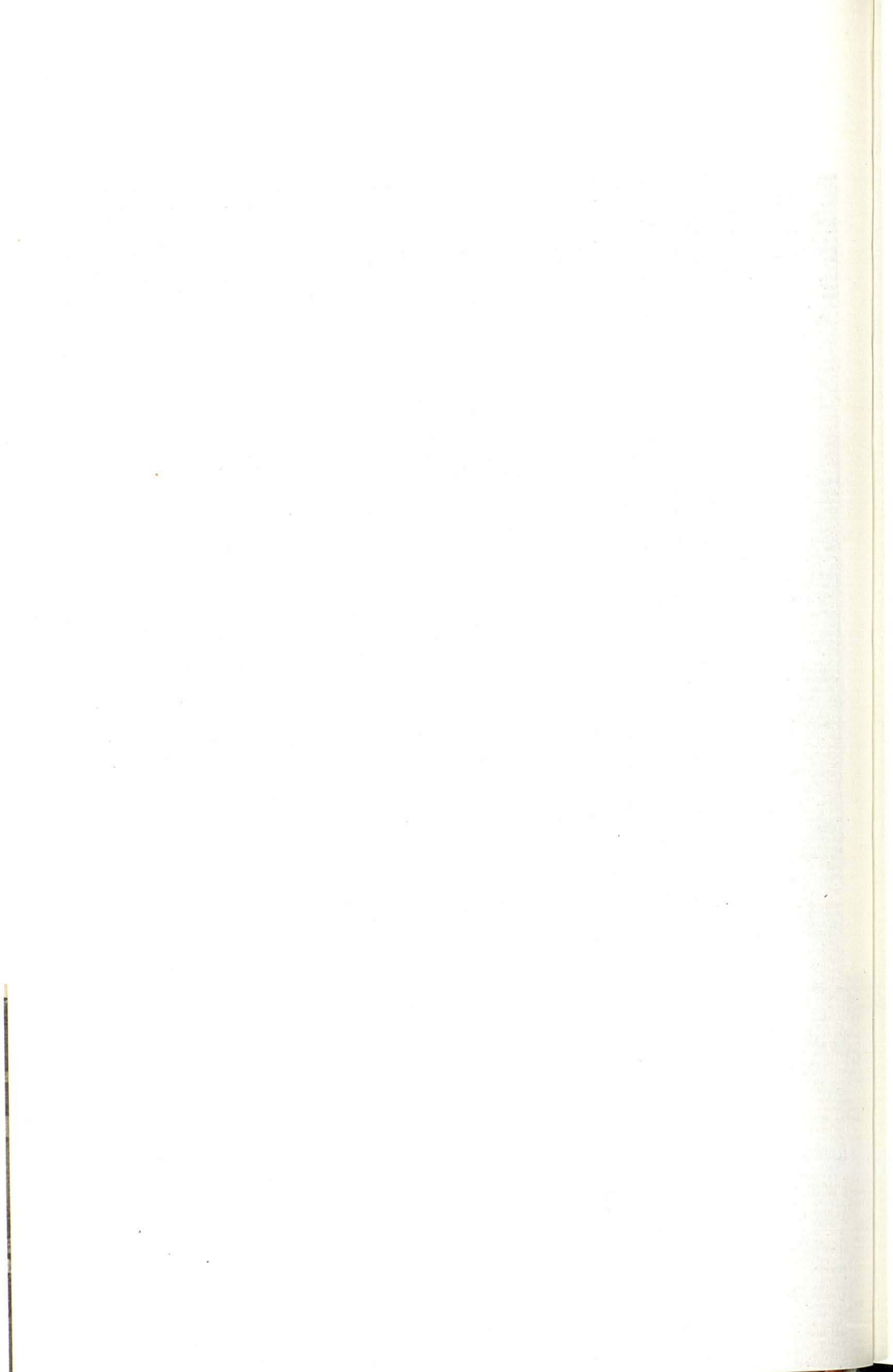
Situada en las faldas del monte Dersa, sobre el fértil valle del río Martil, la reciente historia de la ciudad de Tetuán se caracteriza por el fuerte crecimiento demográfico que arranca de la época colonial, como fruto de los cambios socioeconómicos que ésta introduce: en 1938 ya aglutina más de 70.000 habitantes. Hoy es una de las aglomeraciones urbanas más importantes del norte de Marruecos, con una población cercana a los 400.000 habitantes, en cuya morfología se diferencian las distintas etapas de su desarrollo: la vieja Medina y sus arrabales históricos (el barrio judío), el Ensanche español, los crecimientos periféricos de los tiempos coloniales (barrio Málaga, Hospital Militar) y los potentes desarrollos recientes.

CONFERENCIA DE ALGECIRAS
EN 1912



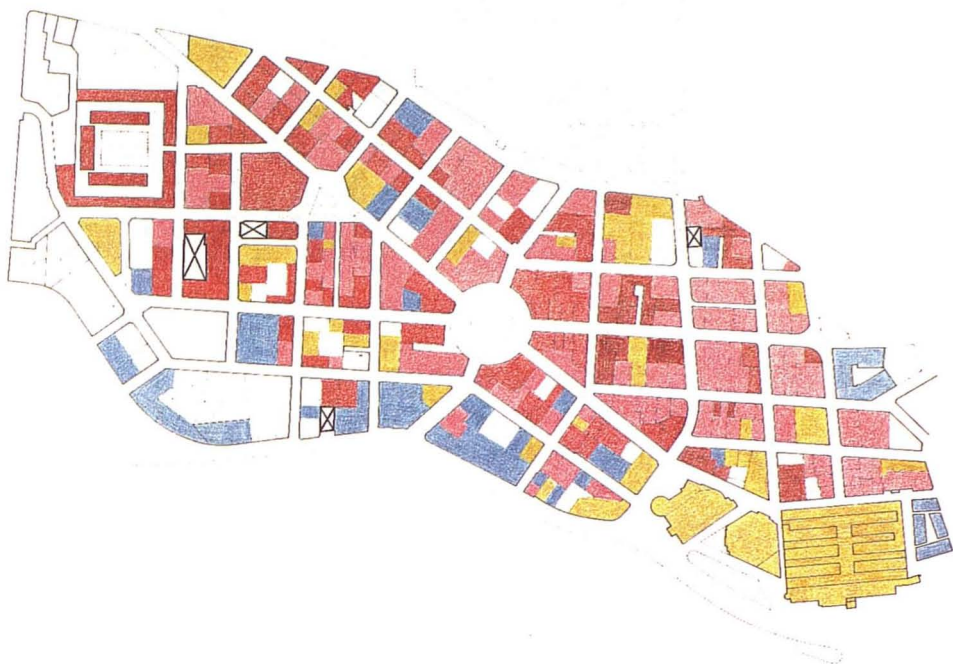
JARDINES DE LA LUNETTA EN 1935 SEGUN FOTOGRAFIA DE PAUL DE LAGET





C A P I T U L O 2

EL ENSANCHE ESPAÑOL DE TETUAN (1917-1956): APROXIMACION AL AMBITO DE ESTUDIO

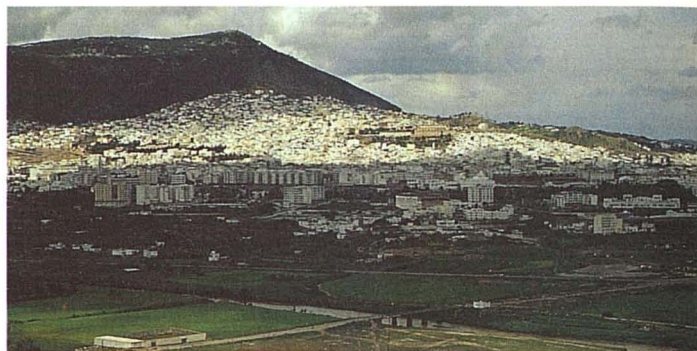


Delimitación

La propia identidad del Ensanche, y las barreras que lo configuran, permiten su nítida delimitación como pieza urbana diferenciada, perfectamente legible, tanto desde su percepción a nivel de ciudadano como desde la lectura cartográfica.

Sus bordes están muy definidos. Al norte y al este, la muralla de la ciudad antigua; al sur y al suroeste, el fuerte declive del terreno; al oeste y al noroeste existe una frontera más imprecisa, anteriormente definida por propiedades militares donde, posteriormente, se produjeron desarrollos periféricos de distinto carácter. La homogeneidad interior de la pieza, morfológica y tipológica, no permite dudas acerca de su forma y alcance, si bien los bordes al oeste son los que han sufrido un mayor proceso de transformación. Su extensión aproximada es de 30 hectáreas (1.000 metros, según las líneas de nivel, y 300 metros, contra

pendiente). Su localización es factor que ha favorecido la preservación de su centralidad funcional.



La formación del Ensanche

Tras la segunda ocupación de Tetuán por el ejército español durante la guerra del Rif, se decide la implantación de su capital militar y administrativa en terrenos al oeste de la Medina. La construcción, en primer lugar, de los cuarteles de infantería, artillería y caballería, definen los tres ejes que configuran la trama, uno de ellos dará lugar a la principal avenida de la ciudad, en dirección este-oeste, siguiendo la línea de mínima pendiente, cuyo extremo este desemboca en lo que será la plaza de España, en las puertas de la Medina, a cuyo sur se sitúa el barrio judío. Esta plaza acaba de cambiar su antigua fisonomía de plaza sevillana, con la reciente construcción del Palacio del Rey, y su recomposición como antesala de éste, al estilo de las modernas plazas reales marroquíes; así, la rótula que en el pasado unía las dos culturas, la colonial española, y la autóctona norteafricana, se renueva, conservando su papel de lugar de encuentro entre dos modelos urbanos del pasado que en el norte de Marruecos tienen plena vigencia. Los otros dos ejes siguen una directriz diagonal con relación al principal, configurando en su encuentro la rótula que será la plaza Primo, hoy plaza de Mulay El-Mehdi en donde se construirá la Catedral. Sobre esta primitiva lógica militar de ocupación del

territorio, se sobrepone el plano de Ovilo, organizando los espacios entre ejes mediante una retícula ortogonal, configurando manzanas normalmente rectangulares, de 40 a 50 metros de ancho por 60 a 80 metros de largo, con anchos de calle de 12 a 15 metros.

Desde aproximadamente 1917 hasta el comienzo de la guerra civil se va ocupando esta trama, mediante una tipología residencial muy homogénea: casas de tres plantas, con bajo de locales comerciales y dos plantas de viviendas, sobre parcelas de 20 a 25 metros de fondo y longitud de fachada variable según su posición en la manzana. Frente a la homogeneidad del tejido residencial, los edificios públicos destacan su singularidad, como hitos que articulan la regularidad del conjunto. Este modelo de desarrollo va produciendo una morfología de escala muy armónica y de densidad volumétrica uniforme. Destaca el cuidado de la escena urbana, a lo que contribuye la disposición de las plazas, los hitos urbanos, y la configuración de esquinas y chaflanes. Al final del período, se eleva el número de plantas, de tres a cuatro, pero manteniendo la tipología residencial, que tampoco se altera con el cambio de lenguaje arquitectónico que supone la irrupción del movimiento moderno con el advenimiento de la República.

El período franquista (1936-56) se caracterizó por un notable incremento de la actuación pública, con la edificación de equipamientos y viviendas, así como por una menor sensibilidad con relación a los temas urbanísticos y al tratamiento de la escena urbana, pese a las propuestas del Plan Muguruza, que resultó de muy escasa virtualidad. El incremento de la actuación edificatoria, en detrimento del urbanismo, se acusa particularmente en el último decenio, y se refleja en un aumento de las alturas de los edificios, y una mayor disgregación de los tratamientos arquitectónicos, en perjuicio de la homogeneidad del conjunto que preocupó en la etapa anterior a la guerra. Fuera del Ensanche, el urbanismo de los crecimientos periféricos de los años cincuenta refleja una nueva óptica



de desarrollismo desplaneado. Sin duda, el cambio de administración y de dinámica económica que se produjo con la independencia evitó que esas nuevas tendencias acabaran por afectar al Ensanche.

EDIFICIO ESPAÑOL DE LA PRIMERA
ÉPOCA EN LA ENTRADA A LA MEDINA



Historia urbana del Ensanche

La construcción de la capital colonial española en Marruecos, junto a la vieja ciudad de Tetuán, supone una operación urbanística, inscrita en la línea de las actuaciones de ensanche que, en el siglo XIX español, representan una fórmula de cierta precocidad con relación al urbanismo europeo, y que consiste en el planeamiento de nuevos barrios anexos a los cascos históricos de ciudades en crecimiento, generalmente mediante un trazado en cuadrícula regular. Estas actuaciones se regulan por la Ley de Ensanche de Poblaciones de 1864, y genera notorios ejemplos del urbanismo decimonónico que configura los crecimientos de la época en las principales ciudades españolas: el Plan Castro de Madrid (1860), que produce los barrios de Salamanca, Argüelles y Chamberí; el Plan Cerdá de Barcelona (1859), uno de los documentos urbanísticos más universalmente conocidos, y que define el desarrollo de la ciudad durante cien años; así como los de San Sebastián, Pamplona, etc.

El proyecto de ensanche en Tetuán se traza sobre los primeros asentamientos militares que ya han definido algunos de sus elementos. La elección inicial de su ubicación parece que tiene que ver con influencias ejercidas sobre la Admi-

nistración colonial por la comunidad judía, alguno de cuyos miembros son propietarios de esos terrenos.

Es autor del proyecto de ensanche el arquitecto Carlos Ovilo Castelo (1883-1952), que define su actual planta, mediante una trama ortogonal entre los ejes que relacionaban los acuartelamientos establecidos por la implantación militar.

En el año 1943 se redacta un Plan de Ordenación, por el arquitecto Pedro Muguruza, para el conjunto de ciudad, en el que destaca una sensible valoración del urbanismo y la arquitectura vernáculos, por contraposición a los planes franceses, que prescinden del tratamiento de las ciudades históricas. Este Plan plantea una ambiciosa recomposición del Ensanche, con énfasis en las mejoras ambientales, tratamiento de los bordes, y renovación de la escena urbana. Sus propuestas, no desarrolladas, aciertan en la selección de los elementos y lugares de intervención, y tienen que ver con las actuaciones que se desarrollan en la actualidad (plaza Hassan II, avenida Mohamed V, plaza Primo), si bien, su ejecución podría haber supuesto la desaparición de buena parte de la arquitectura de la primera época (v.g., la propuesta de apertamiento de los ejes principales hubiera implicado la renovación de sus fachadas primitivas, tal como se han conservado hasta hoy).

Al borde de la independencia, se formula un Plan de Ordenación Urbana de la ciudad, en la línea de la Ley del Suelo española de 1956, redactado por la oficina de planeamiento Dioxiadis, que resulta un tipo de plan desarrollista poco instrumental, atento a un modelo de crecimiento que no llegaría a producirse, y ausente de técnicas de reforma interior. Así, los planes españoles posteriores a la guerra no inciden de forma significativa sobre el Ensanche.

Tampoco el planeamiento posterior a la independencia deja huellas sobre el centro español. Los planes de la Administración marroquí siguen la línea de los Esquemas Directores franceses, y es su objeto el desarrollo de las

infraestructuras como soporte del crecimiento, no la reforma interior del tejido consolidado. No obstante, se están produciendo en la actualidad dos fenómenos de incidencia sobre el Ensanche. De una parte, la ejecución de actuaciones públicas cuya localización conecta con las propuestas del Plan Muguruza: reforma de la antigua plaza de España y de la avenida Mohamed V. De otra, una sensibilidad por parte de la Administración Municipal frente a la problemática del Ensanche, reconociendo a éste como el centro vivo, administrativo, comercial y financiero, de la ciudad, y reivindicando sus valores culturales e históricos.

AV. MOHAMED V. EJE PRINCIPAL DEL
ENSANCHE QUE LO RECORRE DESDE
LA MEDINA EN DIRECCION
ESTE-OESTE



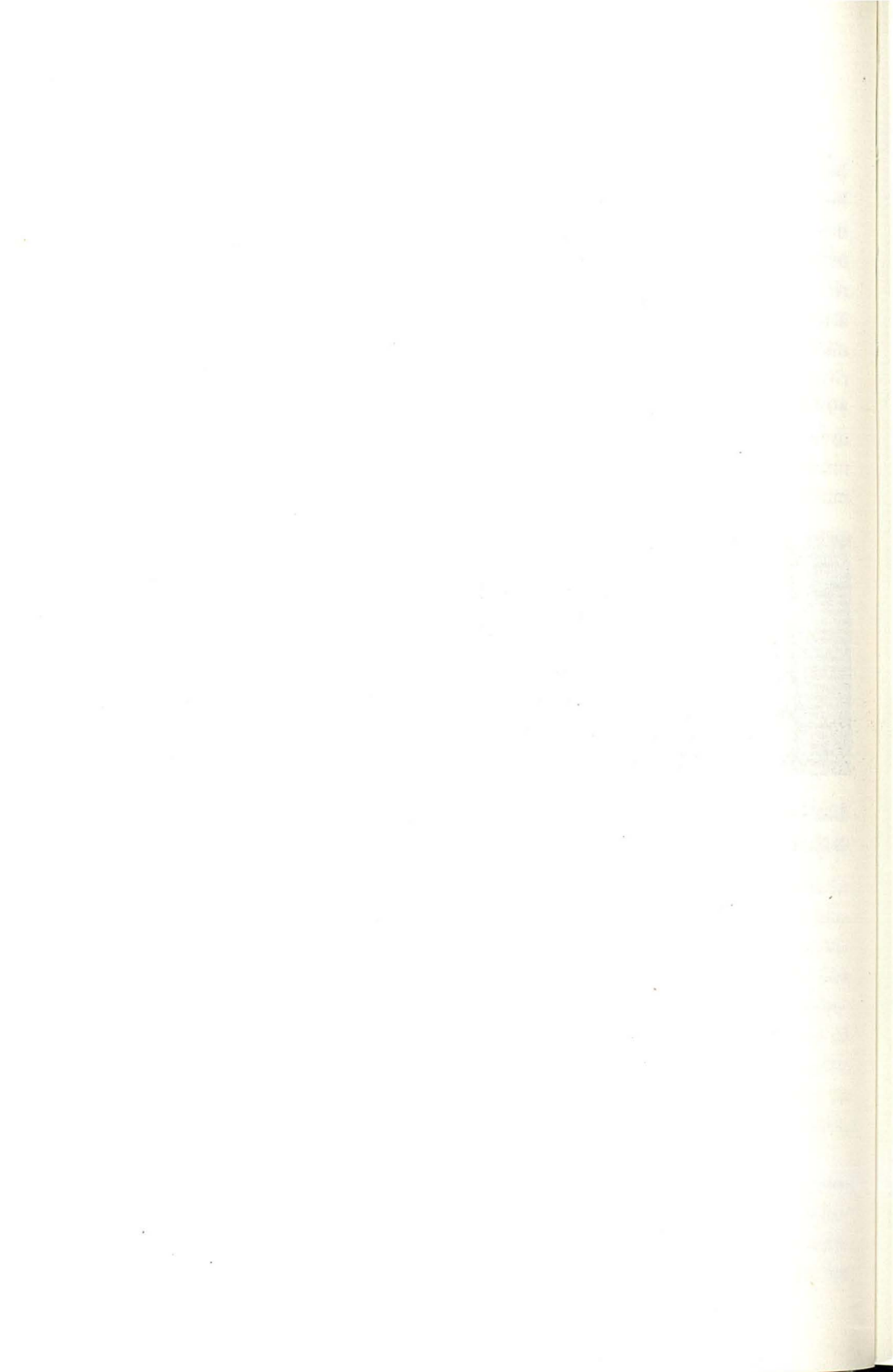
La vigencia funcional del Ensanche

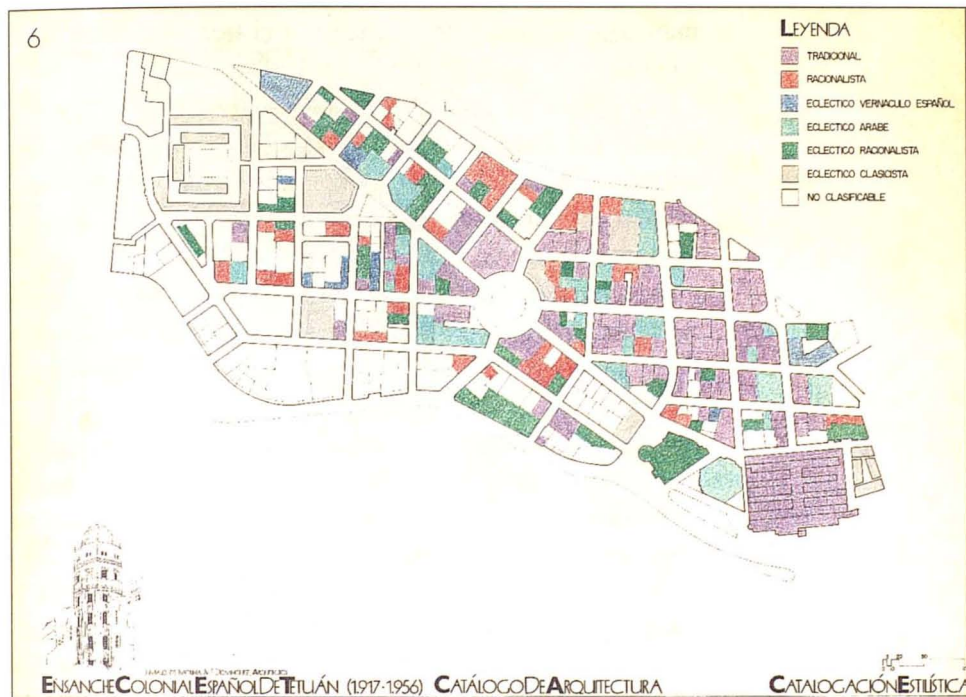
La capacidad de supervivencia del Ensanche radica en la permanencia de un conjunto equilibrado de actividades, con una fuerte implantación comercial y de servicios, y de un alto número de equipamientos generales (Ayuntamiento, juzgados, mercado, estación de autobuses, banca, educación y sanidad), constituyendo hoy el corazón vivo de la ciudad, a lo que contribuye la morfología, heredada del plan original, que ha demostrado su validez en otras situaciones: Barcelona, San Sebastián, Pamplona.

La adecuación de su trama para los recorridos peatonales, la posibilidad de altos niveles de coexistencia automóvil-peatón, y el hecho de que buena parte de los equipamientos generales a nivel ciudad se encuentren en los

bordes del Ensanche, son otros tantos factores que contribuyen a su vitalidad urbana. Junto a la carga de actividades, la parte residencial de las edificaciones conserva su uso, pero es aquí donde se acusa un mayor grado de deterioro físico. Es causa de ello el régimen predominante de arrendamiento en el uso de las viviendas, amparado en una legislación del tipo de la vigente en España con anterioridad a las medidas de reactivación económica de 1985, que propicia la permanencia de rentas antiguas y niveles muy altos de alquiler para los nuevos arrendamientos, con la secuela de falta de mantenimiento de muchas edificaciones.







Morfología

Encajada en la Medina, con la actual plaza de Hassan II como elemento de transición entre dos tramas históricas, dos modelos culturales que ofrecen un singular contraste, y ocupando una plataforma bajo la ladera de la Alcazaba, y sobre los valles del sur, el Ensanche presenta una estructura heredada del primer urbanismo ilustrado español del siglo XIX, caracterizada por: la retícula ortogonal; jerarquización del viario, con la presencia de ejes principales estructurantes; y anchos de calles que producen una proporción con las alturas de la edificación por debajo de 1/1.

Los primeros asentamientos militares determinan el trazado de los tres ejes principales, entre los cuales se introduce una retícula ortogonal que principalmente se apoya en el eje este-oeste, la actual avenida Mohamed V, y sigue su

orientación, configurándose 60 manzanas. La manzana tipo mide de 40 a 50 metros de ancho, por 60 a 80 metros de largo, permitiendo una parcelación simple colmatada de 20 a 25 metros de fondo, con parcelas de fachada variable, entre 12 y 20 metros, según su posición en la manzana, su época de ejecución y el tipo de edificio que soporta.

El ancho de las calles oscila entre los 12 y los 15 metros que, para las cuatro plantas de altura media de los edificios, produce proporciones alto/ancho de calle de 1/1, lo que presenta una escala visual agradable, y un conjunto de densidad volumétrica ajustada.

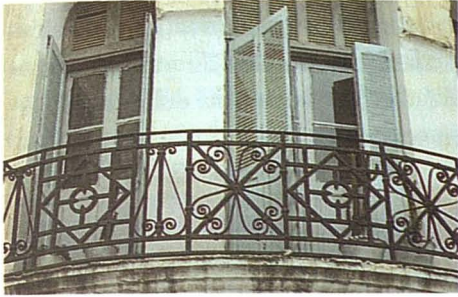
Las barreras naturales o urbanas, preexistentes o configuradas, definen unos bordes bien delimitados. El trazado de la muralla de la Medina constituye los límites norte y este del Ensanche. El fuerte talud que configura la plataforma sobre la que se asienta dibuja su borde sur, que se encuentra ajardinado. El límite oeste se halla peor configurado; anteriormente, lo definían amplias ocupaciones militares que, al desafectarse, en la última época del Protectorado, permitieron el desarrollo de la ciudad en esa dirección, con una lógica urbana que ya no tenía nada que ver con la que produjo el Ensanche. Un conjunto de viviendas de promoción pública (los "Grupos Varela"), equipamientos docentes y un área de viviendas unifamiliares sobre la ladera suroeste, desdibujan la retícula y definen la transición con los desarrollos posteriores: incluso las manzanas que se encuentran sobre la ladera, en el extremo suroeste del ensanche, y sobre las que se ubicaron originariamente viviendas unifamiliares adosadas de carácter económico, de las que queda algún vestigio, se renuevan en la última época, con la implantación de edificación residencial de alta densidad.

Junto a éstos, los restantes elementos que caracterizan morfológicamente al Ensanche son: una serie de edificios singulares significativos que estructuran la ciudad; la presencia de hitos visuales dominantes, tanto arquitectónicos (torres, tratamientos singulares de fachadas y volúmenes),

TORRE DEL EDIFICIO
DEL ARQUITECTO OVILO
EN LA PLAZA PRIMO



como espacios abiertos y ajardinados; la homogeneidad compositiva de las fachadas, y una densidad volumétrica uniformemente mantenida; el tratamiento de esquinas y chaflanes; los jardines, en especial, el cinturón verde incompleto (Jardines de la Luneta, y bajo la muralla).



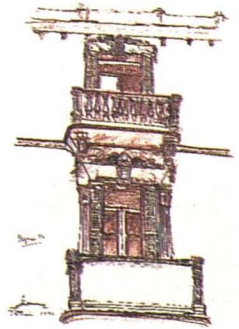
PLANO DE FACHADA DE CASA
DE LA PRIMERA EPOCA

La Tipología Residencial

Se produce una tipología dominante, típica de las ciudades españolas de la época, el edificio residencial pluri-familiar de mediana escala, con bajo de locales de negocio, destacando la subordinación de la pieza a la configuración del paisaje urbano. Esta tipología se mantiene sin perjuicio de la sucesión y coexistencia de estilos históricos, a lo largo de cuatro décadas, con un paulatino incremento del volumen edificado que se multiplica en los últimos años, pasando de tres alturas en la primera época, a seis o más alturas al final de la colonia, con una altura media predominante de cuatro plantas. Son sus características:

Se trata de un edificio residencial con locales en planta baja, en régimen de alquiler, con dos viviendas por planta, generalmente.

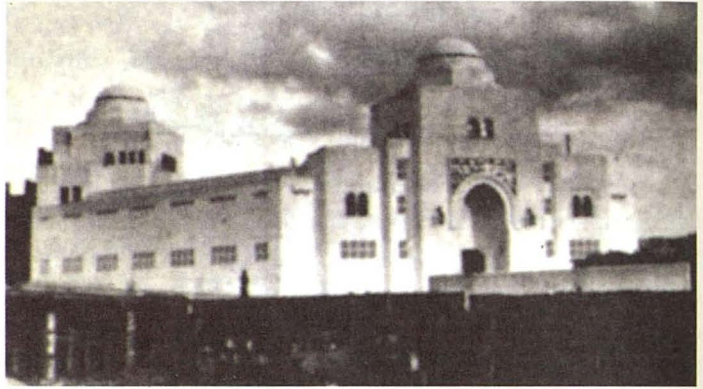
Se ubica en parcela entre medianeras sobre manzana cerrada colmatada, con un fondo de entre 20 y 25 metros, y ancho de fachada entre 12 y 20 metros, con longitud media de 16 metros para dos viviendas por planta. Los edificios de esquina presentan tratamiento especial. La estructura vertical se caracteriza por la identidad de las plantas, con altura que en la primera época es de tres



plantas, y desde los años treinta alcanza las cuatro plantas, con la aparición de elementos singulares como torres y cuerpos áticos.

El sistema constructivo es de muros de carga de fábricas encofradas y forjados metálicos. Se plantea un especial cuidado de las fachadas, con tratamiento, mediante estucados y elementos prefabricados, de balcones, impostas, y zaguanes, con empleo de terrazos ejecutados "in situ". A partir de las propuestas del Plan Muguza (1943), aparecen soportales.

FOTO DEL MERCADO RECIEN EDIFICADO (1941)



MERCADO DE FDEZ. SHAW



AYUNTAMIENTO

Edificios Singulares

Frente a la homogeneidad de la edificación residencial, los edificios singulares que generalmente albergan, desde su origen, grandes equipamientos, son hitos que estructuran el paisaje urbano, y la funcionalidad de la ciudad. Sus tipologías varían según uso y situación en la trama, algunos en posición exenta, otros entre medianeras, pero siempre en localizaciones que organizan el tejido. Son los más importantes:

ESCUELA DE ENFERMERAS (antigua Delegación de Asuntos Indígenas) y CENTRO MEDICO. Dos de las más antiguas piezas singulares que existen y también de mayor valor. Obras de Juan de Talavera.

MERCADO. De volumetría destacada, en posición

periférica, en acceso desde el exterior y próximo a la Medina. Obra de Casto Fernández Shaw. Edificio exento.

ESTACION DE AUTOBUSES y AYUNTAMIENTO. Junto al Mercado, son dos piezas potentes que caracterizan el acceso principal.

IGLESIA CATOLICA. Antigua Catedral, de arquitectura ecléctica tradicional religiosa, de escaso valor. Hito en plaza Mulay El-Mehdi (Plaza “Primo”).

MEZQUITA DE LA MARCHA VERDE. Edificio construido después de la Independencia, en el extremo oeste.

BANCO DE MARRUECOS. También edificado con posterioridad a la Independencia.

CORREOS y TELEGRAFOS. Edificio entre medianeras, con fachada a la plaza Mulay El-Mehdi, de cuatro plantas. Estilo clasicismo ecléctico. Con soportales, siguiendo las propuestas del Plan Muguruza.

ARCHIVO. Bella torre de arquitectura singular, de Carlos de la Torre. Hito encajado entre medianeras.

Otras piezas, de menos singularidad, forman parte de la trama residencial, ocupando parcelas tipo, y cuya volumetría armoniza con el conjunto, tales como cines, hoteles, bancos, casinos, centros culturales, etc.



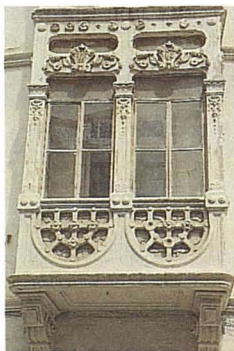
Estilos Arquitectónicos

La validez estrictamente histórico-estilística del conjunto arquitectónico que conforma el Ensanche Español de Tetuán radica en su homogeneidad, y en su grado de conservación, por encima del valor monumental de las

piezas. Se edifica a lo largo de un período de sólo cuarenta años (1917-56), caracterizado por una dinámica ponderada, con fuerte predominio de la intervención pública, en una situación asimilable a los desarrollos urbanos producidos en España durante la misma época, con la peculiaridad de que aquí se sigue, a partir de 1956, una evolución bien distinta, al margen de los procesos desarrollistas que se desatan entonces en la península, lo que nos ha legado, más de treinta años después, una imagen en cierta manera congelada, de lo que fueron las ciudades españolas en los primeros años cincuenta.

A lo largo de esos cuarenta años cabe distinguir tres períodos históricos que se suceden en la sociedad y la cultura españolas, y que quedan reflejados en las formas arquitectónicas producidas, dejando una memoria histórica precisa que, por encima del valor intrínseco de cada pieza, ofrece un interés que justifica tanto el estudio como las propuestas de conservación.

Emprende la construcción del Ensanche un Estado debilitado, con frustrada vocación imperial, que intenta implantar en Tetuán la capital de una imposible aventura, muy limitada emulación de la expansión en Africa de las vecinas potencias europeas. Es un momento de crisis cultural en España, en donde se hace una arquitectura de carácter historicista y conservador, sólo tardíamente influida por los movimientos renovadores que agitan el panorama europeo. Son éstas las notas generales del período 1917-1931, durante el que se edifica buena parte del parcelario trazado por Carlos Ovilo, mediante obras que usan de un lenguaje tradicional de gusto noucentista, muy homogéneo, que aún caracteriza la imagen formal del conjunto.



El segundo de los períodos históricos de construcción de la ciudad europea en Tetuán es el de mayor vigor cultural e intelectual. Son los cinco años de la Segunda República (1931-1936), durante los cuales la sociedad española desarrolla una de las etapas más fértiles de su historia reciente. Es en esos años cuando la

arquitectura española asimila las tendencias de las vanguardias europeas que consolidan el movimiento moderno. Esas nuevas formas que caracterizaron la producción de los arquitectos progresistas de aquella época, liderados por el GATEPAC, sobreviven en la memoria física del Ensanche. Es de destacar la evolución del arquitecto Carlos Ovilo, autor del plano urbano de la nueva ciudad, y de buena parte de la arquitectura tradicional del período anterior, que en esta etapa introduce en su producción las propuestas compositivas y estilísticas de la nueva arquitectura europea de lo que es singular ejemplo el edificio del antiguo Casino Israelita, en la avenida Mohamed V.

El breve período republicano supone un corte de excepcional valor entre las dos etapas más dilatadas, la última de las cuales (1936-1956) se caracteriza por el incremento de la intervención estatal (equipamientos, viviendas de promoción pública), sobre todo en los últimos años, en un marco cultural empobrecido por la dictadura, y en el que se produce un repertorio de soluciones arquitectónicas que van desde los modelos del eclecticismo imperialista, auspiciados por la ideología dominante, a los tardíamente inspirados por los ecos de las vanguardias europeas.

PLANO DE FACHADA DEL ARQUITECTO OVILLO



La arquitectura tradicional (1917-1931)

La primera época de edificación del Ensanche se caracteriza por una gran homogeneidad de la arquitec-



tura, fruto, en su mayor parte, de la actividad de los arquitectos municipales Ovilo y Gutiérrez Lescura. Estos profesionales usan un lenguaje muy propio del panorama arquitectónico español del momento, un rancio tradicionalismo, con profusión de elementos ornamentales, lejanamente influidos por las modas finiseculares historicistas y modernistas, que aquí se emplean con una cierta limitación de medios técnicos, lo que, no obstante, produce un tratamiento primoroso a pequeña escala, con la repetición de motivos que contribuyen a la armonía plástica ambiental. Se trata de una arquitectura de limitado valor intrínseco, y culturalmente conservadora, cuya validez, en última instancia, radica en la homogeneidad urbana que produce: alturas, líneas de cornisa, ritmo de huecos, con un correcto tratamiento de los elementos que conforman la imagen global, tales como esquinas, hitos visuales, fachadas en plazas, etc.

Resulta de una arquitectura sujeta al rigor compositivo tradicional, con la presencia de invariantes, tales como la alineación de los huecos en ejes verticales y la proporción alargada vertical de éstos, que constituye, básicamente, el contraste con los modos eclécticos que caracterizan la producción de los años cuarenta y cincuenta.

Los edificios presentan normalmente tres plantas, con tratamiento diferenciado de los bajos, previstos para usos comerciales. Aparecen con frecuencia balcones muy decorados mediante elementos prefabricados, cerrajerías y estucos. Se destaca la imposta del primer forjado, y la cornisa, y las azoteas se rematan con baranda decorada. El celo decorativista es mayor en fachadas a calles principales y plazas y en las esquinas y chaflanes, lo que demuestra la preocupación de los arquitectos por el tratamiento de la escena urbana.

Si bien éste es el estilo que caracteriza el período y, de alguna manera, es quizás el tipo de tratamiento archi-

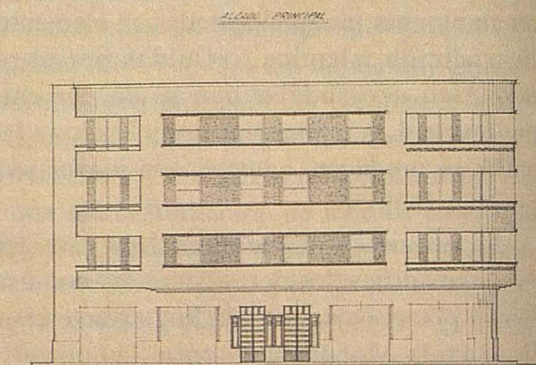
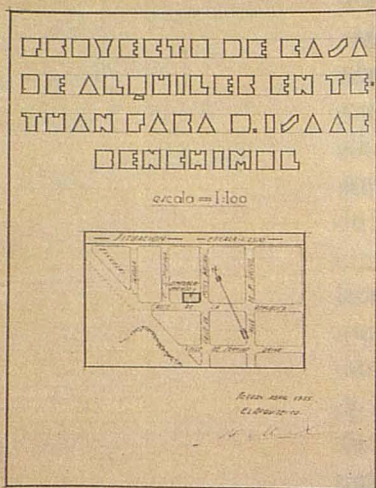


tectónico más presente, en especial, en las áreas situadas al este, las que se colmataron en la época, también aparecen algunas piezas inspiradas en elementos propios de la tradición islámica, influidas por el regionalismo ecléctico neomudéjar que se da por entonces en la península. Las referencias superficiales a la arquitectura árabe se producen, empero, con mayor profusión en el período 1939-56.

La arquitectura tradicional de esta primera época produce edificaciones residenciales con usos comerciales en planta baja, que aún hoy caracterizan el tramo de la avenida Mohamed V, entre las plazas Hassan II y Mulay El-Mehdi. Los edificios públicos, normalmente proyectados por otros arquitectos, presentan un tratamiento diferenciado, destacando su singularidad y su carácter de hitos, con relación a la trama residencial. Entre éstos, destacan: las obras de Juan de Talavera, piezas de singular valor, en el estilo regionalista que caracteriza la obra de este arquitecto; el Cuartel de Infantería Gómez Jordana, importante contenedor actualmente desocupado, sobria construcción de ingenieros militares, en fábricas vistas de ladrillo y mampostería de piedra; y la Catedral Católica, de escaso valor arquitectónico, pero que juega un papel de hito con relación a la plaza Mulay El-Mehdi, rótula que articula los tres ejes del Ensanche.

El estado de conservación de la arquitectura de este período, es generalmente notable, pese al proceso de envejecimiento y deterioro físico que afecta a muchas piezas. Esto es así porque no ha existido un proceso de sustituciones, y he aquí lo excepcional del caso, pues los conjuntos españoles que le son contemporáneos han resultado más alterados por los acelerados procesos de transformación que se produjeron durante los años sesenta y setenta.





La Arquitectura de la República (1931-1936)

Tras el fin de los Directorios Militares de la Monarquía, cuya política tuvo mucho que ver con las aspiraciones colonialistas de un ejército que ha levantado ya buena parte del Tetuán europeo, la presión de las organizaciones obreras y de los círculos intelectuales en la península, dan paso a la República, durante la cual, se desatan las ansias de transformación de la sociedad española, abriéndose un corto período en el que imperarán las ideas de modernidad y progreso, y que, en el campo de las formas arquitectónicas, supone la eclosión del movimiento moderno, en una época general de gran creatividad por parte de las vanguardias europeas.

Por lo general, son los arquitectos municipales, que han ido produciendo el tejido residencial, los que introducen las nuevas formas, apareciendo ya una elevación de los edificios a cuatro plantas, y manteniendo la tipología anterior. Existen pocas piezas de este período, dada su escasa duración, y la probable mayor limitación de recursos, pero existe algún ejemplo notable: el Casino Israelita, pieza de refinada vanguardia, de Carlos Ovilo; y una



casa de esquina, del mismo autor, en la parte norte del tejido, con sobrios elementos decorativos inspirados en el art-deco. Ambos edificios mantienen la preocupación ornamental y de cuidado de la escena urbana que caracterizan la disciplinada trayectoria de este arquitecto. Interesa su influencia en el racionalismo tardío y ecléctico que prolifera ya en el período franquista.



La Arquitectura Franquista (1939-1956)

Superada la guerra civil, el Estado franquista produce un notable incremento de la actuación pública en Tetuán. Durante los primeros años se interviene dentro de una inercia respetuosa para con los invariantes del Ensanche. El propio Plan Muguruza reconoce la validez de su estructura, y las intervenciones que propone reflejan la preocupación por la escena urbana que caracterizó la época anterior. Sin embargo, la irrupción de los lenguajes eclécticos propios de la cultura arquitectónica del franquismo, y una mayor preocupación por la singularidad de cada pieza, en especial en las actuaciones públicas, normalmente proyectadas por arquitectos residentes en la península (Fernández Shaw, Arrate, Bustinduy, Cuadra Salcedo y Hernán, principalmente), se traduce en una merma de la homogeneidad del conjunto, uno de los principales valores del primer período de construcción de la ciudad.

El repertorio formal producido en esta etapa resulta más disgregado, pudiendo clasificarse los distintos modos de la siguiente manera:

Eclecticismo Vernáculo Español.

Eclecticismo Árabe.

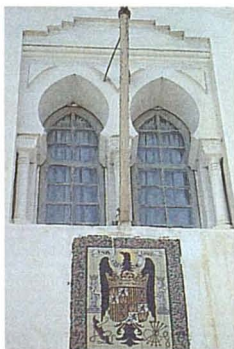
Eclecticismo Clasicista.

Eclecticismo Racionalista.

Estos estilos presentan semejantes características formales a los de la producción arquitectónica en la península. Aparecen elementos compositivos regionalistas de distinta inspiración, entre los que destacan los de tipo árabe, en obligada referencia a su localización. El clasicismo neoherreriano, muy del gusto de la propaganda franquista en materia cultural, aparece en muchas de las grandes operaciones públicas: Correos, Delegación de Agricultura, Grupos Varela, y en algunos edificios residenciales; destacan, en este estilo, el empleo de aplacados en fachada, y la utilización de elementos procedentes de los repertorios clasicista (portadas, molduración en fachadas) y del renacimiento y barroco españoles (galerías, escaleras claustrales, etc). En general, se introducen con frecuencia cuerpos singulares que destacan en la uniformidad volumétrica del tejido, tales como torres, áticos, miradores, cuerpos volados, amplias cornisas, etc. Aparecen los soportales como consecuencia de las propuestas del Plan Muguruza.

Comentario aparte merece la múltiple arquitectura, inspirada tardíamente en el movimiento moderno, que juega un papel relevante en la imagen urbana del Ensanche. Tanto en la producción de edificios singulares (Archivo, Edificio La Equitativa, Mercado, Estación de Autobuses), como en la arquitectura doméstica, normalmente de la primera época del último arquitecto municipal de la ciudad, Alfonso de Sierra Ochoa. Se trata de piezas compuestas según modelos racionalistas pero con elementos eclécticos, frecuentemente de inspiración árabe.

Ofrece un interés particular la obra de tres arquitectos que trabajan en la línea del racionalismo tardío, que conecta con la producción de la etapa republicana de Carlos Ovilo. Este lenguaje se constituye en el elemento



más coherente e interesante del último período del Ensanche:

ALFONSO DE SIERRA. Fue arquitecto municipal en período 1948-56. Trabaja en la construcción de obras de promoción pública de gran interés, proyectadas por arquitectos de la península, como el Mercado, de Fernández Shaw, así como en rehabilitaciones y reformas sobre edificios de Carlos Ovilo (Teatro Español). Su producción personal se desarrolla en edificios residenciales, con un lenguaje racionalista tardío integrado en la escena.

CASTO FERNANDEZ SHAW (1896-1978). Es una de las más singulares personalidades de la arquitectura española de este siglo. Ligado a las vanguardias culturales de preguerra y a los grupos profesionales que introducen el Movimiento Moderno, es de los raros artistas que en plena posguerra y a través de una actividad polifacética apuesta por una línea de modernidad frente al tradicionalismo impuesto e imperante. Pasa estancias en Marruecos a partir de 1941 y deja en Tetuán una buena muestra de su obra: Mercado, La Equitativa, edificio de viviendas municipales. La presencia de piezas de este genial autor que en 1961 obtuvo la medalla de oro en la Exposición de Inventos de Bruselas y en 1972 el premio Nacional de Arquitectura, representa uno de los más interesantes valores singularizados del Ensanche.

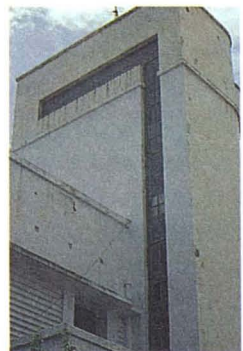
MANUEL DE LA TORRE. Arquitecto español de corta producción, cuyo trabajo en Tetuán es escaso pero significativo, destacando dos piezas de muy singular valor: la torre del Archivo, junto al Casino Israelita de Ovilo, composición eclécticamente moderna, con elementos inspirados en el art-deco y en la tradición árabe, que constituye un hito de la trama; y una vivienda unifamiliar en el borde oeste exterior al Ensanche inspirada en la obra de Duiker.



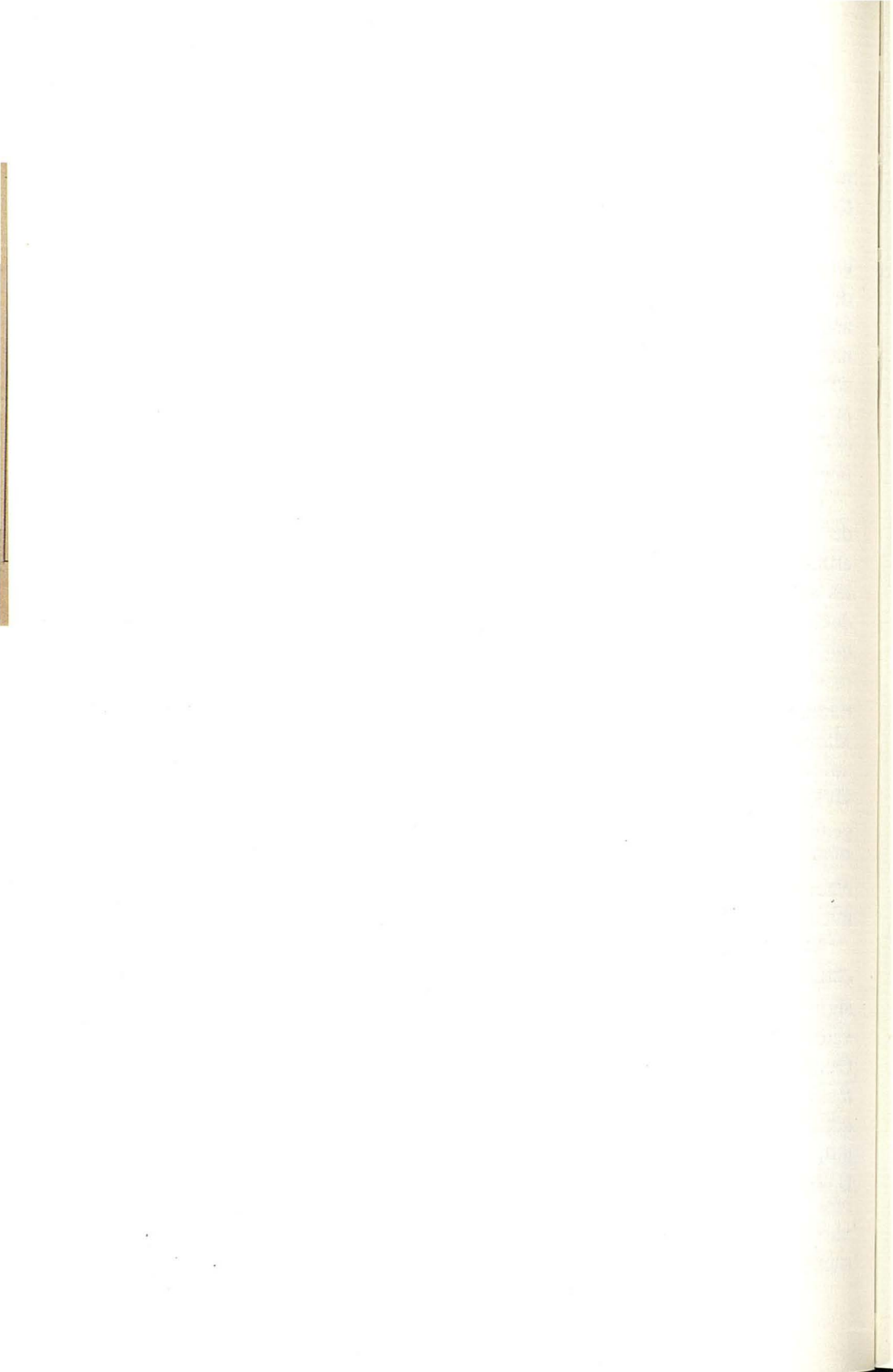
RACIONALISMO TARDÍO



CASTO FERNANDEZ SHAW



MANUEL DE LA TORRE

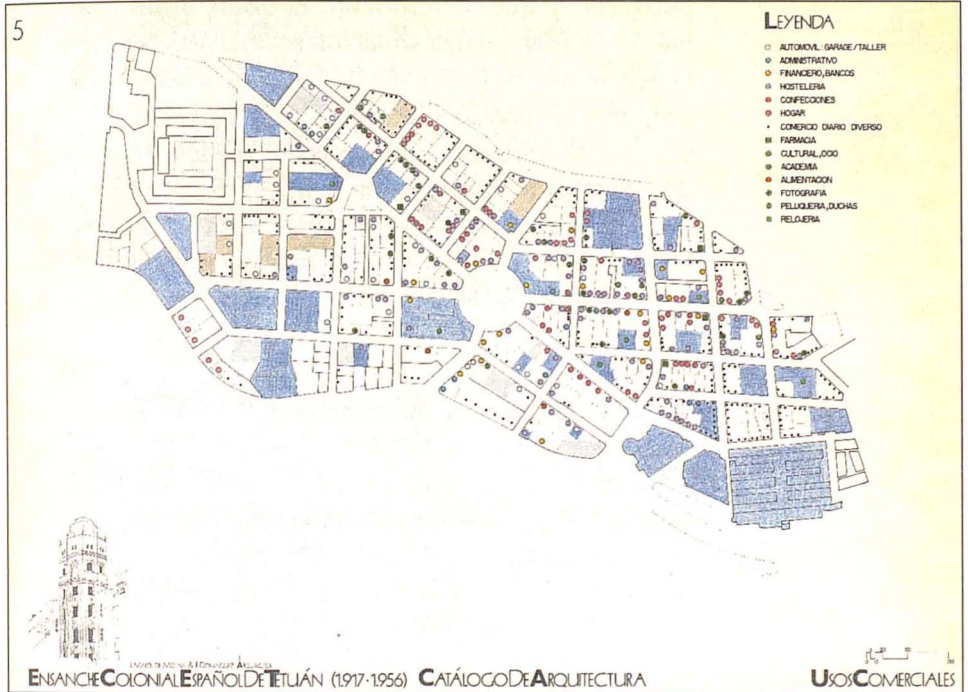


C A P I T U L O 4

EL ESTADO ACTUAL DEL ENSANCHE

SINTESIS DEL ANALISIS URBANISTICO

USOS COMERCIALES Y EQUIPAMIENTO DEL ENSANCHE



El reconocimiento de este barrio permite la formulación de una serie de conclusiones a modo de diagnóstico acerca de su problemática urbana actual:

A. El Ensanche se presenta como un centro histórico de una relativa coherencia, tanto por la regularidad de su estructura y trama, como por su continuidad morfológica y tipológica.

B. A pesar de tratarse de un elemento construido según pautas culturales ajenas a la tradición musulmana, puede decirse que el resultado se manifiesta en cierta manera próximo a su sensibilidad, lo que ha permitido la correcta asimilación. Lo ajustado de la escala urbana y, en particular, la delicadeza de las decoraciones, que pueden apreciarse, sobre todo en la arquitectura tradicional, la de mayor calidad, sintoniza con el gusto por el detalle tan propio de la cultura árabe.

C. No puede olvidarse que el conjunto es también patrimonio histórico de la cultura española, desde esa perspectiva, merece la pena contribuir a su conocimiento y conservación.

D. Se trata de un área urbana amenazada por la presión de los crecimientos que se están produciendo en la periferia, y que difícilmente el corazón de la ciudad puede integrar, en una situación socioeconómica similar a la que se dio en la España de los años sesenta, caracterizada por las potentes tensiones de desarrollo, y la inmigración. Se recuerda que esa problemática y sus resultados urbanos indujeron a las políticas de recuperación de los centros históricos que se plantean en los años setenta. El Ensanche, pese a todo, globalmente, sigue siendo el corazón administrativo y comercial de la ciudad, pero con problemas que provienen de la presión exterior.

E. Frente a la validez funcional del Ensanche, se aprecian procesos de obsolescencia física en los contenedores, que es otro de los problemas detectados, pero esto es también debido a factores exógenos, en este caso, la legislación general sobre arrendamientos, que dificulta las operaciones de rehabilitación y reconversión de los contenedores. Sobre esto también incide la radical evolución de los oficios en la construcción, con una pérdida de la mano de obra especializada en rehabilitación ligera.

F. Existen circunstancias de otro orden que afectan a la identidad del Ensanche. Se trata de actuaciones recientes inspiradas, tanto en influencias europeas no españolas, como en la cultura marroquí tradicional, lo que induce a dos lecturas; por una parte, que se trata de la introducción de elementos ajenos que desvirtúan el Ensanche; pero, de otra, son reflejo de la valoración de la propia trama. Así, actuaciones como las ejecutadas en la plaza de Hassan II y la avenida Mohamed V demuestran el reconocimiento de la estructura existente, y coinciden, en la selección de objetivos, con las propuestas del Plan Muguruza.

G. Se constata una relativa estabilidad del tejido edificado, y del tejido social, como lo prueban las escasas



modificaciones que han afectado al Ensanche en el curso de los años más recientes.

H. La reequipación de la periferia amenaza la pérdida de funcionalidad del centro. Aquí, puede servir la reflexión cultural que se desata en Europa durante los años setenta, en el sentido de valorar el patrimonio cultural, económico y social de los centros históricos, llamando la atención sobre la rentabilidad que supone su conservación, y el despilfarro que se deriva de su destrucción. Puede citarse el conocido ejemplo de la rehabilitación del centro de Bolonia, desde el entendimiento de sus relaciones territoriales más amplias, que sirve de modelo a actuaciones en las ciudades españolas durante la pasada década.

I. El incremento del transporte privado y el significativo peso de áreas perimetrales de oportunidad (antiguos cuarteles) son otras tantas tensiones que amenazan el equilibrio existente.

J. Los espacios verdes juegan un alto papel morfológico y funcional en tanto que delimitan y articulan la trama, enriquecen el paisaje urbano, y favorecen la percepción y utilización peatonal del centro. No se puede entender la conservación del Ensanche sin el mantenimiento y mejora de estos espacios ajardinados, en especial los del borde (Parque de la Luneta y falda de la muralla).

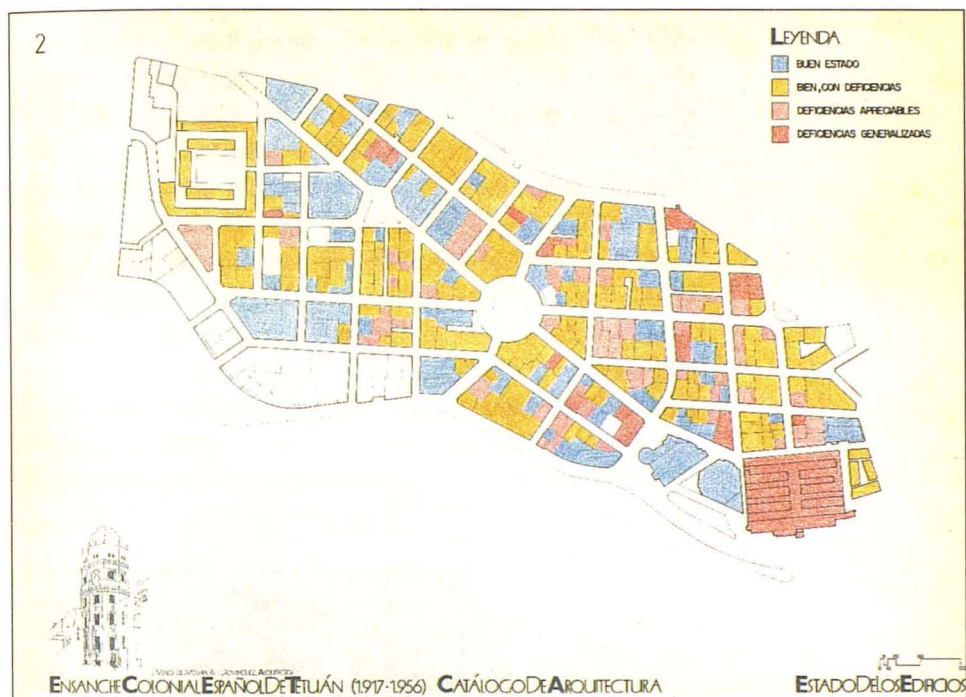
Por último, cabe expresar dos reflexiones de carácter cautelar con relación a cuanto aquí se expone:

a. Es difícil entender en profundidad la problemática general que afecta al Ensanche sin un conocimiento profundo de las relaciones centro-periferia, que ni son objeto de este trabajo, ni pueden interpretarse adecuadamente desde una óptica exclusivamente foránea. Cualquier solución en profundidad debe contemplar el Ensanche en su marco metropolitano y comarcal.

b. Los procesos urbanos son lentos. El Ensanche lleva años sobreviviendo razonablemente a su problemática y a las tensiones que le envuelven; se halla amenazado de antiguo, pero cualquier tipo de intervención ha de ser ponderada y paulatina.







El Patrimonio Edificado en el Interior del Ensanche

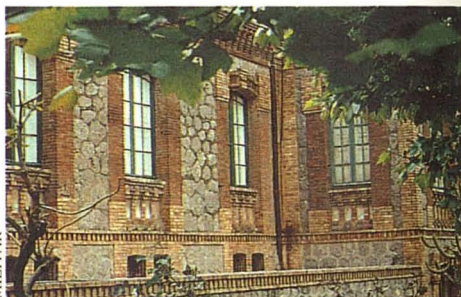
Las 60 manzanas del Ensanche constituyen 350 parcelas, de las cuales sólo tres se encuentran libres de edificación, si bien 52 de ellas presentan construcciones, normalmente inacabadas, de una o dos plantas. La parte más antigua (área este) presenta un mayor número de edificios de tres plantas, según la forma de ocupación de la primera época, mientras en las áreas al oeste predominan las edificaciones de cuatro plantas, según se construye desde los años treinta, con presencia de cuerpos superiores tipo torres o áticos; las edificaciones de más altura corresponden a la etapa próxima o posterior a la independencia y se sitúan básicamente en el borde suroeste.

El estado de la edificación acusa un cierto grado de obsolescencia física por deficiencias de mantenimiento y dificultades para la rehabilitación ligera, princi-

palmente a causa de la legislación sobre arrendamientos. Lógicamente, las construcciones en peor estado se encuentran en la parte más antigua, la zona próxima a la Medina.

El cierto grado de deterioro físico que se detecta contrasta con la validez funcional, tanto del conjunto, como de las piezas, manteniéndose éstas en un alto grado de utilización, tanto las unidades residenciales, pese al mal estado de muchas casas, como los locales de planta baja, la gran mayoría de los cuales se encuentran en uso; mientras que los edificios singulares se hallan habilitados para los distintos equipamientos, normalmente para aquellos mismos para lo que fueron construidos (Ayuntamiento, mercado, estación de autobuses, administración pública, sanidad, centros educativos y culturales), de hecho, normalmente estos contenedores se encuentran en aceptable estado físico, con la excepción de una importante pieza que se encuentra desocupada, los cuarteles Gómez Jordana, amenazada de desaparición.

EDIFICACION DEL HOSPITAL
MILITAR



El Patrimonio Edificado fuera del Ensanche

En este trabajo se considera al Ensanche, o Barrio Español, como unidad homogénea, en la que cada pieza arquitectónica, y cada elemento urbano, adquiere valor en función del conjunto del que forma parte. Se plantea, pues, que el interés más relevante de cuanto los españoles han edificado en Tetuán, durante los cuarenta años de su presencia colonial, radica en ese conjunto de morfología y tipologías que confi-

guran este elemento que aún constituye el centro moderno de la ciudad. Esto no excluye el interés de otras piezas fuera de ese entorno, y que también forman parte del Tetuán actual; son edificaciones cuyo valor intrínseco se inscribe en la historia de la arquitectura española de la primera mitad de este siglo, cuya catalogación sirve al reconocimiento del patrimonio de ambas culturas, la española y la marroquí. Entre ellas: el edificio neomudéjar de la antigua estación de ferrocarril; las piezas, en estilo moderno, de la fábrica de tabacos y la estación de autobuses urbanos; las viviendas de Casto Fernández Shaw, inspiradas en el futurismo italiano; las edificaciones unifamiliares asentadas en los bordes oeste y sur del Ensanche (Bd Mauritania y Rue Mouley el Abbas), en especial, las del arquitecto Manuel de la Torre ya citado; el Cine Victoria, que representa la arquitectura europea de locales cinematográficos de los años treinta en el Barrio Málaga; el conjunto de edificaciones que constituye el Hospital Militar; y otras tantas, cuya referencia y comentario se incluye en la guía de arquitectura que compone la parte central de este libro.



SIGNIFICATIVO EDIFICIO DE LA PRIMERA EPOCA, DEL ARQUITECTO OVILLO

El Catálogo y los Criterios de Catalogación

El documento del que este libro es síntesis divulgativa consiste básicamente en un Catálogo, tal cual éstos se contemplan en la disciplina urbanística y su instrumentación jurídica en España, como complemento de los Planes Especiales de Protección y Reforma Interior de Cascos Históricos. El Catálogo contiene una relación de los edificios de interés que constituyen el conjunto, clasificados según gra-

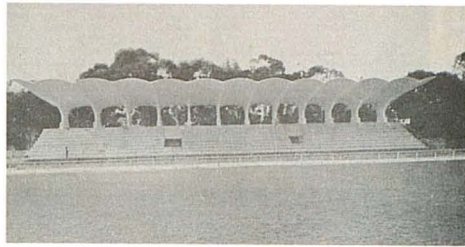
dos, con indicación de sus características históricas y tipológicas, y por él se atribuye a cada parcela la normativa que según el Plan corresponde, en orden a la conservación, rehabilitación o renovación de los edificios, lo que permite la existencia de normas de actuación ligadas al parcelario.

Este Catálogo se redactó para dotar a la Administración Municipal de Tetuán de un instrumento para la conservación del Ensanche o Barrio Español. Se incluyó una propuesta de Normativa que, en ausencia de Plan Especial, hiciera operativo el Catálogo. Esta se inspira en el principio de que la conservación del barrio pasa por la desincentivación de las sustituciones indiscriminadas, mediante el cierre de las expectativas de incremento de volumen, lo que puede conseguirse, entre otras medidas, estableciendo una altura máxima edificable igual a la media de la manzana, y nunca superior a cuatro plantas (baja más tres), en todo el ámbito del Ensanche.

Por lo que se refiere a los niveles de catalogación, no se establece grado de Arquitectura Monumental, toda vez que lo que caracteriza el Ensanche no es la presencia de una serie de edificios de alto valor histórico-artístico, lo que se entiende por Monumento, cuya catalogación implica la necesidad de restauración rigurosa. Por el contrario, el valor del conjunto es la homogeneidad de una arquitectura relativamente bien conservada y funcionalmente válida, en el interior de una estructura y trama, y un paisaje urbano de gran interés. Se establecen dos categorías básicas: en la primera se incluyen los edificios singulares, por su valor arquitectónico, histórico, o de adecuación a la trama; en la segunda categoría se incluyen los edificios que presentan un valor ambiental, en cuanto caracterizan el interés del conjunto, reconociéndose dos grados, según el nivel de valoración analizado.

La parte central de esta publicación la constituye un conjunto de referencias extraídas de las fichas del catálogo. La relación comentada de una selección representativa de los edificios de la época, convierten a este libro en una guía para el conocimiento del conjunto de la arquitectura y el

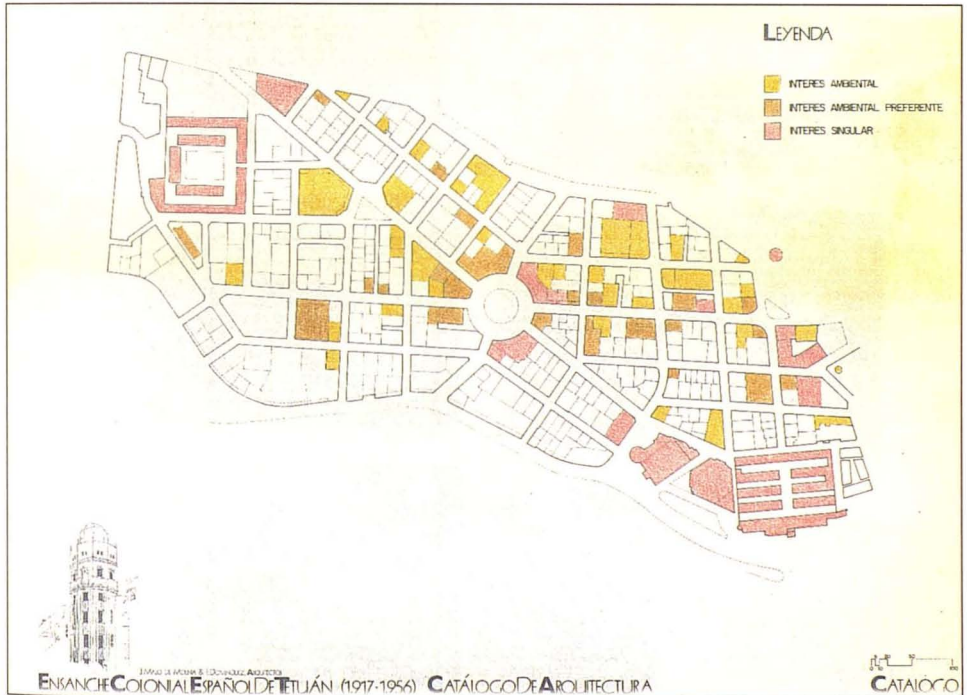
TRIBUNA DEL ESTADIO
SANTA RAMEL

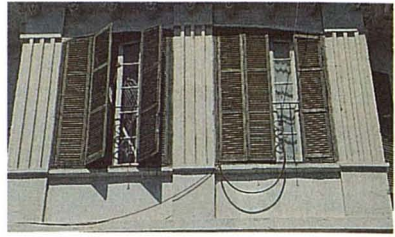


urbanismo producidos por los españoles en Tetuán durante el período del Protectorado, con lo que se cumple uno de los objetivos del trabajo inicial: la divulgación del interés de este patrimonio, en orden a motivar la sensibilidad de los ciudadanos y las Administraciones acerca de su mejor reconocimiento y valoración, y para su necesaria conservación.

Los edificios que se presentan en la guía son, de una parte, los catalogados en la primera categoría (interés singular) y, de otra, una selección de los que ofrecen interés ambiental. También se incluyen los edificios de interés singular del período histórico estudiado que se encuentran fuera del ámbito del Barrio Español.

PLANO DE CATALOGACION DE EDIFICIOS DEL ENSANCHE



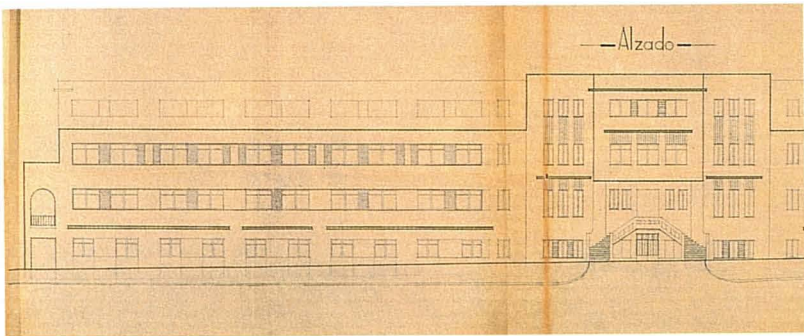
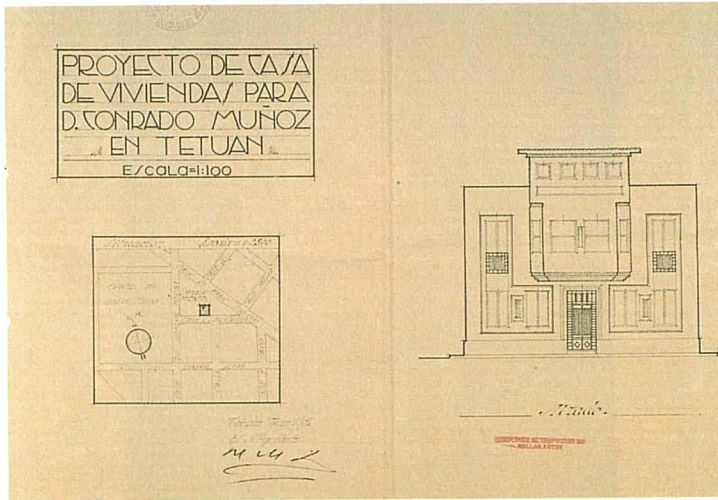




EL ENSANCHE ES HOY EL CORAZON VIVO DE LA CIUDAD



EL GUSTO POR EL DETALLE EN LA ARQUITECTURA DE LA PRIMERA EPOCA SINTONIZA CON LA TRADICION ISLAMICA



PLANOS ORIGINALES DE ARQUITECTOS ESPAÑOLES.
AÑOS CINCUENTA.
ABAJO: COLEGIO EL PILAR
(VER FICHA)



AKALAY, FOUAD
CENT ANS D'ARCHITECTURE AU MAROC
 MEMOIRE FIN D'ETUDES VICTOR HORTA
 1983

AZZUR HAKIM, MUHAMMAD IBN
LA CIUDAD DE TETUAN Y SU MUNICIPIO
 REVISTA DE ESTUDIOS DE LA VIDA LOCAL,
 N.º 64, PP. 535-54
 TETUAN, 1952

BACAICOA ARNAIZ, DORA
EL TEATRO EN TETUAN EN EL AÑO 1860
 REVISTA DE LITERATURA. INSTITUTO DE CERVANTES, N.º 5
 MADRID 1953

BEIGBEDER, JUAN
**DESCRIPCION DE TETUAN POR LOS GEOGRAFOS
 DE LA EDAD MEDIA Y MODERNA**
 AFRICA ESPAÑOLA, TOMO III, PP. 383-408

BELTRAN Y ROZPIDE, RICARDO
ESCUELAS ESPAÑOLAS EN MARRUECOS
 REVISTA DE GEOGRAFIA COMERCIAL
 MADRID, 1888

BEGUIN, FRANÇOIS
**ARABISANCES, DECOR ARCHITECTURAL ET TRANCÉ URBAIN
EN AFRIQUE DU NORD. 1830-1950**

PARIS, 1983

BLANCO IZAGA, EMILIO
LA VIVIENDA RIFEÑA

CEUTA, 1930

BRACE TAYLOR, BRIAN
**DISCONTINUTE PLANIFIÉE
VILLES COLONIALES MODERNES AU MAROC**
CAHIERS DE LA RECHERCHE ARCHITECTURALE

PARIS, 1982

BRAVO NIETO, ANTONIO
**EUROPEISMO Y AFRICANISMO
DOS EJEMPLOS DE ARQUITECTURA ESPAÑOLA DEL SIGLO XX EN MARRUECOS**
BOLETIN DE ARTE, UNIVERSIDAD DE MALAGA, N.º 12

MALAGA, 1991

COLA ALBERICH, JULIO
ESTUDIO ETNOLOGICO DE LA VIVIENDA MARROQUI
TRABAJOS DEL INSTITUTO BERNARDINO DE SAHAGUN

1946

CHIRELLI, ANGELO
**EL NORTE DE MARRUECOS. CONTRIBUCION AL ESTUDIO DE LA ZONA
DE PROTECTORADO ESPAÑOL EN MARRUECOS SEPTENTRIONAL**

MELILLA, 1926

DELLERO, KARIM
**ESSAI DE PRESENTATION DE LA PRODUCTION URBAINE
DU PROTECTORAT ESPAGNOL A TETOUAN**
MEMOIRE DE FIN D'ETUDES

TETUAN, 1985

DETHIER, JEAN
SOIXANTE ANS D'URBANISME AU MAROC

PRINCETON, 1970

DAOUD, MOHAMED
L'HISTOIRE DE TETOUAN (EN ARABE).

TETUAN, 1970

GIL GRIMAU, RODOLFO
**APROXIMACION A UNA BIBLIOGRAFIA ESPAÑOLA SOBRE
EL NORTE DE AFRICA, 1850-1980**

MADRID, 1982

GUTIERREZ TRUJILLO, E.
**EVOLUCION Y DESARROLLO FUTURO DE LA POBLACION DE TETUAN
(CONFERENCIA)**

TETUAN, 1943

ESPAÑA, JUAN DE
LA ACTUACION DE ESPAÑA EN MARRUECOS

MADRID, 1926

GARCIA AGUSTIN, JOSE
**LAS OBRAS PUBLICAS EN MARRUECOS. EL ABASTECIMIENTO
DE AGUAS EN TETUAN**
REVISTA DE OBRAS PUBLICAS

MADRID, 1930

GOZALAR
LA CAPITAL DEL PROTECTORADO. SU ENSANCHE
MARRUECOS GRAFICO. N.º 7
TETUAN, 1926

GUTIERREZ TRUJILLO, EMILIO
EVOLUCION Y DESARROLLO FUTURO DE LA POBLACION DE TETUAN
TETUAN, 1943

HART, DAVID
EMILIO BLANCO IZAGA AND THE BERBERS OF THE CENTRAL RIF
TAMUDA, N.º 2
TETUAN, 1958

HUESO ROLLAND, FRANCISCO
RESIDENCIAS HISPANOARABES EN TETUAN
MADRID, 1951

JIMENO, ALFONSO
**IMPRESIONES DE UN VIAJE A AFRICA. ASPECTOS INSOSPECHADOS
DE ARQUITECTURA MUSULMANA**
AFRICA N.º 122
CEUTA, 1935

MALDONADO VAZQUEZ, EDUARDO
EL TEATRO EN TETUAN EN 1860
AFRICA N.º 219
MADRID, 1960

MARTORELL, VICENTE
EL URBANISMO EN MARRUECOS
ASINTO
MADRID, 1959

MENSUA FERNANDEZ, SALVADOR
**BIBLIOGRAFIA DE MARRUECOS ESPAÑOL Y ZONA
INTERNACIONAL DE TANGER.**
ZARAGOZA, 1956

MONTALBAN Y DE MAZAS, CESAR LUIS DE
LAS MAZMORRAS DE TETUAN, SU LIMPIEZA Y EXPLORACION
MADRID, 1929

MONTILLA, SANTOS
ASPECTOS DE TETUAN. EL ILUMINADO
MARRUECOS GRAFICO. N.º 2
TETUAN, AGOSTO 1926

MORALES LEZCANO, VICTOR
**EL PROTECTORADO ESPAÑOL BAJO LA II REPUBLICA. ACTAS
DE LAS JORNADAS DE CULTURA ARABE E ISLAMICA**
REVISTA DEL INSTITUTO HISPANOARABE DE CULTURA
MADRID, 1981

MORALES LEZCANO, VICTOR
**ESPAÑA Y EL NORTE DE AFRICA, EL PROTECTORADO
DE MARRUECOS
(1912-1956).**
MADRID, 1984

MUGURUZA OTAÑO, PEDRO
ORDENACION URBANA Y RURAL EN MARRUECOS ESPAÑOL
MADRID, 1946

PINO OLIVA, FRANCISCO DEL
LA CONSTRUCCION EN EL RIF
SELECCION DE CONFERENCIAS EN LA ACADEMIA DE INTERVENTORES
TETUAN, 1951

REAL SOCIEDAD ESPAÑOLA DE HISTORIA NATURAL
YEBALA Y EL BAJO LUCUS
MADRID, 1914

RUIZ DE CUEVAS, TEODORO
APUNTES PARA LA HISTORIA DE TETUAN
MADRID, 1973

SANGRONIZ, JOSE ANTONIO DE
**MARRUECOS. SUS CONDICIONES FISICAS, SUS HABITANTES
Y LAS INSTITUCIONES INDIGENAS**
MADRID, 1926

SEBASTIAN SANTIAGO
TETUAN: URBANISMO E ITINERARIO ARTISTICO
AFRICA N.º 195
MADRID, MARZO 1958

SIERRA OCHOA, ALFONSO DE
URBANISMO Y VIVIENDA EN TETUAN
ARCHIVOS DEL INST. EST. AFRICANOS. N.º 64
MADRID

SIERRA OCHOA, ALFONSO DE
**UNA TEORIA DE ARQUITECTURA POLITICA Y UN INTERVENTOR
EXCEPCIONAL: EL CORONEL DON EMILIO BLANCO IZAGA**
SELECCION DE CONFERENCIAS EN LA ACADEMIA DE INTERVENTORES
TETUAN, 1951

SIERRA OCHOA, ALFONSO DE
EL PLANO DE LA CIUDAD DE TETUAN.
INST. EST. AFRICANOS. CSIC. 56 PP. + 21 LAMS
MADRID, 1960

TORRES BALBAS, LEOPOLDO Y TERRASSE, HENRI
CIUDADES HISPANO-MUSULMANAS
MADRID, 1967

VEGA RUBIO, LUIS ANTONIO
MARRUECOS 1944. LOS CINCO BARRIOS OCULTOS DE TETUAN
EL ESPAÑOL N.º 103
MADRID, 1944

VILLALTA Y LLAMAS, FERMIN DE
TETUAN Y SUS MEZQUITAS
REVISTAS DE TROPAS COLONIALES
S.L. 1925

YNIGUEZ, FERNANDO
POR TIERRAS DE MARRUECOS VALOR AGRICOLA DE LA ZONA ESPAÑOLA
MADRID, 1913

CALLEJERO Y GUIA DE TETUAN
TETUAN, 1936

CUADERNOS DE LA BIBLIOTECA ESPAÑOLA DE TETUAN, N.º 1
TETUAN, 1964

EL FERROCARRIL TETUAN-CHAUEN
BLANCO Y NEGRO. N.º 1.548
MADRID, 1921

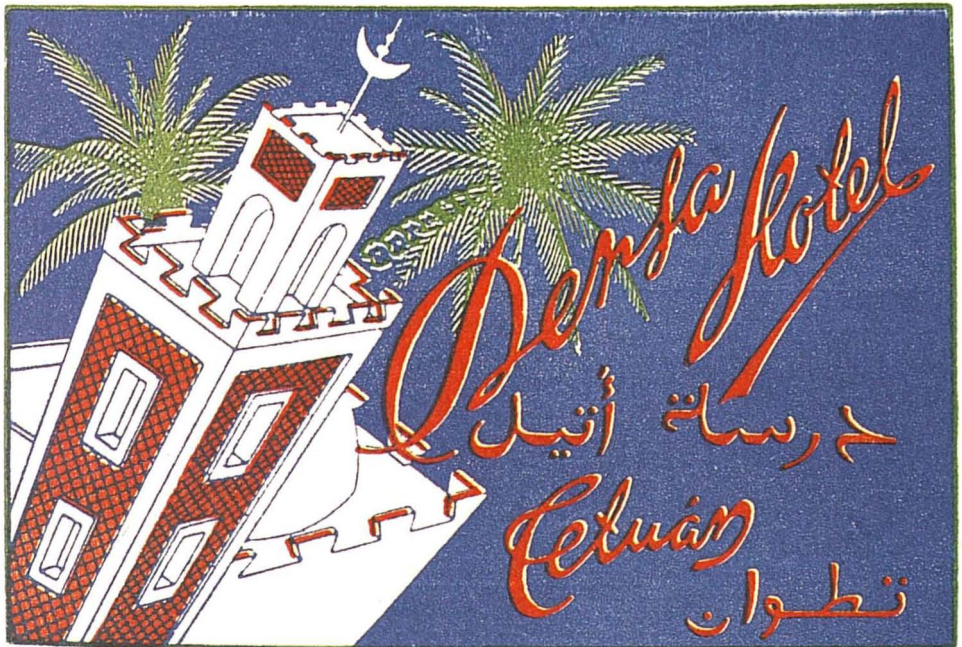
EL HOSPITAL CIVIL DE TETUAN
LA GACETA DE AFRICA P. 56
TETUAN, 1936

INAUGURACION DEL MUSEO ARQUEOLOGICO DE TETUAN
REVISTA DE TROPAS COLONIALES. N.º 17 P. 100
CEUTA, 1926

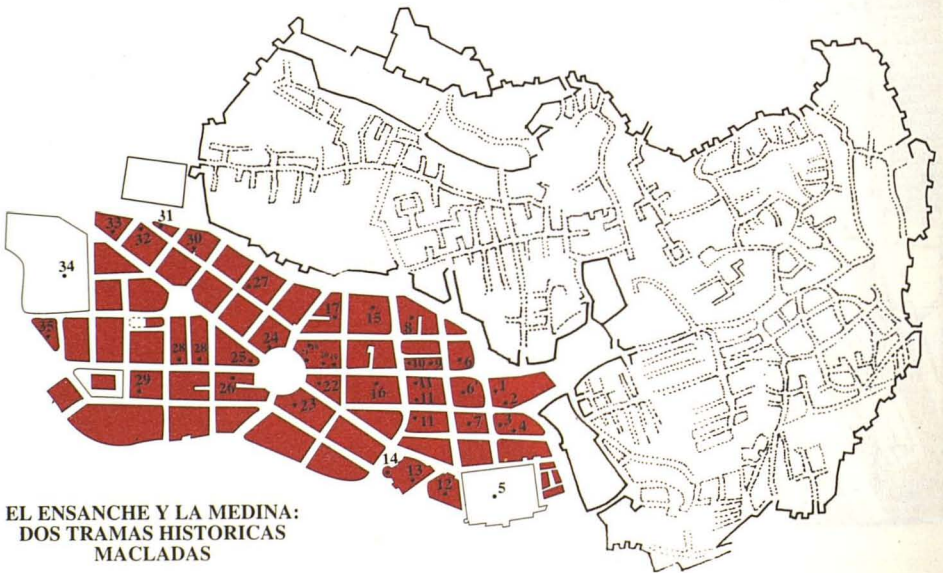
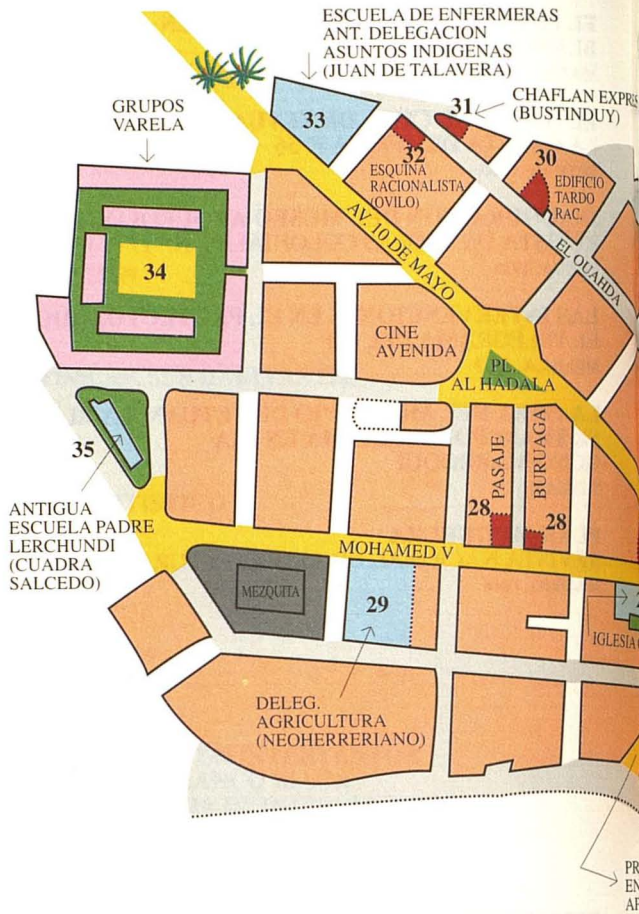
LAS INTERVENCIONES EN EL PROTECTORADO
EL TELEGRAMA DEL RIF
MELILLA, 1933

LA OBRA DEL MUNICIPIO DE TETUAN, LA BLANCA,
SE TRANSFORMA DE DIA EN DIA
GONG MARROQUI
TETUAN

PLAN MUGURUZA
REVISTA NACIONAL DE ARQUITECTURA, N.º 26
MADRID, 1944



- 1 El Fénix
- 2 La Equitativa (Fdez. Shaw)
- 3 Instituto Cervantes
- 4 Teatro Español (Ovilo)
- 5 Cuarteles Gómez Jordana
- 6 Embocadura eje Mohamed V
- 7 Dispensario Indígena (hoy Liceo)
- 8 Hotel Dersa
- 9 Casino Español
- 10 Pasaje Benarroch (Ovilo)
- 11 Fachadas de Azulejería
- 12 Mercado (Fdez. Shaw)
- 13 Estación de autobuses (Bustinduy)
- 14 Ayuntamiento (Bustinduy)
- 15 Centro Médico (Juan de Talavera)
- 16 Edificio Viviendas
- 17 Edificio Viviendas (Ovilo y Lescura)
- 18 Casa Racionalista (Ovilo)
- 19 Oficina de Turismo (La Torre)
- 20 Casino Israelita (Ovilo)
- 21 Correos (Neoherreriano)
- 22 Edificio Viviendas (Ovilo y Lescura)
- 23 Arquitectura Tradicional (Ovilo)
- 24 Edificio Viviendas (Ovilo y Lescura)
- 25 Edificio Viviendas (Ovilo y Lescura)
- 26 Catedral Católica
- 27 Edificio Viviendas
- 28 Embocadura Pasaje Buruaga
- 29 Delegación Agricultura (Neoherreriano)
- 30 Edificio Tardorracionalista (Sierra)
- 31 Esquina Clasicista (Bustinduy)
- 32 Esquina Racionalista (Ovilo)
- 33 Escuela Enfermeras (Juan de Talavera)
- 34 Grupos Varela (Arrate)
- 35 Antigua Escuela Padre Lerchundi (Cuadra Salcedo)

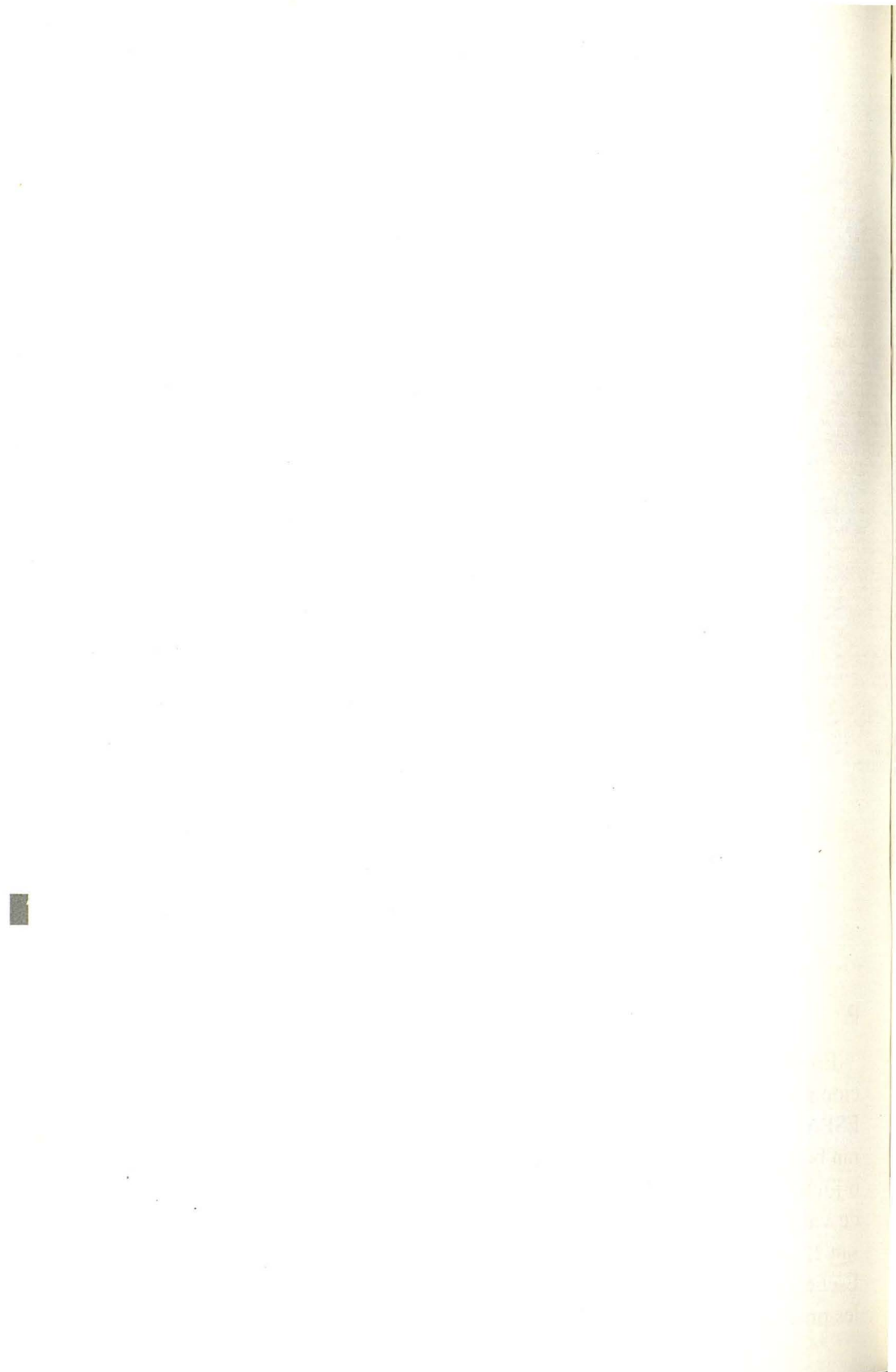


EL ENSANCHE Y LA MEDINA:
DOS TRAMAS HISTORICAS
MACLADAS



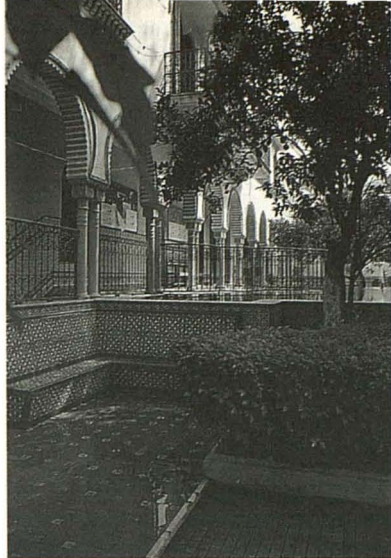
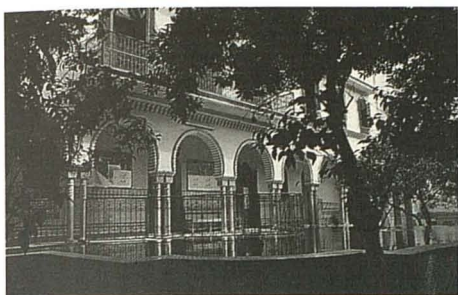
P L A N O G U Í A

En el plano que se inserta aquí se localizan todos los edificios seleccionados en la Guía que sigue y que están en el interior del BARRIO ESPAÑOL (El Ensanche). Los números de localización son los que figuran bajo el de página en cada una de las fichas de los edificios singulares, o junto a cada referencia en las páginas en que se exponen los edificios de valor ambiental. Se recomienda efectuar la visita desde la Plaza Hassan II, siguiendo el orden de numeración: del 1 (Fénix) al 35 (Antigua Escuela Padre Lerchundi), y recorriendo en cualquier caso, todas las vías principales (en amarillo en el plano).



ANTIGUO BAJALATO
AV. BEN HSAIN

القصر الملكي
القصر الخليلي سابقا
شارع محمد نيساين
(جنب ساحة الجلاء)



Situado en la articulación entre la antigua Medina y el nuevo Ensanche español.

Da frente a un magnífico jardín, remanso de tranquilidad frente al bullicio de la ciudad.

Síntesis de palacio marroquí y villa europea, es notable su decoración interior, dentro de las tradiciones decorativas autóctonas.

Su estado de conservación es bueno. En la actualidad Palacio Real.

إنه حلقة تربط المدينة العتيقة بالحي الجديد وهو يطل على
روض بديع وهادئ يتناقض مع غليان المدينة، إنه خلاصة تمازج قصر
مغربي وحاضرة أوروبية.
والجدير بالذكر زخرفته الداخلية، ذات الطابع التقليدي المحلي،
أما من حيث الصيانة فحالته حسنة.

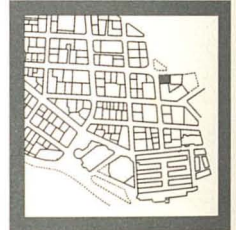


Arquitectura emblemática de posguerra, década de los años cuarenta. Responde a una idea determinada de lo que debía ser el centro de negocios de la ciudad. En su interior coexisten sin problemas los usos comercial, administrativo y residencial de alto nivel.

Interesante implantación urbana, en zona de máxima representatividad. Al igual que el edificio colindante, resuelve su planta baja mediante soportales que incorporan el patio de manzana al espacio público de la calle.

Dentro de su severidad compositiva coexisten los elementos provenientes de la tradición racionalista de los años treinta con aquellos trasladados, casi literalmente, de la arquitectura árabe: arcos de herradura, portada con alfiz, rejas y celosías, etc.

A señalar la imponente escultura del Ave Fénix situada en la coronación del torreón. Esa imagen, más allá de su cierto valor escultórico, está firmemente enraizada en la memoria colectiva del paisaje urbano de numerosas ciudades de la península, convertida en símbolo del cosmopolitismo de los centros de negocios.



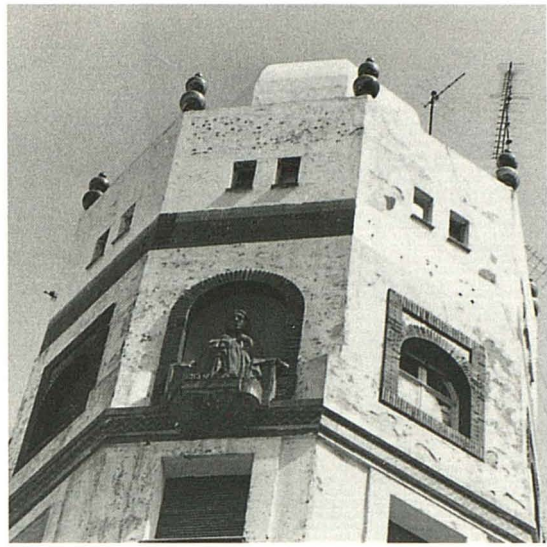
نموذج هندسة ما بعد الحرب، المستجيبة لفكرة محدودة ومعينة لما كان يجب أن يكون عليه "المركز التجاري" للمدينة. تتعايش داخله وبدون اي إشكال الانشطة التجارية والادارية والسكنية ذات المستوى العالي.

وإنها إقامة حضرية بارزة، متمركزة في منطقة استراتيجية بالغة، وطابقها الأرضي كالمبنى المجاور لها يمتاز بأروقة معمدة تستعمل منفذا لفناء المجموعة على الشارع.

داخل صرامة تركيبها تتواجد عناصر الأسلوب التقليدي العقلاني بالإضافة إلى الأسلوب العربي الأصلي، كالأقواس النصف الدائرية، والأفاريز، والشبابيك، والمشربيات... الخ.

لا بد من الإشارة إلى تلك القطعة النحتية الهائلة -"العنقاء أو الطائر فينيكس - التي تتوج البرج العلوي، وهي صورة تشخص -أكثر مما تمثله قيمتها التشكيلية- رمز دولية المراكز التجارية كما هو الشأن في عديد من المدن الاسبانية.

مبنى ايكيتاطيا
ابن العربي الطريس
ومحمد الخطيب



Ejemplo emblemático de lo que puede ser la arquitectura del "centro de ciudad", magníficamente interpretada por el arquitecto Fernández Shaw en la década de los cuarenta.

Interesante articulación urbana, uniendo mediante soportales el patio de manzana con la calle.

Buen ejemplo de edificio plurifuncional, donde las funciones comercial, de oficinas y residencial de alto nivel coexisten sin fricciones.

Acumulación de referencias estilísticas. Partiendo de los principios compositivos del racionalismo moderno, se incluyen con desenfado elementos tomados tanto de la arquitectura historicista de la península como de la tradición local de la arquitectura árabe, componiendo el conjunto una pieza de poderosa singularidad.

El torreón de esquina constituye uno de los hitos más significativos del Ensanche.



نموذج رمزي لما يمكن أن تكون عليه هندسة «مركز المدينة»، والتي عبر عنها ببراعة المهندس فيرنانديث شاو في عقد الاربعينات. نقطة وصل حضري ماهر، تربط بواسطة ورقة معمدة فناء الكتلة السكنية بالشارع.

إنه مثال واضح للبنية المتعددة الوظائف، التي في ظلها تتعايش بدون مضايقة الأنشطة التجارية والإدارية والسكنية الفخمة.

مرجع لأساليب شتى، انطلاقاً من المبادئ التشكيلية للنزعة العقلانية العصرية، وعناصر مأخوذة من الهندسة التاريخية لإسبانية، ومن الهندسة العربية لتقليدية المحلية، يشكل مجموعة ذات امتياز بالغ.

برج زاويته يمثل أبرز معلمة من معالم الحي الجديد.



Ubicado en posición cercana a la plaza de España, hoy plaza de Hassan II, su fachada constituye un interesante cierre de perspectiva del flanco oeste de la plaza.

Edificado en la década de los treinta para albergar un uso singular, cinematógrafo, que pervive en la actualidad.

Resuelto compositivamente dentro de los principios de un correcto racionalismo, su estilo es, no obstante, permeable a las influencias locales. Es notable cómo, sin perder su austeridad formal, introduce en su solución de fachada los valores de la arquitectura vernácula árabe, como puede ser el predominio de lo "lleno" o "ciego" sobre lo "vacío" o "abierto".

Obra acreditada del arquitecto Carlos Ovilo reformada, al parecer, por Alfonso de Sierra.



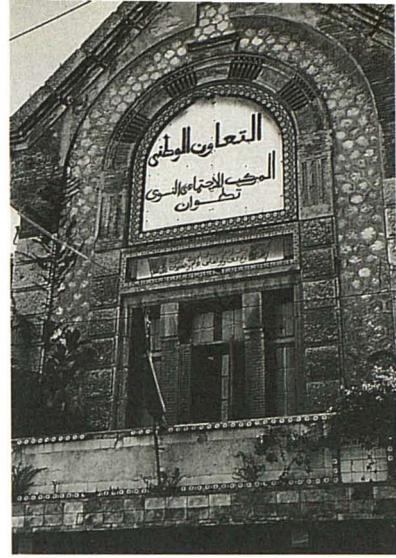
واقع بقرب ساحة الحسن الثاني واجهته تشكل حاجزا مرثيا
للجناح الغربي للساحة.

شيد في عقد الثلاثينات ليضم قاعة سينمائية، ولا زال يستعمل
لهذا الغرض حاليا.

هو معالج من حيث التركيب حسب مبادئ العقلانية، وأسلوبه
متأثر بنفحات محلية، ورغم تواضع واجهته، فهو يحتوي أيضا على
عناصر هندسية عربية الأصل كسيطرة "المملوء والمغلق" على
"الفارغ والمفتوح".

ينتسب الى المهندس كارلوس أوفيلو، ويعتقد أن ألفونسو دي
سييرا قام بإصلاحه.

مبنى التعاون الوطني ثكنات كوميس خوردانا سابقا وادي المخازن



Situado en la cornisa sur del Ensanche, se trata de una de las piezas conformadoras de la estructura urbana del Ensanche, tanto por su posición, como por su escala, —12.000 metros cuadrados de parcela—, como por su valor como conformador del viario básico del Ensanche.

Edificado en la primera época del Protectorado, es obra anónima de arquitectos e ingenieros militares.

Posee una estructura compositiva densa y rígida en la que priman criterios de economía y seguridad, a base de cinco bloques lineales de dos plantas colocados paralelos entre sí y regularmente espaciados. Los tres bloques centrales se cortan en su zona central para formar un espacio abierto de acceso, en el eje de simetría.

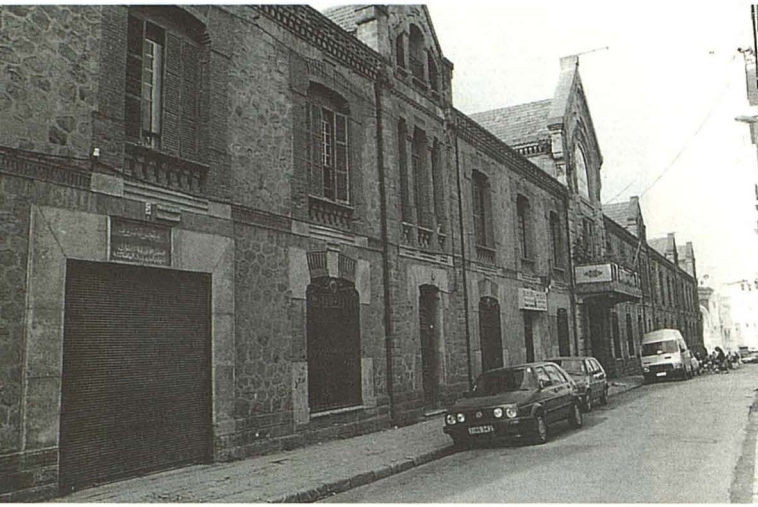
Indudable interés estilístico. Lenguaje ecléctico de fin de siglo, en la tradición de la mejor arquitectura militar, muy relacionado con el de la arquitectura del ferrocarril de la época y de las mejores obras civiles. Un estilo seguro de su validez funcional y que elude cualquier concesión a la arquitectura vernácula, poniendo el acento en la corrección constructiva.



يتعلق الأمر بإحدى القطع التي تشكل الهيكل الحضري للحبي، لا من حيث موقعها وسلمها فحسب -قطعة مساحتها 12000 مترا واقعة في الجناح الجنوبي للحبي- بل كذلك من حيث قيمتها ووزنها الأساسية داخل الشبكة الطرقية للحبي. بنيت في الفترة الأولى للحماية من طرف مهندسين وفنيين عسكريين معمورين.

ضخامة وصلابة هيكلها تدلان على الاقتصاد والمتانة، وهي عبارة عن خمس مجموعات خطية منفصلة عن بعضها ومتوازية، ذات طابقين. والمجموعة الثلاث الوسطى في وسطها تقاطع يشكل منفذا في محور التماثل.

إنها بدون شك قطعة ذات أهمية أسلوبية بالغة.



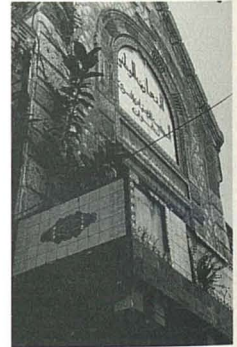
Destacan las texturas de sus muros exteriores de mampostería concertada, con recercados de ladrillo visto en los huecos.

A señalar cómo se resuelve su mejor elemento formal, la larga fachada principal. Extremada horizontalidad de la composición del muro, se anima con siete piñones transversales, dotados de huecos abuhardillados; el piñón central, que corona y enmarca el acceso, es objeto de tratamiento especial, con un amplio balcón de carácter emblemático.

مصنف داخل تقاليد أحسن هندسة معمارية عسكرية، لغته الاختيارية لأواخر القرن مرتبطة أشد الارتباط بأسلوب هندسة السكك الحديدية والمنشآت المدنية لتلك الحقبة . وبما أنه أسلوب يؤكد صلاحيته الوظيفية ، فهو لا يخضع للهندسة الأصلية المحلية، بل يركز على متانة وصحة البناء .

إن نسيج جدرانه الخارجية الحجرية المنتظمة ، يتميز بسياراته الأجرية البارزة من خلال تقنية الفراغات التي تحيط بناؤه .

تجدر الإشارة الى كيفية التعامل مع واجهته الرئيسية الطويلة، وهي أحسن عناصره شكلا: رونقة الإسقاط الأفقي الحاد للجدار بواسطة سبعة أجسام مسننة عرضية، مزودة بفراغات ذات سقف ونوافذ وكأنها غرف سطحية. يتوج ويحدد مدخله، السن الأوسط بشرفة ذات طابع رمزي.





En posición de máxima centralidad, en esquina de la calle Mohamed V, y próximo a la plaza de Hassan II.

Edificado en la década de los veinte, en la primera época del Protectorado. Es notable la pervivencia del uso inicial, prácticamente sin alteraciones.

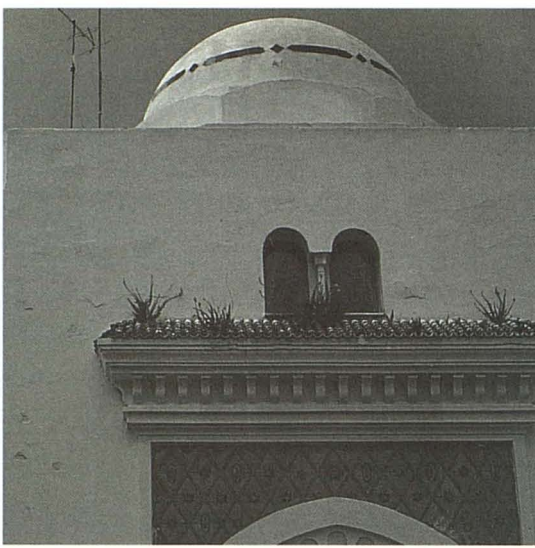
La composición guarda las convenciones de la arquitectura historicista de la época, singularizándose por una indudable calidad de ejecución, que denota su uso especial.

Estilísticamente, incorpora claras influencias del modernismo mediterráneo, levantino y catalán: recercados de huecos y repisas de balcones de piedra labrada, balcones y peto de cornisa de balaustrada de piedra calada, con profusa decoración, interesante resolución del muro con esgrafiados en las plantas altas etc.

Amplios huecos en planta baja, estableciéndose una interesante relación entre los salones de tertulia y reunión y la calle, en la tradición de los mejores casinos de la península.



شيد خلال العشرينات في مطلع عهد الحماية بموقع جد مركزي، في إحدى زوايا شارع محمد الخامس وقرب ساحة الحسن الثاني. والجدير بالذكر أن استعماله الأصلي ما زال قائما بالفعل دون أي تغيير، وهو يحافظ بصفة عامة على الشكل الهندسي التاريخي لتلك الحقبة، وينفرد بجودة انجاز تدل على استعماله الخاص. من حيث الأسلوب، فهو يضم لمسات واضحة للمدرسة الحديثة لحوض البحر الابيض المتوسط خاصة "الليفانطينو والإكطلاني": سياج الشرفات الحجرية المصقولة بفراغات ورفوف، شرفات وأغاريض بدرابزين من حجر ذي زخرفة مفرغة، وكل ذلك بزخرفة فياضة، واعتناء متميز في معالجة الجدار. فراغات شاسعة بطابقه الأرضي تكون صلة وصل هامة بين قاعات الاجتماعات والشارع، تبعا لنموذج الأندية العتيقة الإسبانية.

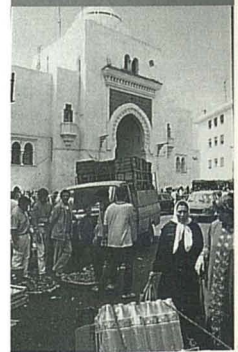


Situado entre el Ayuntamiento y los Cuarteles de Gómez Jordana, conforma con ambos la cornisa sur del Ensanche.

Responde a un esquema tipológico habitual dentro de la arquitectura moderna de los años treinta, donde el tradicional esquema de planta basilical se sustituye por un esquema de planta central, con dos niveles, iluminándose y conformándose espacialmente mediante un vacío central en el nivel superior.

En este caso, es de planta hexagonal, teniendo el hexágono base 28 metros de lado en fachada, y los accesos en lados alternos. Esta rígida geometría se inserta felizmente en el borde de la trama urbana.

Es destacable la fusión del espíritu racionalista del proyecto con los datos de la tradición local. Las fachadas sin acceso se resuelven casi ciegas, con gran austeridad, retomando el carácter de las murallas de borde. Por contra, las fachadas de accesos se resuelven con gran animación de volúmenes y monumentalidad, al estilo de las grandes portadas de las Medinas.



واقع بين البلدية وثكنة "كوميت خوردانا" وهو يشكل معهما الضفة الجنوبية للحي الجديد.

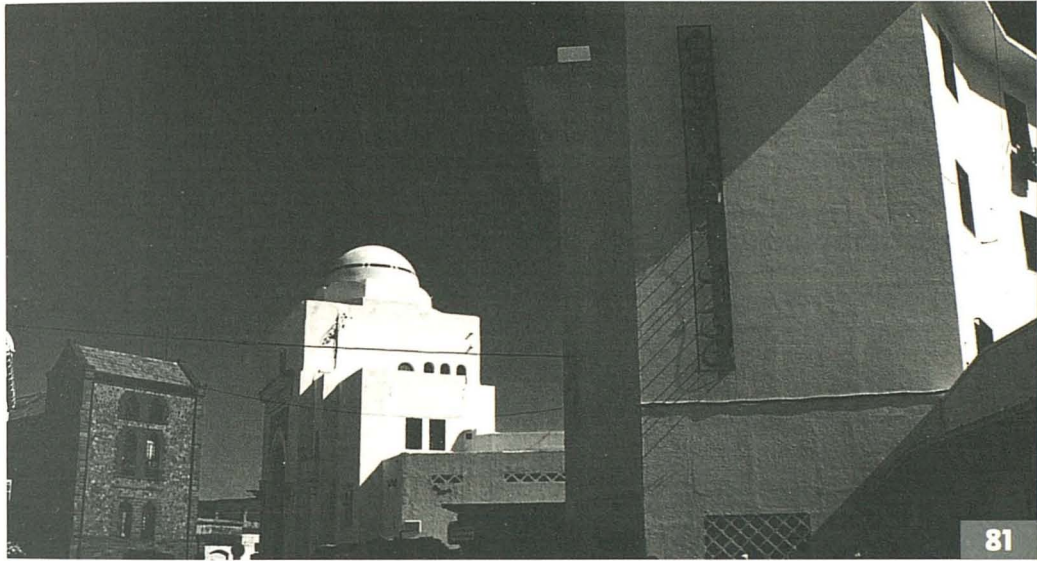
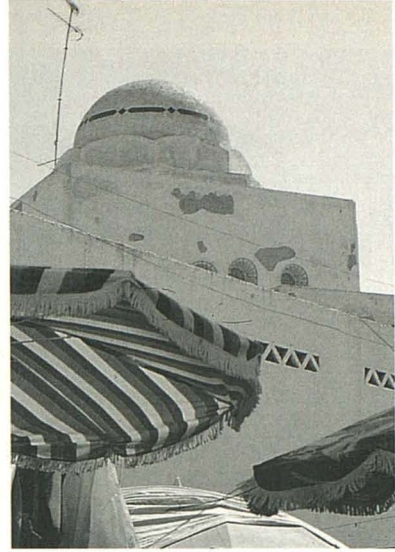
يتطابق مع الهيكل النوعي المتداول في الهندسة الحديثة للثلاثينات، وخلافا للهيكل التقليدي ذي الطبقة الأرضية الكنائسية الشكل، فهيكله يحتوي على طبقة مركزية ذات مستويين، مضيئة ومشكلة من حيث فضاؤها بواسطة الفراغ الأوسط لمستواها الأعلى. هيكله مسدس الشكل، وقاعدته تبلغ ثمانية وعشرين مترا في الواجهة، وأبواب مداخله ذات اتجاهين، هذه الهندسة المحكمة تنفذ باتقان في حافة الشبكة الحضرية.

وما يميز هذا المبنى: امتزاج الروح العقلانية للمشروع مع التفاصيل التقليدية المحلية.

Los motivos ornamentales están tomados de la arquitectura tradicional árabe, pero sin caer en la simple imitación, y cumplen la importante función de suavizar la monumentalidad del conjunto.

Edificado en los años cuarenta bajo proyecto de Fernández Shaw, es una de las mejores intervenciones del Ensanche, en la línea de las mejores obras de Juan de Talavera, maestro en la resolución de tipologías modernas dentro de los cánones de las arquitecturas vernáculas.

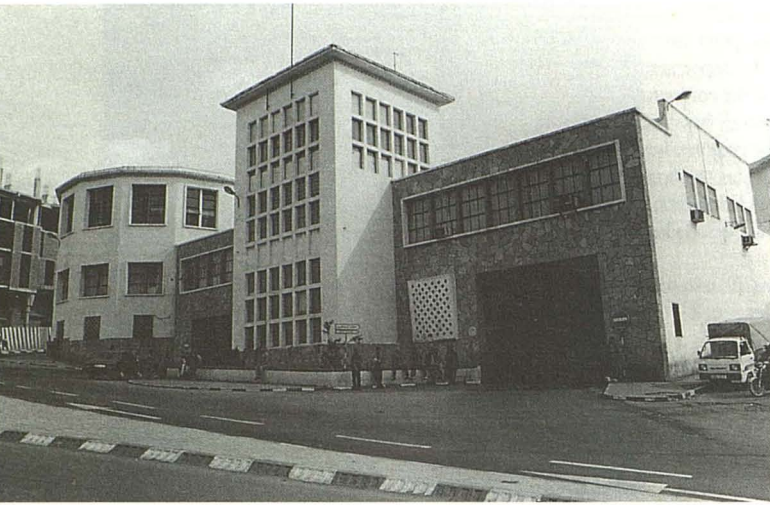
A señalar que conserva el uso inicial, sin muestras aparentes de obsolescencia.



واجهاته المغلقة تفتقر الى زخرفة مميزة، وتأخذ شكل الأسوار العادية. وعكس ذلك فالواجهات الرئيسية - ذات المداخل- تعكس ضخامة الأحجام ورونقتها على غرار الأبواب الكبرى للمدن العتيقة. الأشكال والتعبيرات الزخرفية مأخوذة من الهندسة التقليدية العربية لكن بدون أن تقع في سذاجة النقل، وهي تقوم بتخفيف وتلطيف عظمة المجموعة.

شيد في الاربعينات تنفيذا لمشروع فيرنانديث شاو، ويعتبر من أحسن انجازات الحي، ومن أبرز أعمال خوان دي طالافيرا، الذي يعتبر أستاذا في معالجة وتنسيق الأشكال والنوعيات العصرية على أوتار الهندسة الأصلية المحلية.

إن هذه البناية ما زالت تزاوّل نشاطها الأولي دون أن تلاحظ أية علامة تقادم عليها.

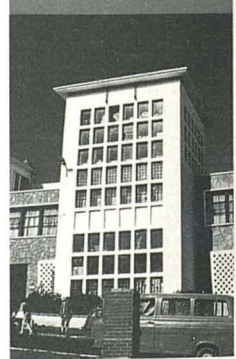


Adosada al Ayuntamiento, y junto al Mercado, conforma la cornisa sur del Ensanche, en el acceso principal al mismo. Posición de máxima representatividad.

Tipología convencional, desarrollada sobre una composición de basilica, con la nave central, para carga y descarga, más alta que las laterales.

Edificado en los años cincuenta, última época del Protectorado, es un valioso testimonio de la evolución de la arquitectura local hacia los principios del Movimiento Internacional, con radical abandono de los temas estilísticos locales.

Obra del arquitecto Bustinduy.



تقع بموقع استراتيجي، بين قصر البلدية والسوق المركزي، تشكل هذه البناية الضفة الجنوبية للحي الاسباني ومدخله الرئيسي. وهي من طراز تقليدي، على شكل الكنائس الكبرى، بهوها المركزي وقبتها أعلى من أبعائها الجانبية، وذلك لتحمل وتصريف الأوزان.

شيدت في الخمسينات، أي أواخر عهد الحماية، وتعتبر شهادة قيِّمة ومتميزة على تطور الهندسة المحلية في اتجاه مبادئ "الحركة الدولية" متخلية بذلك عن موضوعات الاسلوب المحلي، وهي من عمل المهندس المعماري بوسطنديوي.



Maclado con la Estación de Autobuses compone una singular manzana de la cornisa sur, en el borde y acceso principal del Ensanche.

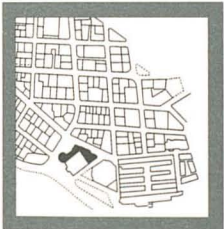
Edificio administrativo de composición singular, presentando una compleja sucesión de elementos volumétricos diversos. Se aprecia un especial esfuerzo por conformar los espacios urbanos de las tres calles a las que da frente, bien marcando las esquinas con rotonda o torreón, o bien retranqueándose suavemente para marcar el acceso principal.

Arquitectura funcional de posguerra, de la última época del Ensanche, deja traslucir hasta qué punto los principios de la arquitectura europea, funcional y "orgánica" están calando en aquella época en la península.

En las fachadas presenta un repertorio de elementos variado e innovador, siendo patente el esfuerzo por definir con rotundidad los planos.

En su interior se aprecian acabados de cierta singularidad y calidad, ejecutados con sensibilidad y maestría.

Obra de Bustinduy.



تشكل مع محطة الحافلات الراسية بجوارها، كتلة بنائية بالضفة الجنوبية للحي، ودخلا رئيسيا له، وهي عمارة إدارية فريدة الشكلة بفضل تشابك وتداخل عناصرها وأحجامها المتعددة.

يلاحظ المجهود الخاص الذي بذل في تشكيل الفضاءات الحضرية للشوارع الثلاثة المحيطة بها، بواسطة الزوايا الدائرية والأبراج تارة، وبتراجعها الخفيف لتحدد مدخلها الرئيسي تارة أخرى.

هندستها التوظيفية لما بعد الحرب وهي آخر ما عرفه الحي، تبرز إلى أي حد تجذرت مبادئ الهندسة الأوربية التوظيفية والعضوية في شبه الجزيرة الإيبيرية أثناء تلك الحقبة.

تتجلى في ولجتها مجموعة من العناصر المتنوعة والتجديدية، وخصوصا المجهود المتمثل في التحديد الدقيق للتصاميم.

داخلها يلمس الإحكام الفريد والجيد في إتمام المنجز من الأعمال، بحساسية ومهارة فائقة، وهي من إنجاز بوسطينديوي.



Situado en el borde norte del primer Ensanche, frente a la Alcazaba en posición significativa propia de su carácter de equipamiento público.

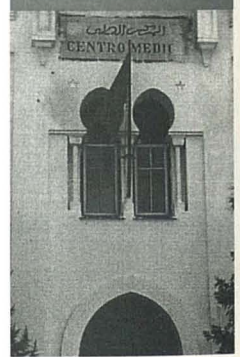
Edificado en la década de los veinte con proyecto de Juan de Talavera.

Sencilla y funcional tipología de bloque lineal de dos plantas y dos crujiás de fondo, con rigurosa simetría frontal.

Es notable cómo se resuelve la sencilla pieza arquitectónica con gran maestría estilística, conjugando los principios del movimiento moderno con elementos de la tradición árabe, —arcos en herradura, ventanas geminadas con alfiz, cornisas con teja vidriada, etc.—, empleados con habilidad figurativa y sin superficialidad.

Sigue manteniendo en la actualidad el uso de dispensario médico.

Una relativa merma, de cara a su implantación urbana, es la reforma que parece haber sufrido la verja que protege el jardín delantero, ocultando actualmente la vista del mismo.

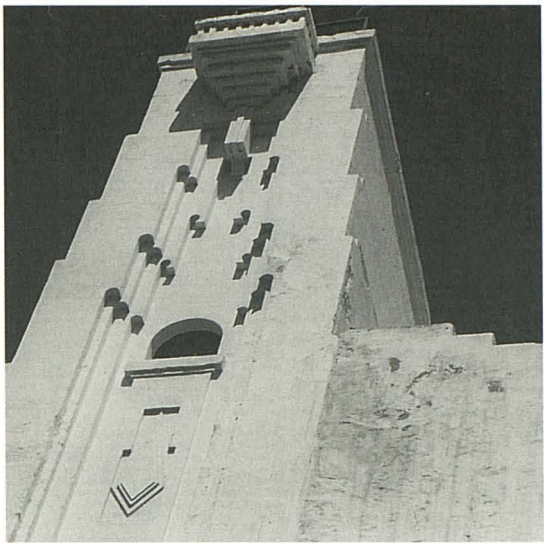


بني أثناء عقد العشرينات حسب مشروع وتصميم "خوان دي طلافيرا"، وما زال يستعمل لنفس الغرض الذي شيد من أجله: مستوصف طبي.

يقع في موقع متميز في الجانب الشمالي للحي وأمام القسبة، نظرا لطابعه الخاص كمرفق عمومي.

إنه عبارة عن عمارة خطية، ذات طابقتين وممرين في عمقها، تتميز ببساطة وفعالية نوعيتها، كما تمتاز بانضباط تماثل واجهاتها. جديرة بالذكر أيضا المهارة السلوبية التي أنجزت بها هذه القطعة الهندسية المعمارية بامتزاج تعابير المدرسة العصرية وعناصر تقليدية عربية: - الأوقاس النصف الدائرية، مضاعفة طنف النوافذ، أفاريز من القرميد المزلق... الخ-، بإتقان تصويري وبدون أي تصنع.

يلاحظ أن الإصلاح الذي طرأ على شبك روضه الامامي، قلل نسبيا من أهمية منظره بالنسبة لموقعه الحضري، حيث حجب رؤيته من الخارج.



Edificio de pequeña escala, entre medianeras, situado en posición relevante, en el boulevard Mohamed V, eje del desarrollo del Ensanche.

Programa dotacional, administrativo, de planteamientos funcionales alejados del resto del tejido residencial.

Obra de los años cuarenta, atribuida al arquitecto Manuel de la Torre.

Presenta una extremada singularidad estilística, reuniendo elementos neo herrerianos, —como el orden toscano de los soportales—, racionalistas, —como la ventana corrida de la última planta—, y de la tradición vernácula árabe, dentro de cuyo espíritu puede considerarse el tratamiento de los paramentos del torreón.

En definitiva, resiste cualquier intento de clasificación estilística, pero se integra armoniosamente con el resto de edificaciones del Ensanche y posee un fuerte carácter de hito urbano.

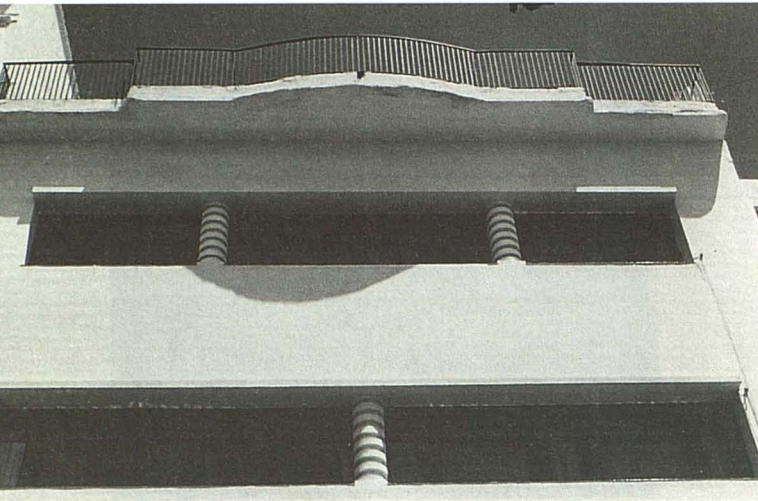
En tiempos fue archivo de la Delegación de Cultura. Actualmente es sede de la Delegación Regional de Turismo.



عمارة واسطية، ذات سلم متواضع، قائمة بشارع محمد الخامس في موقع جد حساس يحدد محور تنمية الحي الجديد. إنها من منشآت الأربعينات المنسوبة للمهندس مانويل دي لاطوري، وتخضع لبرنامج التجهيز الإداري في مخطط إبعاد الإدارة عن النسيج السكني.

تجمع من حيث أسلوبها الفريد، بين عناصر "إيريريانية" حديثة كالنظام "التوسكاني" (توسكانا-إيطاليا) لأروقتها، وعناصر عقلانيته كنافذة طابقها العلوي، وعناصر مستلهمة من التقاليد العربية الأصلية كالمتجلية في حلية برجها، وبذلك تصعب محاولة تصنيفها أسلوبيا، رغم انسجامها مع باقي بنايات الحي الجديد.

كانت هذه المعلمة الحضارية مركزا لمحفوظات مندوبية الثقافة، أما اليوم فهي مقر المندوبية الجهوية للسياحة.

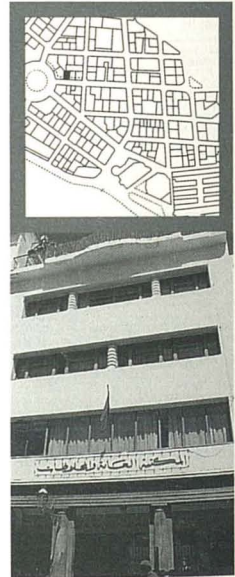


Posición relevante en el boulevard Mohamed V, eje principal del Ensanche, entre la antigua Delegación de Cultura y Correos, compone con esos edificios un frente de manzana de especial relevancia estilística.

A pesar de un estilo racionalista de la década de los treinta, su implantación sobre soportal corrido en planta baja denota su posterioridad al Plan Muguruza, en la década de los cuarenta.

Edificio administrativo, de pequeña escala, que introduce soluciones de planta libre en cada piso, en el espíritu del movimiento moderno, también traslucible en la resolución de los huecos superiores, rasgados.

Antiguo Casino Israelita, obra moderna de Carlos Ovilo, hoy Biblioteca Pública y Archivo, alberga un importante banco de datos escritos, gráficos y fotográficos sobre la historia del Ensanche.



بموقعها المرموق في شارع محمد الخامس الذي هو المحور الرئيسي للحى الجديد، بين مندوبية الثقافة قديما والبريد، تشكل هذه البناية بالإضافة لتلك العمارات، واجهة ذات أسلوب خاص ومتميز. ورغم أسلوبها العقلاني لعقد الثلاثينات، فإن تشييدها فوق رواق متواصل بالطابق الأرضي يشير الى أنها أسبق من عهد تصميم موكوروثا (عقد الأربعينات). إنها بناية إدارية ذات سلم حجمي صغير استوعبت وسائل هندسية من وحي المدرسة العصرية كالتبليقة الحرة في كل مستوى، والنوافذ العالية التي تنفتح على معظم الواجهة. يتعلق الامر بالنادي اليهودي القديم، وهو انجاز حديث لكارلوس أوفيلو. ويحتوي حاليا على بنك المعلومات الببائية، مخطوطة ومطبوعة ومصورة حول تاريخ الحى الجديد بتطوان.

CORREOS
4, PL. MULAY EL MEHDI
4, BD. MOHAMED V
AV. PRINCIPE SIDI MOHAMED

البريد

ساحة مولاي المهدي
شارع محمد الخامس
شارع الأمير سيدي محمد



Confluencia del boulevard Mohamed V con la plaza Mulay El-Mehdi, antigua plaza Primo de Rivera. Posición de máxima centralidad, conformando dos esquinas de la plaza.

El mejor ejemplo en el Ensanche del empleo del repertorio neoherreriano para resolver la arquitectura oficial de la Dictadura en la posguerra.

Los soportales en planta baja vienen impuestos por el Plan Muguruzza. Para el resto de la composición de fachada, busca inspiración en la Casa-Palacio renacentista, con cuatro plantas y cinco huecos en fachada por planta, modelo que repite cinco veces. El desarrollo quebrado de la fachada, con frente a tres calles, y la adaptación en curva a la plaza, le salva de caer en la monotonía.



في ملتقى شارع محمد الخامس مع ساحة مولاي المهدي ساحة بريمو دي ريفيرا سابقا- وفي موقع جد مركزي، تشكل هذه البناية زاويتين للساحة.

تعتبر أحسن مثال للهندسة الرسمية المسيطرة أثناء فترة الدكتاتورية لما بعد الحرب، والتي كانت تعتمد أساسا على تعبيرات الأسلوب الايريرياني الحديث.

أقواسها بالطابق الأرضي تخضع لتصميم موكوروثا، أما تشكيل واجهتها فإنه مستلهم من أسلوب النهضة (منزل-قصر)، المحتوي على أربع طبقات وخمس فجوات في واجهة كل طابق، وهي تكرر هذا النموذج خمس مرات. وكسور واجهتها المشرفة على ثلاثة شوارع، بالإضافة إلى انعراج زاويتها للتكيف مع الساحة، تنقذها من الوقوع في الرتابة.

عمارة سكنية
ساحه مولاي المهدي



Posición significativa, conformando un importante frente de la antigua plaza Primo de Rivera.

Edificado antes de la República, su autoría es atribuida a la primera etapa de Carlos Ovilo.

Residencia plurifamiliar de gran escala y alto nivel, incorpora en planta baja comercio de prestigio.

Brillante composición de cuatro plantas dentro de los principios de la arquitectura tradicional, presenta una amplia fachada la que le quita monotonía resaltando levemente el cuerpo central y los dos laterales, rematados por torreonos.

Incorpora con discreción elementos tomados del repertorio local, sin renunciar, en el fondo, a sus raíces peninsulares, sentando las bases estéticas con las que se resuelve una gran parte del patrimonio edificado del Ensanche. Pero por su época de construcción, posición y escala es un ejemplo muy por delante del resto.



88

23

قائمة بموقع ذي أهمية وسلم حجمي ضخم، تشكل هذه البناية واجهة مرموقة لساحة بريمو.

شيدت قبل الجمهورية، وهي من انجاز المرحلة الأولى لكارلوس أوفيلو.

إنها إقامة من الدرجة العالية، متعددة السكان، في طابقها الأرضي متاجر فخمة.

تركيب بديع قائم بطبقاته الأربع حسب مبادئ الهندسة التقليدية، واجهته تبدو شامخة في الهيكل الأوسط، ومنخفضة نسبيا في الجانبين حيث تتوج بأبراج بارزة. يتسم هذا التركيب برصانة وتعقل عناصر هندسية محلية دون أن تتخلى عن جدره الايبيرية، مثبتا بتلك القواعد التي ارتكز عليها معظم التراث المشيد بالحي الجديد.

حسب تاريخ بنائه وموقعه، ونظرا لسلمه الحجمي، يمكن التأكيد بأنه نموذج سبق أو أنه بالنسبة لباقي منشآت الحي.



ESCUELA DE ENFERMERAS
(ANTIGUA DELEGACION DE ASUNTOS
INDIGENAS)
BD ALJAZAER
26, C. EL OUAHDA

مدرسة الممرضات

(نيابة الشؤون الوطنية في عهد الحماية)
شارع الجزائر
زققة الوحدة



Situada en el borde noroeste del Ensanche, frente a la Alcazaba, en posición relevante respecto al acceso oeste del mismo.

Ocupa manzana exenta, sobre la que se implanta una edificación singular. Partiendo de un modelo simple, el bloque lineal de dos crujiás y dos plantas, se complejiza quebrándolo para adaptarlo a la forma de la manzana, y rematándolo por cuerpos resueltos como torreones. En su frente agudo tiene un interesante jardín delantero con arbolado.

Obra relevante de Juan de Talavera, prevista inicialmente para sede de la Delegación de Asuntos Indígenas, fue posteriormente ampliada en 1924, pero manteniendo la unidad en cuanto a criterios compositivos y estilísticos.

Lo más significativo es el tratamiento formal que recibe un edificio en principio convencional hasta conseguirse una pieza de profunda identidad, modelo para multitud de posteriores intervenciones en el Ensanche.

Se trata de agudas reinterpretaciones de las tradiciones ornamentales locales, —arcos de herradura, lobulados geminados, portadas con alfiz, cornisas, celosías, etc.—, empleando estos elementos con variedad, sin



تقع أمام القصبة بالجانب الشمالي الغربي للحي الجديد، وفي مركز مميز إزاء منفذه الغربي، تشكل هذه البناية الفريدة مجموعة مستقلة من العمارات المتلاصقة. وانطلاقاً من نموذج بسيط فالكتلة الخطية، ذات الطابقين الممرين، تتعدّد نتيجة للكسور التي يفرضها شكل المجمع، ونتيجة تتويجها بأجسام هندسية وكأنها أبراج. في جبهتها الحادة توجد حديقة أمامية مخضرة.

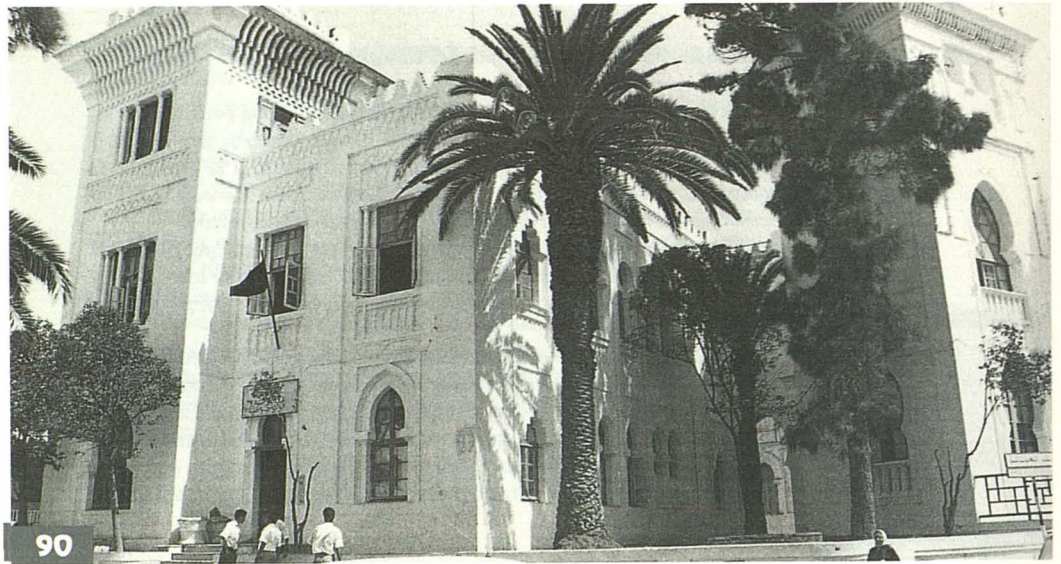
وهي من إنجازات خوان دي طالافيرا الرائعة، وشيّت في أول الأمر لتكون مقراً لمندوبية الشؤون الأهلية، ثم وسع بناؤها سنة 1924 مع الحفاظ على مواصفاتها التشكّلية والأسلوبية.



traicionar los modelos tipológicos sobre los que se aplican, en acertada fusión de las bases compositivas tradicionales, y los modos ornamentales autóctonos.

Un modo de sentir y hacer la arquitectura en el que Juan de Talavera fue maestro indiscutible en su época.

El edificio alberga en la actualidad diversos equipamientos administrativos públicos, manteniendo su vigencia funcional.



90

33

أهم ما في الأمر المعالجة الشكلية التي تحظى بها بناية كانت مبدئياً تقليدية، وصارت بعد إتمام بنائها قطعة فنية ذات شخصية، ونمونجا لعدة منجزات لاحقة بالحى الجديد.

وهي عبارة ترديد دقيق للتعبير الزخرفية التقليدية المحلية أقواس نصف دائرية، بيضوية مزدوجة، وأفاريز مصاريع الأبواب، والطنوف، والمشربيات... الخ- المستعملة بكيفية روعي فيها التنوع، مع المزج المتقن للقواعد التشكيلية التقليدية بالطرق الزخرفية المحلية، دون التنكر للنماذج النوعية الأساسية.

إنها هندسة خوان دي طالافيرا الحساسة والفعالة، والتي لم يناعه فيها منازع أثناء تلك الفترة.

والبنائية -المشار إليها- تضم حالياً عدة مرافق إدارية عمومية مع احتفاظها باستمراريتها الوظيفية.

مجموعة قاريل السكنية
شارع الزرقتوني

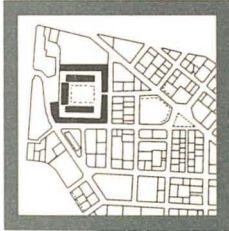


Situados en el borde noroeste del Ensanche, en el lugar antes ocupado por los cuarteles de Artillería. Las vías de unión de los antiguos cuarteles con los de Gómez Jordana y Plaza de España constituyen los ejes viarios básicos del Ensanche.

Se trata de un conjunto de 250 viviendas de características morfológicas singulares, según proyecto del arquitecto Arrate. El antiguo cuartel se ocupa por bloques lineales en torno a un patio central de apreciables dimensiones. Edificación abierta, pero que mantiene el carácter de recinto cerrado de los antiguos cuarteles, por oposición al resto de la trama urbana, edificada en manzana cerrada, pero con gran relación con la calle.

Se trata de viviendas de militares, que no renuncian a los criterios de economía y seguridad, aislándose de la ciudad.

La parcela mide 12.000 metros cuadrados. Dos bloques lineales en "C" se alinean con las calles existentes. En su interior se colocan otros dos bloques similares, más pequeños, en "C" contrapuesta con la ante-



مسالك اتصال الثكنات القديمة مع ثكنة كوميث خوردانا وساحة إسبانيا تشكل المحاور الأساسية لشبكة طرق الحي الإسباني.

يتعلق الأمر بمجموعة تحتوي على مائتين وخمسين مسكناً، ذات خصائص شكلية متميزة، واقعة بالجانب الشمالي الغربي للحي الجديد في نفس المكان الذي كانت تحتله سابقاً ثكنات المدفعية، وعلى شكل مجموعات خطية موزعة حول فناء شاسع، تبلغ مساحة القطعة 12000 متراً مربعاً.

إنها بناية مفتوحة رغم طابعها المسور الموروث عن الثكنات القديمة، وهي عبارة عن منازل خاصة بالعسكريين، والتي رغم انزعالها عن المدينة لم تتخل عن مواصفات الاقتصاد والأمن.



rior, definiendo un espacio central de 3.500 metros cuadrados, estimablemente ajardinado.

Estilísticamente puede clasificarse dentro de lo que puede denominarse como clasicismo de posguerra: composición austera que parte de tipologías del Movimiento Moderno, pero se resuelve con elementos lingüísticos extraídos del repertorio neorenacimiento español: guardapolvos, recercados de huecos, impostas, cornisas, etc., de recercados de piedra.

A diferencia de otras edificaciones del Ensanche que se han adaptado a los tiempos actuales sin perder su vigencia arquitectónica, los grupos Varela siguen constituyendo una pieza relativamente aislada en el contexto urbano.

مجموعات خطيتان على شكل "C" تصطفان حسب الشوارع التي شقت في وقت سابق، في داخلها مجموعتان مماثلتان لها وصغيرتان على شكل "C" معكوسة للسابقة، مشكلتان فضاء وسطيا يكون حديقة بسيطة تبلغ مساحتها 3500 متر مربع.

أسلوبيا يمكن تصنيفها داخل ماسمي بكلاسيكية ما بعد الحرب، أي تركيا متقشفا ينطلق من نماذج المدرسة العصرية، ليمتزج بعد ذلك بعناصر تعبيرية مستخرجة من أسلوب النهضة الحديثة الإسبانية: أفارين، سياجات حجرية ذات فراغات... الخ.

إن المجموعات السكنية "فاريللا" ما زالت تشكل قطعة منعزلة نسبيا في السياق الحضري، خلافا لبنايات الحي الأخرى، التي تأقلمت وتكيفت مع الحاضر بدون أن تفرط صلاحيتها وديمومتها.

المساكن البلدية
شارع الحسن الثاني
وشارع المسيرة



Situado bajo la cornisa sur del Ensanche, hace frente a la avenida Hassan II, acceso principal desde Ceuta.

Bloque lineal de viviendas, de tres plantas de altura.

Relevante la maestría compositiva de la fachada principal. La alternancia de cuerpos volados y retranqueados, con quiebros y escalonamientos, hace recordar determinadas obras de P. P. Oud. Elementos directamente tomados del vocabulario del Movimiento Moderno, como los huecos horizontales en esquina, o las mismas terrazas, se entremezclan con otros más convencionales, como los arcos de medio punto de soportales, u otros más personales, como los remates de las separaciones de terrazas. El efecto de conjunto de la fachada principal es, en cualquier caso, magnífico.

Se echa en falta un nivel similar de elaboración formal de la fachada trasera, resuelta de forma más anodina. Lamentablemente, la vía principal de acceso al Ensanche de Tetuán se ha desplazado, y pasa hoy por la fachada trasera... Proyecto de Casto Fernández Shaw, dirigido por Sierra.

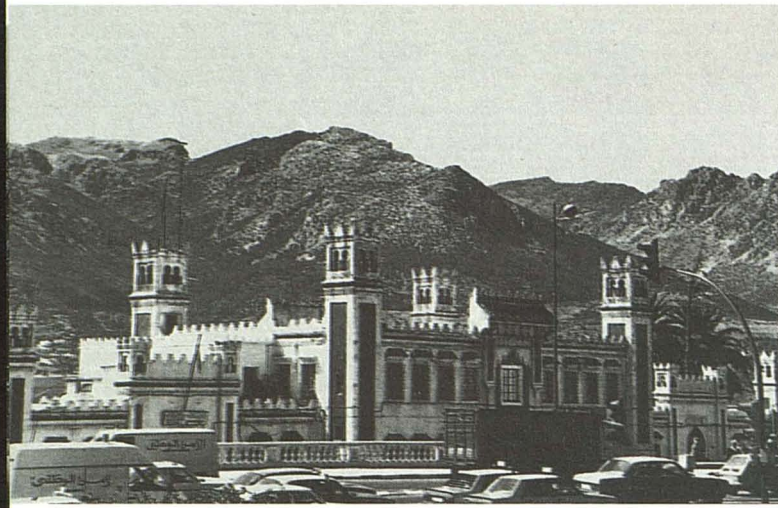
مجموعة سكنية خطية ذات ثلاث طبقات، واقعة تحت "الكورنيش" الجنوبي للحي، في مواجهة شارع الحسن الثاني الذي هو المدخل الرئيسي لطريق سبتة.

مهارة تركيب وتشكيل واجهتها الرئيسية بارزة. أجسامها تتناوب فيما بينها بروزا وإشرافا من جهة، تراجعاً وإحجاماً من جهة ثانية، وذلك من خلال الكسور والتدرج، وكأنها تذكرنا ببعض منجزات "ب-ب-أود". هناك عناصر مأخوذة مباشرة من أسلوب المدرسة العصرية كالفراغات الأفقية في الزاوية أو الشرفات، تمتزج بعناصر أكثر تقليدية كالأقواس والأورقة المكسورة، وبعناصر أخرى ذاتية مثل تيجان الجدران التي تفصل الشرفات.

إن مجموع الواجهة الرئيسية رائع حقاً.

واجهتها الخلفية التي شكلت بابتدال، تجعلنا نحن إلى المستوى الرفيع للواجهة الأمامي، فقد كشفتها الطريق الرئيسية الحديثة (شارع المسيرة الخضراء) التي عوضت الطريق القديمة (طريق سبتة).

محطة القطار



El ferrocarril Ceuta-Tetuán se inaugura, tras múltiples vicisitudes, en 1918, con un tendido viario de 41 kilómetros y paradas en Miramar, Castillejos, Riffien, Negrón, Rincón de Mediq y Malalien.

Su inusual ancho de vía, un metro, le condena a la obsolescencia y posterior desaparición. La principal vía de acceso rodado a Tetuán desde Ceuta utiliza hoy el antiguo trazado del Ferrocarril.

Se conserva, no obstante, un conjunto de notables edificios que constituían las antiguas estaciones, resueltos con una arquitectura que conjugaba sabiamente los principios de la arquitectura funcional europea con los elementos de la tradición local, y dentro de una continuidad estilística que los hace perfectamente reconocibles, desde Ceuta hasta Tetuán. Como valor añadido, y por razones obvias de separación a los cascos urbanos, la mayoría de ellos ocupa posiciones con un relevante valor paisajístico.

Máxima singularidad e importancia posee la estación de Tetuán, por su implantación y escala.

دشن قطار سبته-تطوان بعد عدة ترتيبات 1918، بسكة حديدية يبلغ طولها 41 كيلومترا ومحطات للوقوف في "ميرامار"، الفندق، الريفيين، العليين، المضيق، والملايين.
إن الطريق الرئيسية الرابطة بين سبته وتطوان حاليا، تسير وفق خط السكة الحديدية القديم.

عرض هذه السكة الذي هو متر واحد على غير المعتاد، حكم عليها بالتقادم والاندثار ورغم ذلك، ما زالت على قيد الحياة مجموعة البنايات الجيدة التي كانت قديما تشكل محطات للقطار، منجزة بهندسة تمزج بتبصر وحكمة بين مبادئ الهندسة الوظيفية الأوروبية، وبين عناصر تقليدية محلية، في إطار تتابع أسلوبية يجعل الناظر غايتها من سبته إلى تطوان، يلمس طابعها والقاسم المشترك بينها. والذي رفع من شأنها، توажدها في أماكن تشرف على مناظر خلابة نتيجة انعزالها عن المدار الحضري.



Compositivamente se resuelve partiendo de un tipo convencional, con un cuerpo central de dos plantas de altura y dos alas laterales de una planta. Pero es muy afortunada la forma en que se destacan los volúmenes, reforzando las esquinas con pequeños torreones, y se enfatizan los ejes de accesos con notables portadas. Claras referencias a la arquitectura de las ciudades fortaleza, tan presente en la tradición local.

Acabados con materiales nobles, como alicatados en paramentos exteriores, rejas de forja, etc., dentro de un equilibrio cromático en el que el verde es tomado como elemento de identificación.

Pieza de excepcional valor arquitectónico, condenada a un proceso de deterioro y degradación, merecería encontrar un uso alternativo que justificase su recuperación.

إن محطة القطار بتطوان تكتسي صبغة خاصة نظرا لمقامها وسلمها الحجمي. أنجزت انطلاقا من نموذج تقليدي، بهيكل وسطي ذي طابقين، وجناحين جانبيين في كل منهما طابق واحد. تكمن رونقتها في طريقة إبراز أحجامها بتعزيز الزوايا بأبراج صغيرة من جهة، وتدبيج محاور منافذها بواجهات ضخمة من جهة أخرى، وهي بذلك تذكرنا بصيغة هندسية المدن المحصنة المتواجدة بكثرة في التقليد المحلي.

لمسات متقنة بفضل الموارد النفيسة، كترزين الجدران الخارجية بالزليج وزخرفة الشبابيك الحديدية... الخ، وبتوازن لوني يطبعه اللون الأخضر كعنصر تعريفي.

إنها قطعة هندسية معمارية ذات قيمة رائعة مهددة بالتلف، تستحق أن تستغل في وظيفة ما، لتبرير إعادتها إلى الحياة.

محطة التصفية
شارع الحسن الثاني
وشارع المسيرة



Forma parte de una serie de obras públicas de similares características, ligadas a la arquitectura del ferrocarril, ejecutadas en la década de los veinte.

Pieza de pequeña escala pero de singular riqueza figurativa: la forma escueta y funcional del depósito se reviste y arquitecturiza con elementos extraídos del repertorio tradicional local.

Hito singular en la escena urbana, de carácter emblemático, hace deseable su conservación y mejora.

تشكل هذه القطعة الصغيرة الحجم تحفة تصويرية فريدة، وهي مصنعة بين مجموعة المنشآت العمومية المماثلة الخصائص، والتابعة لهندسة السكك الحديدية، المنجزة في عقد العشرينات.

هيكل المستودع الضيق والفعال، يرتفع، ويسمو، ويتشكل هندسيا بعناصر مستوحاة من التقليد المحلي، وكأنه شعار لساحته الحضرية، فهو يجعلنا نتطلع الى صيانتته والحفاظ عليه.



Situada al norte de la actual avenida Mauritania, la cual conoce, a partir de finales de los años veinte, un amplio desarrollo urbano, baja densidad con usos, residencial y administrativo de alto nivel, a imagen de determinados elegantes suburbios de las ciudades europeas. Es el modelo urbano contrapuesto y complementario al Ensanche de edificación densa en manzanas y edificaciones plurifamiliares.

En este contexto, la "villa", edificación abierta rodeada de jardines, es el tipo habitual. En una época de apertura en la Península a las nuevas corrientes del Movimiento Moderno, el racionalismo de holandeses y centroeuropeos, y el organicismo de Alvar Aalto y Wright, parecen ser las referencias más presentes.

En el caso concreto de la Delegación de Cultura, afortunada obra de Francisco Hernán, la rotundidad compositiva no es ajena a una sensible implantación en la parcela. Sensibilidad también patente en el rico equilibrio entre volúmenes, líneas y texturas.

Una gran obra que, como todas aquellas apoyadas en amplios jardines arbolados, parece ganar con el tiempo.

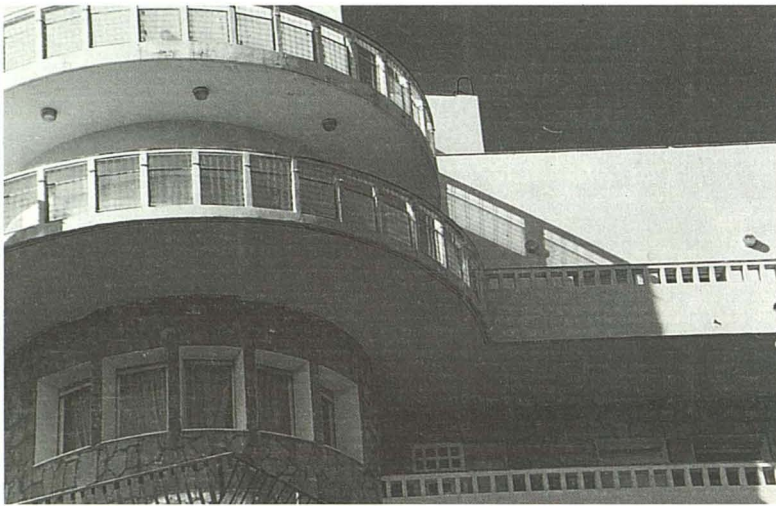
إنها تقع في شمال شارع موريتانيا الحالي، الذي عرف منذ أواخر العشرينات تنمية معمارية وحضرية -إقامات سكنية وإدارية من الدرجة العالية- على غرار الضواحي الراقية لبعض المدن الأوربية. إنها بكثافة مجموعات عماراتها المتلاصقة، وإقاماتها المتعددة السكان، النموذج الحضري المعاكس والمكمل في آن واحد للحجى الجديد.

والتنوع السائد في محيطها هو البناية المستقلة المحاطة بحدائق، أو ما يسمى "بالفيلا".

وفي الوقت الذي كانت فيه إسبانيا تنفتح على التيارات الحديثة للمدرسة العصرية، فالتابع الأكثر حضورا هنا هو مراجع العقلانية الهولندية والأوربية الوسطى، إضافة الى نفحات غضوية "الفار" و"الطو" و"رايغت".

فيما يخص منحوية الثقافة، وهي إنجاز فني رائع لفرانثيسكو هرنان. فإن تشكيلها المحكم مطابق لموقعها الحساس في التجزئة. وتتجلى هذه الحساسية أيضا في التوازن الغني القائم بين الأحجام والخطوط والتراكيب.

إنها بناية ضخمة تزداد رونقة مع مرور الزمن، كمثيلاتها المتكئة على بساتين خضراء شاسعة.



CASA BENATAR

A partir de la década de los treinta, la cornisa suroeste del Ensanche y la avenida Mauritania se convierten en foco de desarrollo de un hábitat disperso a imagen de los suburbios elegantes de otras ciudades europeas. Se trata de la alternativa urbana al Ensanche tradicional.

En este contexto, el modelo es la "villa" entre jardines, o el "hotelito" como variante más asequible, y la burguesía ascendente la población que los ocupa.

Así se produce una trama urbana de poca densidad e indudable calidad ambiental. La edificación que ahí se asienta se adscribe a diferentes escuelas estilísticas, dentro de un común espíritu renovador y racionalista.

Los resultados son desiguales, importando más el efecto urbano de conjunto y su valor como testimonio histórico.

Por su rigor racionalista puede destacarse una pieza de Manuel de la Torre, con reminiscencias del modo de hacer de Duiker (pág 49).

En la foto superior, la casa Benatar atribuida a Luis Gutiérrez Soto.

ابتداء من الثلاثينات شهدت الضفة الجنوبية الغربية للحي بالإضافة إلى شارع موريطانيا، عملية معمارية مكثفة كما سبقت الإشارة في البطاقة رقم 32.

تلك العملية أنجبت شبكة حضرية ذات كثافة بسيطة، وجودة بيئية أكيدة. إن التشييد المقام هناك ينتمي إلى مدارس أسلوبية متباينة، قاسمها المشترك الروح التجديدية والعقلانية. ورغم أن نتائجه غير متساوية، فإن مدلوله وقيمه الحضريين كمجموعة، لشهادة تاريخية تكتسي أهمية بالغة.

ونضرب المثل هنا بقطعة لمانويل دي لاطوري نظرا لدقتها العقلانية ونفحاتها التي ترمز إلى طريقة "دويكير" (ص. 49). وفي هذه الصورة "دار بنعطار" المنسوب بناءها إلى "لويس غوتيريث صوتو".



COLEGIO EL PILAR
AV. HASSAN II
AV. MAURITANIA

مدرسة پيلار
شارع الحسن الثاني
وشارع موريتانيا

El Colegio El Pilar se sitúa en la confluencia de los dos grandes ejes viarios que rodean al Ensanche, por el sur y el oeste: bulevar Sidi Driss y avenida Mauritania.

Equipamiento singular, adscrito en la actualidad a la Administración docente española, pervive como ejemplo de la presencia cultural española en Tetuán.

Obra del arquitecto Cuadra Salcedo, edificado en los 1935-36, sus austeras líneas resisten bien el paso del tiempo y su privilegiado emplazamiento le da relevancia urbana.



مدرسة "سيدتنا بيلار"، تقع في ملتقى أكبر المحاور الطرقية التي تحيط بالحي الجديد جنوبا وغربا. شارع سيدي ادريس وشارع موريطانيا.

وهي إحدى المرافق الفريدة التابعة حاليا للإدارة التعليمية الإسبانية، ومثال حي للتواجد الثقافي الإسباني بتطوان. عمارة من انجاز المهندس "كوادرا صالتيضو"، شيدها خلال 1935-36، خطوطها المتواضعة ما زالت تقاوم بنجاح مرور الزمن، وموقعها الممتاز يزيد من أهميتها وقيمتها الحضرية.

UNA CIUDAD DENTRO DE LA CIUDAD:

Su doble uso, sanitario y militar, le confieren vocación de espacio autónomo, con sus propias reglas de composición urbana. Así el Hospital Militar produce su trama urbana, llena de elementos jerarquizados, plazas, jardines, hitos, elementos de mobiliario, etc.

Entre los edificios, dotados de gran homogeneidad formal, destaca la iglesia, de resonancias neorrománicas.

ARQUITECTURA MILITAR:

Caracterizada por su serenidad formal y su rigor constructivo.

Grandes muros portantes de fábricas de mampostería de piedra, con recercados de huecos y molduraciones de impostas y cornisas de ladrillo visto.

Horizontalidad de las composiciones, reforzada por la uniformidad de alturas.

La austeridad constructiva se convierte en recurso estético.

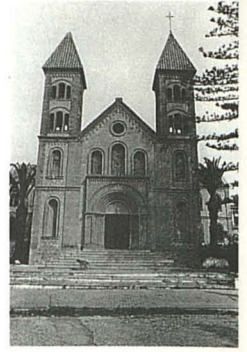
AMUEBLAMIENTO URBANO:

El rico espacio urbano interior se modula y se acota dotándole de una escala apropiada al uso estancial.

Sistemático recurso al uso de la pérgola como elemento de amueblamiento urbano, dentro de la sensibilidad de la época, a semejanza de numerosas plazas españolas de los años veinte.

Bancos con alicatados en cerámica vidriada, y fuentes de inspiración andalusí, en la línea de la arquitectura regionalista, son asimismo empleados de forma recurrente, creando un paisaje urbano de gran consistencia, que invita a ser usado.

HOSPITAL MILITAR
AV MOUSSA BEN NOUSAIR
المستشفى العسكري
شارع موسى بن نصير



-حاضرة داخل المدينة:

ازدواجيتها الوظيفية -الصحية والعسكرية- تجعلها تكتسي صبغة منطقة مستقلة الذات، لها قوانين تشكيلية حضرية شخصية، وهكذا ينسج المستشفى العسكري شبكته الخضرية المملوءة بعناصر ترفيهية، وساحات، وحدائق، معالم، ولوازم التجهيز... الخ. من بين بناياته التي تحظى بأكبر تجانس هيكلية، تبرز بانفراد الكنيسة ذات النغمات الرومانيقية الحديثة.

-هندسة عسكرية:

تتميز هذه الهندسة بمتانة بنائها ورزانة هيكلها: أسوار ضخمة مبنية بأحجار مصقولة، وبأسيجة مجوفة وأفاريز متموجة، وبطنوف من الآجور البارز. أشكال أفقية مدعمة بتناسق الإرتفاعات، وصرامة تركيب تتحول إلى مورد جمالي.

-التجهيز:

إن الفضاء الحضري الداخلي الغني يتشكل ويتحدد حسب معيار يتناسب ويتطابق مع وظيفة الغرف والقاعات. نظام استعمال التعريشات كعنصر للرونق الحضري، على غرار معظم ساحات العشرينات الإسبانية، يدخل في نطاق نوق وإحساس تلك الفترة.

تجد أيضا مقاعد حجرية مبلطة بالخزفيات المزلجة، ونافورات من إحياء أندلسي، تجعل المنظر الحضري أكثر تماسكا وثباتا من الناحية التركيبية، وأكثر أغراء لاستعمالها.



CINE VICTORIA
AV. ABDELKRIM

سينما فيكتوريا
شارع عبد الكريم



En el popular Barrio Málaga, primer arrabal que se produce a la sombra del Ensanche, para absorber la fuerte corriente migratoria que genera la presencia española.

Arquitectura del cinematógrafo de los años veinte-treinta. A pesar de su pequeña escala, responde de forma brillante a las convenciones tipológicas y estilísticas que definen estos equipamientos singulares.

Dentro de la actual tendencia a recuperar la memoria histórica de la época dorada del cinematógrafo, adquiere relevancia el poder de evocación de esta pieza, fruto de la mejor etapa creadora de Carlos Ovilo.



101

مشيدة في حي "مالقا" الشعبي، وهو أول رياض قام بضاحية الحي الإسباني لجلب الهجرة القوية التي ولدها التواجد الإسباني، إن هذه الهندسة المعمارية السينمائية للعشرينات، رغم حجمها المتواضع، تخضع وبشكل براق للإصطلاح النوعي والأسلوبي الذي يميز هذه المرافق الخاصة.

إن هذا المبنى الذي هو نتاج أحسن فترة إبداعية لكارلوس أوفيلو، يسمو بقدرته للإيحائية ويساير النزعة الحالية لاسترجاع الذاكرة التاريخية للعصر الذهبي للسينما.



Situada en el bulevar Sidi Driss, cinturón sur exterior al Ensanche.
Arquitectura funcional de los años cuarenta, entremezcla los elementos estilísticos del Movimiento Moderno, ligados a su uso industrial, con otros más cercanos a la sensibilidad tradicional.

Entre los primeros merece la pena resaltar el gran ventanal corrido del cuerpo central y la marquesina de perfil curvo que protege y enmarca la entrada. Entre ambos consiguen una imagen emblemática y ciertamente potente.

FABRICA DE TABACOS
AV. HASSAN II

معمل الدخان
شارع الحسن الثاني

بناية واقعة بشارع سيدي ادريس، بالحزام الخارجي الجنوبي للحي الجديد، إنها هندسة وظيفية للأربعينات، تمزج العناصر الأسلوبية للمدرسة العصرية المرتبطة باستعمالها الصناعي مع عناصر أخرى قريبة من الرقة والحساسية التقليدية. ومن بين العناصر الأولى تجدر الإشارة إلى النافذة الكبرى التي تحتل هيكلها الأوسط، وإلى الواقية ذات الحيز المنعرج التي تقي وتؤطر مدخلها. وبين هذين العاملين تتشكل صورة ذات شعار خاص وإثارة.

3 INSTITUTO CERVANTES

Primera época. Arq. Carlos Ovilo
Arquitectura tradicional. Influencias modernistas
Mohamed Ben Larbi Torres



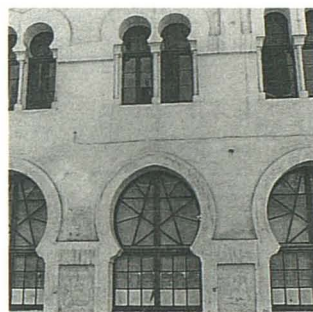
6 EDIFICIO DE VIVIENDAS

Primera época
Arq. tradicional. Elementos historicistas islámicos
Pl. El Jalaa (ver también: 6')



7 DISPENSARIO INDÍGENA

Primera época (1917)
Arq. tradicional. Elementos historicistas islámicos
Mohamed el Khatib, 6



8 HOTEL DERSA

Período franquista
Eclecticismo racionalista
Av. Príncipe Sidi Mohamed, 10

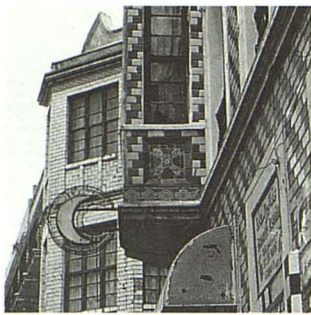


103

10 PASAJE BENARROCH

Primera época. Arq. Carlos Ovilo
Arquitectura tradicional
Av. Mohamed V, 20





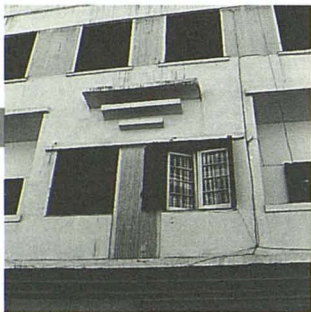
11 EDIFICIOS DE VIVIENDAS
Primera época. Arq. Carlos Ovilo
Arq. tradicional (azulejería en fachada)
Av. Mohamed, 17, C. Sidi Mandri, 13



16 EDIFICIO DE VIVIENDAS
Primera época
Arquitectura tradicional. Elementos locales
Av. Mohamed V, 19



17 EDIFICIO DE VIVIENDAS
Primera época. Arqs. Ovilo y G. Lescura
Arquitectura tradicional
Youssef ben Tachfin, 6



18 EDIFICIO DE VIVIENDAS
Etapa republicana. Arq. Carlos Ovilo
Movimiento moderno
Av. Príncipe Sidi Mohamed, 10

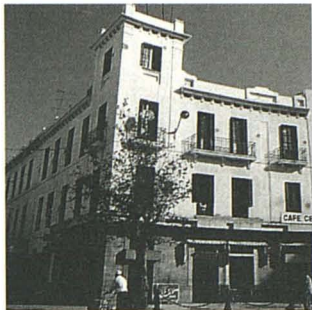
104



22 EDIFICIO DE VIVIENDAS
Primera época. Arqs. Ovilo y G. Lescura
Arquitectura tradicional
Pl. Mulay el Mehdi, 4

24 EDIFICIO DE VIVIENDAS

Primera época. Arqs. Ovilo y G. Lescura
Arquitectura tradicional
Pl. Mulay el Mehdi



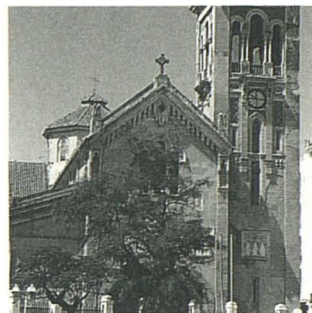
25 EDIFICIO DE VIVIENDAS

Primera época. Arqs. Ovilo y G. Lescura
Arquitectura tradicional
Pl. Mulay el Mehdi



26 CATEDRAL CATOLICA

Primera época (1919)
Eclecticismo historicista
Pl. Mulay el Mehdi



27 EDIFICIO DE VIVIENDAS

Primera época (1930)
Arq. tradicional. Influencias modernas
El Ouahda, 10



105

28 EMBOCADURA PASAJE BURUAGA

(Actual Pasaje Doctor Duaso)
Período franquista
Eclecticismo vernáculo español
Av. Mohamed V, c/v pasaje Buruaga





29 DELEGACION DE AGRICULTURA

Período franquista
Eclecticismo clasicista (neoherreriano)
Av. Mohamed V, 33



30 EDIFICIO DE VIVIENDAS

Período franquista. Arq. Sierra
Racionalismo tardío
El Ouahda, 20



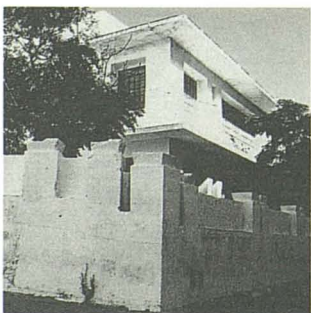
31 EDIFICIO DE VIVIENDAS

Período franquista. Arq. Bustinduy
Eclecticismo clasicista
Av. El Jazaer, 25



32 EDIFICIO DE VIVIENDAS

Etapa republicana. Arq. Carlos Ovilo
Movimiento Moderno
Ibn Rochd



35 ANTIGUA ESCUELA PADRE LERCHUNDI

Período franquista. Arq. Cuadra Salcedo
Racionalismo tardío
Av. Mohamed V, 60

G L O S A R I O
C A S T E L L A N O / A R A B E



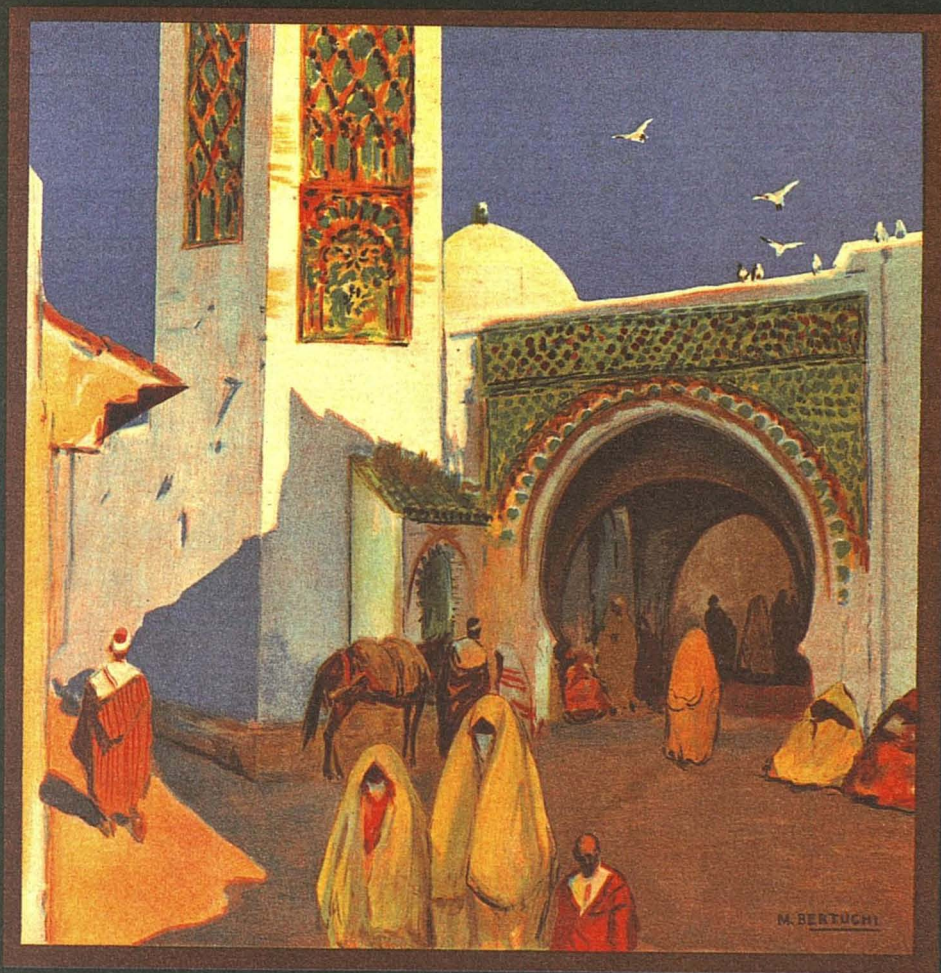
Benavente

Tetua. 1.1.1951

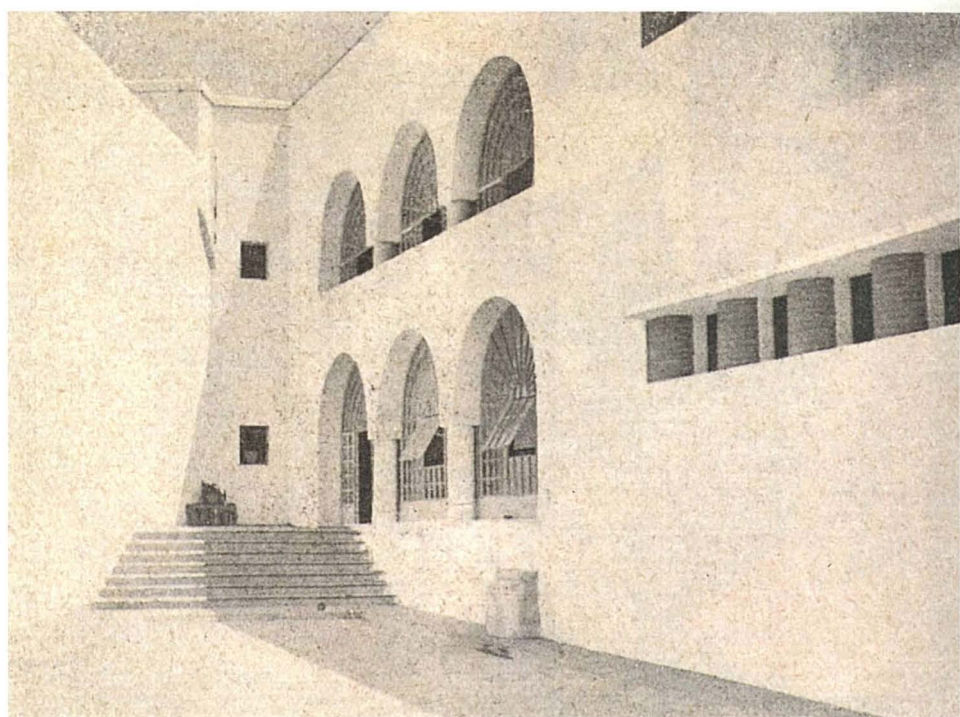
El Ensanche	الحي الجديد
Aparejador	مهندس تطبيقي خبير هندسي
Inspector de entidades municipales	مفتش المصالح البلدية
Líneas de nivel	خطوط التسوية
Línea de mínima pendiente	خط الأدنى الانحدار
Contrapendiente	اتجاه معاكس للانحدار
Directriz diagonal	خط دليل قطري
Rótula	نقطة الاتصال صلة وحل
Retícula ortogonal	شبكة عمودية
Manzana	مجموعة عمارات متلاصقة
Tejido residencial	نسيج سكني
Densidad volumétrica	كثافة حجمية
Hito	معلمة
Morfología	تشكل
Escala	سلم
Chaflán	تكسير الانعراج
Cuadrícula regular	شكل مربعي
Trama	شيك
Ley de Ensanche de Poblaciones	قانون توسيع المدن
Ley de Ordenación	قانون تنظيمي
Esquemas Directores franceses	التصاميم المديرية الفرنسية
Talud	منحدر
Zaguanes	دهاليز
Urbanismo ilustrado español	هندسة التعمير المستنير الاسباني
Escala visual	سلم بصري
Vicario	شبكة الطرق داخل المدار الحضري
Atico	الدور العلوي
Medianera	واسطية ومتلاصقة
Eclecticismo vernáculo español	الاختياري الأهلي الاسباني

Eclecticismo árabe	الاختياري العربي
Eclecticismo clasicista	الاختياري الاتباعي الكلاسيكي
Eclecticismo racionalista	الاختياري العقلاني
Clasicismo neoherreriano	الاتباعي الكلاسيكي الهيريرياني الجديد
Estilo barroco	الأسلوب الكلاسيكي المفرط في الزخرفة
Sabor Hoffmanniano	نكهة هوفمانيانية
Futurismo italiano	المدرسة المستقبلية الإيطالية
Neomudéjar	الاسلامي الأندلسي او " المدمجن الجديد "
Heterodoxia ecléctica	الهرطقة الاختيارية
Neo-románicas	رومانيقية حديثة
Basilical	كنائسية الشكل
Escaleras claustrales	سلاليم ديرية
Arcos de herradura	أقواس نصف دائرية
Portadas con alfiz	مصاريع الابواب ذات الطنوف
Cornisas	أفاريز
Celosías	مشربيات
Ave Fénix	العنقاء
Bloques lineales	مجموعات خطية
Eje de simetría	محور التماثل
Recercados de ladrillo visto	سياجات آجورية بارزة
Piedra labrada	البحر المصقول
Repisa	رف
Pérgola	التعريشة
Alicatados en cerámica vidriada	مبلطة بالخزفيات المزلجة
Marquesina de perfil curvo	واقية ذات حيز منحرج
Recercados de huecos	سياجات مجوفة
Mirador	منزه
Balaustrada	درابزين
Casco urbano	المدار الحضري
Piedra calada	زخرفة مفرغة
Balcones	شرفات

Guía de
arquitectura de
Trinidad y el Valle
de Los Ingenios
(Cuba)



**Versión
Arabe**



- بإسهاماتها في موضوع المدينة، ومن بينها نذكر:
- "دفاتر الخزانة الاسبانية بتطوان". العدد رقم 1 الصادر في فبراير سنة 1964 بتطوان.
- "الجريدة البلدية لمنطقة الحماية الاسبانية بالمغرب". مطبعة إسبانو أفريگانا، 1935-1936 في 11 جزءا.
- "دفاتر الدراسات الافريقية". مدريد 1946-1953.
- نشير الى أنه من الممكن استشارة المراجع العامة المتمحورة حول موضوع الحماية الاسبانية ومدينة تطوان، وعلى سبيل المثال:
- محاولة الاقتراب من بيلوغرافية إسبانية حول شمال افريقيا من سنة 1850 الى سنة 1980 لرودولفو خيل كريمةو ومريد 1989 (يحتوي على 16.172 مدخلا مرجعيا ضمن 869 صفحة).
- "ببليوغرافية المغرب الاسباني والمنطقة الدولية (طنجة)" لسالقادور مينسوا فيرنانديث. سرقسطة، 1956.

ترجمة: الاستاذ يوسف أفلات

Traducido por el profesor AFELLAT Youssef

- "افتتاح المتحف الأثري لتطوان"، مجلة الكتاب الإستعمارية، سبتة، العهد II - العدد رقم 17، ماي 1926، ص 100.
- "مائة شقة أخرى توزع على عائلات معوزة بمجموعات غارثيا ثاليينو بتطوان". افريقيا، مدريد، 1954، ص 527.
- "تطوان: ترميم ودليل فني". سانطياغو سيباسطيان، افريقيا، مدريد عدد رقم 195، مارس 1958.
- "تصميم مدينة تطوان". ألفونسو دي سييرا أو تشووا، 1960 معهد الدراسات الافريقية (C.S.I.C.) ص 56+12 صورة.
- "السكنى والتعمير في تطوان". ألفونسو دي سييرا أوتشووا، محفوظات معهد الدراسات الافريقية، مدريد، رقم 64.
- "المغرب سنة 1944، أحياء تطوان الخمسة الخفية". لويس أنطوينو فيگا روبيو، الاسباني، عدد رقم 103، مدريد، 1944.
- "وصف تطوان من طرف جغرافي العصور الوسطى والحديثة". خوان بيگبيدير. افريقيا الاسبانية. الجزء III، من ص 383 إلى ص 408.
- "تطوان ومساجدها"، فيرمين فييالطا إي ياماس، مجلة الكتاب الاستعمارية، اعداد: 3، 5، 6، 8 سنة 1924 + عدد: 2 سنة 1925.
- "مرشد تطوان" - 1936، ص 104.
- "تطور وازدهار سكان تطوان المستقبل" محاضرة لگوطيريث طروخييو، تطوان 1943.
- "إقامات اسبانية عربية بتطوان". لفرانسيسكو ويسو رولاند، مدريد، 1951.
- "تصميم موگوروثا". المجلة الوطنية للهندسة. العدد رقم 26، مدريد، فبراير 1944.
- هناك عدد وافر من المنشورات والصحف اليومية التي امتازت

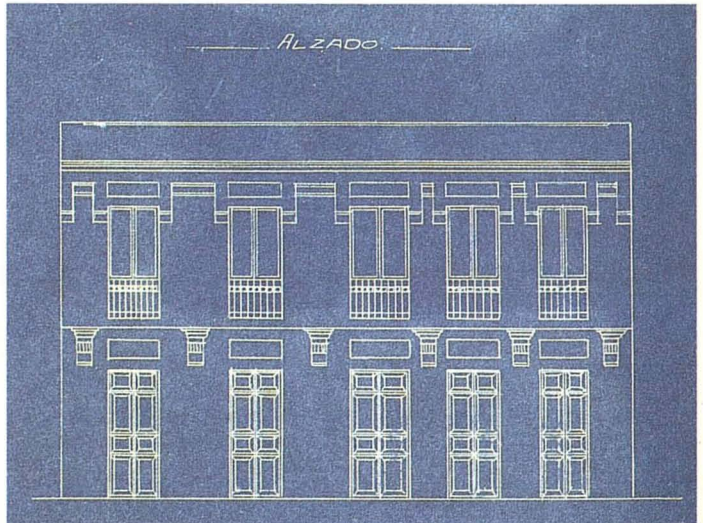
- "جباله ومنطقة اللكوس السلفى". الجمعية الملكية الاسبانية لتاريخ الطبيعة، مدريد، 1914.
- "اسبانيا وشمال افريقيا: الحماية في المغرب (1912-1936)". موراليس ليثكانو. مدريد، 1948.
- "مذكرات لتأريخ تطوان". طيبودورو رويث دي كويثاس، مدريد، 1973.
- "قطار تطوان - شفشاون" مجلة بلانكو ونيگرو، عدد رقم 1548، مدريد 16 يناير 1921.
- "الأشغال العمومية بالمغرب، توزيع المياه في تطوان"، خوسي اگوسطين غارثيا، مجلة الأشغال العمومية، يناير 1930 من ص 6 الى ص 12 + 17 صورة.
- "عاصمة الحماية. حيها الجديد" گوثالار، تطوان، العدد رقم 7، أكتوبر 1926.
- "المستشفى المدني بتطوان". جريدة أفريقية، تطوان، يناير 1935، ص 75.
- "المستشفى المدني بتطوان"، جريدة أفريقية، تطوان، 1936 عدد استثنائي ص 56.
- "مطامير تطوان، تنظيفها وارتياحها". ثيسارلوييس دي مونظلبان إي دي ماثاس. مدريد 1929.
- "مظاهر تطوان، الانارة". المغرب المصور سانطوس مونظيبيا، تطوان، عدد رقم 2، غشت 1926.
- "مدينة تطوان وبلديتها"، مجلة دراسات الحياة. محمد بن عزوز حكيم، تطوان عدد رقم 64، سنة 1952، من ص 535 إلى ص 554.
- "أشغال بلدية تطوان البيضاء تتطور يوم بعد يوم". گونگ مغربي، تطوان رقم 5-6 ش. م.

المراجع



- "منجزات إسبانيا بالمغرب" : خوان دي اسبانيا. مدريد، 1926.
- "شمال المغرب. مساهمة في دراسة منطقة الحماية الاسبانية بالمغرب الشمالي".
أنجيلو تشيريلي. مليلية، 1926
- "المغرب، طبيعته الجغرافية، سكانه والمؤسسات الأهلية". خوسي أنطونيو سانغرونث، مدريد،
1926
- "عبر أراضي المغرب. الأهلية الفالحية لمنطقة نفوذ اسبانيا". فرناندو إينينغيث، مدريد، 1913.

إن المباني المختارة في الدليل تتطابق مع تلك التي صنفت في المجموعة الأولى - ذات الأهمية الفريدة- والدرجة الأولى في المجموعة الثانية - ذات الأهمية البيئية-. يضم هذا المرشد أيضا البنايات ذات الأهمية الخاصة، المشيدة خارج مجال ودائرة الحي الجديد اثناء تلك الحقبة الزمنية.



هذا الفهرس يضم قائمة بنايات الحي الجديد المهمة، مرتبة حسب درجات خصوصيتها التاريخية والنوعية، وتصاميمها، ووفق حالتها من حيث المحافظة والاصلاح والتجديد. وهو بمثابة تعليمات وتوجيهات موضوعية لكل يد أرادت أن تمتد لهذا الصرح بالاصلاح او الترميم.

وحرر هذا الفهرس ليكون دليلا في يد المصالح البلدية لتحافظ على الحي الجديد وترعاه، وضمناه اقتراح مسطرة في غياب مخطط خاص يجعل من الفهرس أداة فعالة.

هذا الاقتراح مستلهم من مبدأ أن المحافظة على هذا الحي ينبغي أن تظل بعيدة عن الأيدي العابثة وعن كل عمل عشوائي، وسد الآفاق أمام كل توسع على حسابه. ويمكن أن نتوصل الى تطبيق هذا المبدأ عن طريق بعض التدابير ومنها على سبيل المثال: التقييد بمقياس يراعي نسبة ارتفاع البناء بمعدل لا يتجاوز نصف الكتلة السكنية، أي أربع طبقات كحد أقصى.

وفيما يخص مستويات التصنيف، لا يشار الى مرتبة الهندسة الأثرية، نظرا لكون ما يشكل الحي الجديد ليس هو وجود بعض النبايات ذات القيمة التاريخية والفنية البالغة -وهو مفهوم الأثر-، بل انسجام هندسة مصونة نسبيا، وموظفة توظيفا عمليا، داخل هيكله وشبكة متناسقة مع المنظر الحضري العام.

يشار هنا الى مجموعتين أساسيتين، أولاهما تضم النبايات الفريدة من حيث قيمتها المعمارية والحضرية والتاريخية، وثانيتهما تشمل النبايات التي تعرض قيمة بيئية بالنسبة للمجموعة الحضرية. ويشتمل الجزء الرئيسي لهذا المنشور على مجموعة من بطاقات تعريفية مستخرجة من الفهرس. وبالتالي فلائحة تصنيف النبايات المميزة لتلك الفترة، بالاضافة للنصوص والوثائق البيانية التي تلخص هذه المذكورة، تجعل من هذا المؤلف دليلا تفصيليا ومنهجيا، وتحليليا لمجموعة الهندسة والتعمير التي أنشأها الاسبان بتطوان إبان الحماية، وبه يتم تحقيق أول هدف من أهداف هذا العمل: إبراز أهمية هذا التراث بغية إثارة حساسية سكان المدينة، والادارات العمومية، للاعتراف بقيمته الكبرى، ولضرورة الحفاظ عليه وصيانته.

- ومن بين هذه التحف المعمارية:
- بناية من الطراز الاسلامي الأندلسي الجديد «المدجن الجديد». هي محطة القطار القديمة.
 - _ أجزاء معمل التبغ ومحطة الحافلات الحضرية، ذات الاسلوب العصري.
 - منازل لكاسترو فيرنانديث شاو، المقتبسة من النزعة المستقبلية الايطالية.
 - عمارات للسكن الفردي واقعة في غرب وجنوب الحي الجديد (شارع مريطانيا وزنقة مولاي العباس)، وخاصة تلك التي صممها المهندس كارلوس دي لا طوري.
 - سينما «فكتوريا» بحي «مالقة»، والتي تمثل الهندسة الاوربية الخاصة بالقاعات السينمائية في الثلاثينات.
 - مجموعة البنائيات التي تشكل المستشفى العسكري الاسباني.
 - أضف الى ذلك بنائيات أخرى، مراجعها وتعقيباتها توجد ضمن قائمة الهندسة التي هي موضوع هذا المؤلف.



الفهرس ومعايير تصنيفه

الوثيقة التي يمثلها هذا الكتاب، هي خلاصة في متناول الخاص والعالم، وهي عبارة أساسا عن فهرس على غرار ما هو متداول في مضمار الهندسة المعمارية وتشريعاتها باسبانيا، مكملة للتصاميم الخاصة بمحافظلة وإصلاح البنية الداخلية للمدارات التاريخية.

إن نسبة التدهور والتلف المظهري الملموس، تتناقض مع
الصلاحية الوظيفية لمجموع الحي ولأجزائه التي ما زالت تزاول
نشاطاتها، وأعني الوحدات السكنية رغم تلاشي قشرتها، والمحلات
التجارية الكائنة في الطبقات الأرضية.

أما المنشآت الفريدة فقد تم إعدادها وتجهيزها للمرافق العامة
التي سبق أن شيدت من أجلها (البلدية، السوق، محطة الحافلات،
الإدارة العمومية، الصحة، المراكز التربوية والثقافية).

حالة هذه المرافق المظهرية لا بأس بها، باستثناء قطعة خالية،
هي ثكنة «گوميث خوردان» المهدهة بالاندثار.



التراث القائم خارج الحي

في هذا المؤلف يعتبر الحي الجديد وحدة متناسقة ومنسجمة
الأطراف، لا تكتسب أجزاؤها المعمارية وعناصرها الحضارية أية
قيمة، إلا عند اعتبار علاقتها بالمجموعة التي تشكلها.

وبالتالي يمكن التأكيد بأن أبرز وأهم ما شيده الإسبان في
تطوان زهاء أربعين سنة -هي مدة تولدهم الاستعماري بها- يكمن
في تلك المجموعة المتشكلة والمتنوعة التي ترسم وتشخص المركز
الحالي والعصري للمدينة.

هذا لا ينفي أهمية قطع حضرية أخرى تقع خارج ذلك النسيج،
والتي تشكل أيضا جزءا لا يتجزأ من تطوان الحاضر. بنايات قيمتها
مسجلة في تاريخ الهندسة المعمارية الإسبانية للنصف الأول من هذا
القرن، وفهرستها شهادة واعتراف بترك الحضارتين الإسبانية والمغربية.

الفصل الخامس التراث المعماري



التراث القائم داخل الحي الجديد

إن مجموعة الستين عمارة التي يضمها الحي تشكل ثلاثا وخمسين قطعة أرضية، منها ثلاث بدون تشييد، اثنتان وخمسون لم ينته انجازها بعد، وهي عبارة عن طبقتين أو طابق واحد. وبناحيته الشرقية -وهي أقدم جهاته- نجد أكبر عدد من العمارات ذات الثلاث طبقات، وذلك وفق نموذج التعمير للفترة الأولى. أما بالتواحي الغربية فتسيطر البنايات ذات الأربع طبقات، حسب نمط الثلاثينات أي بإضافة البرج والدور العلوي.

وبالنسبة للبنايات العالية المشيدة أثناء فترة ما قبل وما بعد الاستقلال، فتمركزت في شطره الجنوب الشرقي.

إن حالة هذه المنشآت تعكس نسبة واضحة لتقادم هياكلها الناتج عن التقصير في صيانتها، بالإضافة إلى المشاكل التي تعوق ترميمها الخفيف، وخاصة التشريع المنظم للإيجار. بطبيعة الحال إن البنايات الواقعة في الناحية الشرقية المجاورة للمدينة العتيقة هي التي توجد في وضعية أسوأ.

يمكن أن نأخذ العبرة من التأمل الثقافي والحضاري الذي حل بالاوساط الأوروبية في السبعينات، حول تقييم التراث الثقافي، والاقتصادي، والاجتماعي للمراكز التاريخية، والذي نادى بمردودية وفوائد صيانتها، وحذر من التبذير والاسراف الذين قد يعينان مسخها أو تدهيمها. وكمثال لذلك، ترميم قلب مدينة «بولونيا» (ايطاليا)، والذي كان نموذجا للاعمال التي انطلقت أثناء العقد الماضي بشتى مدن اسبانيا.

ح- تزايد النقل الخاص، عامل آخر يهدد التوازن القائم، وأعني به أن بعض القطع كالثكنات العسكرية تشكل مساحات محيطية ملائمة لمعالجة هذا المشكل.

ط- المساحات الخضراء تلعب دورا هاما، شكلا ومضمونا، فهي تحدد وتربط الشبكة، وتغني المظهر الحضري، وتسهل إدراك واستعمال المركز المرور الراجلين. ولا يمكن الحفاظ على الحي الجديد دون صيانة وتحسين هذه الفضاءات الخضراء، وخاصة المجاورة للحي «رياض العشاق» أو حديقة مولاي رشيد، وحزام سور المدينة).

وأخيرا، هناك فكرتان يطبعهما الاحتياط، ولهما ارتباط بما يعرض هنا:

-أولا: من الصعب ان يفهم المرء بعمق، الاشكالية العامة التي يعاني منها الحي، بدون معرفة عميقة للعلاقات القائمة بين المركز والمحيط، لكن ذلك ليس بموضوع عملنا، ولا يمكن تفسيرها كما يجب، لا سيما من زاوية رؤية أجنبية. وعلى كل حال، فأى حل جذري، لا بد وأن يضع الحي في إطاره المركزي والبيئي.

-ثانيا: إن خطوات التقدم الحضري تسير ببطء، الحي الجديد ما زال قائما بحيويته ونوعيته رغم الاشكاليات والتهديدات التي تحيط به. لذلك، فكل عملية إصلاحية أو ترميمية يجب أن يطبعها الاعتدال والتدرج.

د- يتعلق الأمر بمنطقة حضرية مهددة بضغط وزحف التنميات المنشأة بضواحيها والتي يستحيل ضمها الى قلب المدينة. إنها ظاهرة اجتماعية واقتصادية مماثلة لتلك التي عرفتها اسبانيا في الستينات، والمتميزة بتوترات شديدة من أجل التنمية والهجرة.

تلك الاشكالية ونتائجها الحضرية كانت أصل سياسات إنقاذ المراكز التاريخية وحرضت على تطبيقها في السبعينات. ومع ذلك فالحي الجديد ما زالت ينبض كقلب إداري وتجاري للمدينة رغم المشاكل الصادرة من الضغط الخارجي.

ه- إزاء الاستمرارية والصلاحية الوظيفية للحي الجديد تلاحظ عملية تقادم أجسام المرافق، وهذه مشكلة أخرى تم ادراكها، وهي نابعة من التشريع العام الخاص بالإيجار، والذي يعرقل عملية رد الاعتبار وترميم تلك المستودعات وتحويلها.

ويساهم في هذا المشكل أيضا التغيير الجذري الذي طرأ على مهنة البناء، الذي أدى إلى تقلص اليد العاملة المختصة في الترميم الجزئي.

و- هناك ظروف أخرى تمس شخصية الحي الجديد وتنحصر في أنشطة حديثة خاضعة لتأثيرات أوروبية -ليست باسبانية- ولتقاليد حضارية مغربية، يمكن قراءتها، كما يلي:

يتعلق الامر باقتحام عناصر غربية عن الحي وعن الحي وعن منطقته، تبطل فعاليته وخاصيته، وفي نفس الوقت تعكس هذه الظاهرة التقييم الايجابي للشبكة التي يشكلها هذا الحي. وإن الاعمال المنجزة بساحة الحسن الثاني وشارع محمد الخامس، إنها هي شهادة واعتراف لهذا النسيج المعماري، علاوة على أنها تتطابق في اختيار الاهداف مع اقتراحات تصميم موكوروثا.

ز- يلاحظ استقرار نسبي للنسيج المعماري والاجتماعي، كما تبين التغييرات الضئيلة التي مست الحي خلال الاعوام الاخيرة.
ن- إعادة تجهيز الضواحي يهدد فعالية الحي. وفي هذا الصدد

الفصل الرابع

الحالة الراهنة للحي الجديد

خلاصة استنتاجات التحليل الحضري



الاطلاع على هذا الحي يسمح بطرح سلسلة من النتائج تكاد تكون تشخيصا لإشكاليته الحضرية الحالية:

أ- إن الحي الجديد يعتبر مركزا تاريخيا ذا انسجام نسبي، لا من حيث اعتدال هيكله وشبكته فحسب، بل كذلك من حيث امتداده شكلا ونوعا.

ب- وبالرغم من أنه عنصر أقيم وفق مراحل ثقافية بعيدة عن التقاليد الإسلامية، يمكن القول بأن النتيجة تبدو قريبة من حساسية تلك التقاليد، وهذا ما سمح باستيعابها بسهولة. إن سلم دائرة الحي المحدودة من جهة، ورقة الزخارف التي يمكن إدراكها خاصة في الهندسة التقليدية الجيدة من جهة أخرى، تنسجم مع النوق البياني المتميز والخاص بالثقافة العربية.

ج- لا ينبغي أن يغيب عن الذهن أن هذه المجموعة الحضرية تعد تراثا تاريخيا للحضارة الإسبانية، ومن هذا المنظار تستحق المساهمة في التعريف بها، والإسراع بالمحافظة عليها.

ومن الانتاجات ذات الأهمية البالغة، أعمال ثلاثة مهندسين مرموقين تتسم هندستهم بأسلوب يربط بين العقلانية وخصائص نتاج كارلوس أوفيليو أثناء الجمهورية:

ألونسو دي سيررا

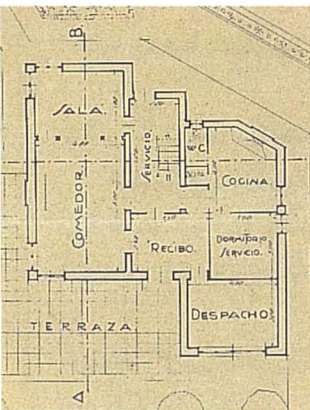
كان مهندساً بلدياً ما بين 1948 و 1956 وقام بانجاز المنشآت العمومية ذات الأهمية المصممة من طرف مهندسين اسبانيين، كالسوق المركزي لفرنانديث شاو، كما قام بترميم وإصلاح بنايات كارلوس أوفيليو مثل سينما «اسبانيول». وتتصف أعماله بأسلوب عقلاني.

كارلوس فيرنانديث شاو

أعمال هذا المهندس الطلائعي مشهود بأهميتها، ومعترف بقيمتها. مشاركته الفعالة في تطوان ما بعد الحرب، تعطي للمجموعة قيمة عظيمة من حيث أسلوبها المتميز، المستوحى من الحركة العصرية، الممزوجة بشاعرية رومانسية ذاتية، المعبر عنها باستعمال عناصر زخرفية ذات نغمة عربية. و من أبرز آثاره: الكتلة السكنية «فينيكس» التي يعلوها برج رائع ذو نكهة «هوفمانيانية» والمستوحى من أشكال المنارة، ثم السوق المركزي ذو التشكيل العقلاني، والزخرفة العربية. ونجد له خارج الحي الاسباني عمارة جانبية مهمة تحتوي على مساكن شعبية، شكلها متأثر بتشكيل المدرسة العصرية الأولى، مع عناصر تعبيرية وافدة من المدرسة المستقبلية الإيطالية.

مانويل دي لا طوري

مهندس إسباني ذو انجاز قليل، واعماله بتطوان تكتسي أهمية رغم قلتها. ومن أبرزها قطعتان فريدتان: برج الخزانة العامة والمحفوظات، والنادي الإسرائيلي لأوفيليو، وهو منظومة ومعلمة من الطراز الاختياري الحديث مع عناصر مستوحاة من «الفن الزخرفي» والتقاليد العربية. ونجد له أيضاً في الجانب الغربي الخارجي للحي منزلاً للسكن الفردي مستوحى من "أعمال دو يگير".



قللا من انسجام المجموعة، وهو جوهر مميزات المرحلة الأولى
لتشييد المدينة.

وهكذا فالمجموع الشكلي المنجز خلال هذه الحقبة يظهر
مفككا، ويمكن تصنيف اساليبه المختلفة كما يلي.

- الاختياري الأهلي الاسباني

- الاختياري العربي

- الاختياري الاتباعي الكلاسيكي

- الاختياري العقلاني

ونماذج هذه الاساليب تعبر عن نفس الخصائص المظهرية
للانتاج الحضري الاسباني لتلك الفترة، كظهور عناصر تشكيلية
جهوية، ومن أبرزها العربي الاصل، والاتباعي الكلاسيكي الاريبراني
الجديد، المفضل ثقافيا لدى إعلام النظام الفرنكاوي، والمتجلي في
معظم المنشآت العمومية (البريد، مندوبية الفلاحة، مجموعة قاريللا)
وبعض الاقامات السكنية.

ويمتاز هذا الاسلوب باستعماله للأجزاء المركبة في الواجهات،
علاوة على عناصر أخرى مستقاة من الأسلوب الاسباني الاتباعي
(زخرفة الواجهة بالخشب أو الحجر) والنهضوي، والكلاسيكي المفرط
في الزخرفة، (الأروقة والسلايم الديرية).

وبصفة عامة فقد ظهرت بعض الأجسام الهندسية التي تبرز
داخل الوحدة الحجمية للنسيج، كالأبراج والمشارف والأفاريز
الواسعة، بالإضافة إلى ظهور الأروقة المقترحة في تصميم موغوروثا.
تستحق الهندسة المعمارية المتعددة الأشكال، المستوحاة من
الحركة العصرية والتي لعبت دورا مرموقا في المظهر الحضري للحي
الجديد تعليقا خاصا، لا من ناحية إنتاج البناءات الفريدة، كالخزانة
العامة والمحفوظات، وعمارة فينيكس، والسوق المركزي، ومحطة
الحافلات فحسب، بل لهندستها السكنية، وخاصة في الفترة الأولى
لآخر المهندسين البلديين ألفونسو دي سييرا أوتشوا، وهي عبارة عن
قطع مشكلة حسب النموذج العقلاني بإضافة عناصر اختيارية عربية
الأصل.

وبصفة عامة فإن مهندسي البلدية هم في الحقيقة الذين صنعوا الشبكة السكنية، والذين أدخلوا الأشكال المعمارية الجديدة، كارتفاع المعارات إلى أربع طبقات مع الحفاظ على النوعية الحضرية السابقة. ونظرا لمدتها القصيرة، وإمكاناتها الضئيلة، فهذه المرحلة لا تحظى بإنجازات هامة، باستثناء النادي الاسرائيلي لكارلوس أوقيليو، وهي قطعة فنية طلائعية رقيقة، ومنزل لنفس المهندس واقع في زاوية بالناحية الشمالية للنسيج، يتميز بعناصره الزخرفية البسيطة المستوحاة من تيار «الفن الزخرفي».

وهذه البنائيات ما زالت تحافظ على حسها الزخرفي وحرصها على المنظر الحضري العام، وهي مميزات خصل سيرة ومسيرة مبدعها.

هندسة الفترة الفرنكاوية

(1939-1956)

بعد الحرب الأهلية الاسبانية يتزايد اهتمام الحكومة الفرنكاوية تزيادا ملحوظا بالنشاط العمومي بتطوان. ففي السنوات الأولى كان تدخلها يتسم بنوع من الانضباط والاحترام إزاء ثوابت الحي الاسباني، والدليل على ذلك أن تصميم موغوروثا نفسه يعترف بصلاحيه وصحة هيكله، واقترحاته تعكس اهتماما بالغا بالمنظر الحضري العام.

غير أن العناية بخصوصية كل قطعة على حدة، واقتحام الأساليب الاختيارية الخاصة بالثقافة المعمارية الفرنكاوية ميدان الأنشطة العمومية المصممة عامة من طرف مهندسين مقيمين باسبانيا (فيرنانديث شاو، أرابطي، يوسطيندوي، كوادرا سالتيدو إران)،



ومن بين هذه المعالم، أعمال خوان نبي طلاقيرا، ذات القيمة الفريدة في الأسلوب الجهوي الذي يميز انتاج هذا المهندس، وثكنة المشاة «گوميث خوردانا»، وهي بناية بسيطة من الآجور والحجر كانت تستعمل مستودعا في السابق، والكاتيدرائية الكاتوليكية التي رغم بساطتها الهندسية، تلعب دورها المعلمي وسط ساحة مولاي المهدي وتربط بين المحاور الثلاثة للحي الجديد.

وفيما يخص حالة هندسة هذه الفترة، فهي جيدة رغم شيخوخة وتدهور بعض أجزائها نتيجة الإهمال واللامبالاة، وتلك -ولا ريب- هي الحكمة، لأن المجموعات الحضرية الاسبانية المعاصرة للحي عرفت اضطرابات هامة إثر عمليات التغيير السريع الذي شهدته الستينات والسبعينات.

هندسة فترة الجمهورية (1936-1931)

بعد نهاية حكومة المديرية العسكرية للمملكة، وسياستها التي أنعشت الطموحات الاستعمارية التوسعية للجيش الذي شيد شطرا هاما من تطوان الأوربية، بفضل ضغوطات المنظمات العمالية والأوساط المثقفة في شبه الجزيرة الإيبيرية، يأتي دور الجمهورية بأمال مجتمع متعطش للتغيير. تلك فترة وجيزة ستسيطر فيها الأفكار التقدمية والتجديدية، وستعنى انفجارا تفتحيا للحركة العصرية في ميدان الهندسة المعمارية وأشكالها، أثناء مرحلة اتسمت بإبداعات نيرة من طرف الطلائع الأوربية.



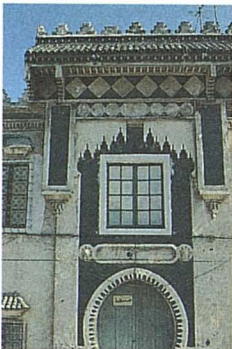
يتعلق الامر بهندسة ذات قيمة ذاتية جد محدودة، محافظة ثقافيا، امتيازها الوحيد أنها ولدت انسجاما حضريا: ارتفاعات، خطوط الأفريز، توازن الفراغات بتعامل وتعافل محكم مع العناصر التي تشكل المنظر العام كالزوايا والواجهات والابراج... إلخ. وهي بالتالي هندسة خاضعة لصرامة التشكيل التقليدي مع حفاظها على ثوابت، كاصطفاف الفجوات على شكل محاور عمودية ذات نسب طويلة، تبرز تميزها على الاساليب الاختيارية التي طبعت نتاج الأربعينات والخمسينات.

وبصفة عامة، فإن العمارات كانت لا تتجاوز ثلاث طبقات تخصص الأرضية منها للنشاط التجاري، وتكتسي الصبغة الملائمة له، شكلا ومضمونا. ثم أخذت تظهر على واجهاتها بصورة تدريجية الشرفات المزخرفة بواسطة عناصر جاهزة، وأعمدة حديدية مكسوة بمادة رخامية جيرية، كما غدت الأفاريز تبرز مشكلة حزاما مزخرفا حول العمارة، والسياج الذي يحيط بسطحها، وتتخلله الأعمدة القصيرة والأقواس والشرفات النضيدة.

ويبدو الحس الزخرفي بصورة جلية في الواجهات المشرفة على الشوارع الرئيسية، والساحات، والزوايا، والمنعرجات، وهذا ما يفسر حرص المهندسين المعماريين عند تعاملهم مع المنظر العام لهذه المنشآت.

صحيح أن هذا هو الأسلوب الذي يميز هذه الفترة، وبعبارة أخرى فربما هو نموذج التعامل المعماري الأكثر حضورا، وخاصة في النواحي الشرقية للحى، وصحيح أنه تظهر بعض الأعمال المستوحاة من عناصر الأصالة الاسلامية الصميمة، وخاصة في الفترة الواقعة بين سنة 1939 و 1956.

إن المعمار التقليدي لهذه المرحلة الأولى خلق إقامات بمحلات تجارية في طابقها الأرضي، والتي ما زالت تحتل مساحة شارع محمد الخامس ما بين ساحتي الحسن الثاني ومولاي المهدي. أما البنايات العمومية فقد صممها مهندسون آخرون طبقوها بطابعهم الخاص، وتميزت بكونها معالم شامخة ذات خاصيات معينة إذا ما قورنت بباقي الشبكة السكنية.



وفي هذا النطاق تجب الإشارة الى التطور الذي عرفه المهندس كارلوس أفيليو، صاحب التصميم الحضري للمدينة الجديدة، والذي طرأ كذلك على الهندسة التقليدية السابقة التي أخذت تتطعم بالافتراحت التركيبية والاسلوبية للهندسة الأوربية الجديدة، وكمثال على ذلك بناية النادي الإسرائيلي القديم بشارع محمد الخامس. ونصل الى المرحلة الأخيرة (1936-1959) التي اتسمت بمشاركة الدولة في التجهيز وتشجيع السكن الشعبي، خصوصا في السنوات الاخيرة التي عرفت افتقارا وتدهورا في المحيط الثقافي والحضاري، سببه النظام الدكتاتوري. ونتيجة لذلك أخذت هندستها تتأرجح بين النماذج الاختيارية الامبريالية المدعمة من طرف الايديولوجية المسيطرة والنماذج المستوحاة من صدى الطلائع الأوربية.

الهندسة المعمارية التقليدية

(1917-1931)

إن الفترة الأولى لتشييد الحي الجديد تتميز بانسجامها الهندسي المنبثق من نشاط المهندسين البلديين أوفيليو وگوطييريث ليسكورا اللذين استعملا أسلوبا مطابقا للمناخ المعماري الاسباني، وهو أسلوب تقليدي عريق، تكثر فيه العناصر الزخرفية، المتأثرة شيئا ما بتيارات آخر القرن التاريخية التجديدية، والتي رغم الوسائل والامكانيات التقنية المحدودة، تخلق رونقة تتكرر فيها التعبيرات الزخرفية لتساهم في انسجام الجو التشكيلي العام.

تكمن في الأهمية الأثرية لأجزائها، فقد شيدت في فترة لا تتعدى أربعين سنة (1917-1956) كانت تتسم بديناميكية متوازنة ومعتدلة، وتدخل قوى للحكومة. وكانت هذه الوضعية مماثلة للتمنيات الحضرية المحدثة في نفس الحقبة باسبانيا، الشيء الذي يعطينا بعد مرور أكثر من ثلاثين سنة صورة طبق الأصل لما كانت عليه المدن الإسبانية في أوائل الخمسينات.

وخلال هذه الفترة يمكن تمييز ثلاث فترات تاريخية تتوالى على المجتمع والثقافة الإسبانية، وتتجلى في أشكالها المعمارية وكأنها ذاكرة تاريخية دقيقة ذات أهمية تستحق الدراسة والعناية للحفاظ عليها.

تشرع في بناء الحي الجديد دولة واهنة، أحبب ملها الامبريالي، تحاول في نطاق المنافسة مع القوى الأوروبية المجاورة في توسعها بافريقيا، اقامة عاصمة مغامرتها المستحيلة هذه بتطوان. وفي فترة كانت تعرف اسبانيا فيها أزمة ثقافية تنعكس على أساليبها الهندسية والمعمارية، التي كانت تتصف آنذاك بطابع التاريخية والمحافظة، والتي ستستقي في وقت لاحق من التيارات التجديدية التي أحدثت رجة كبيرة في الساحة الأوروبية.

تلك هي النقطة الرئيسية للفترة (1917-1931) التي خلال بنيت معظم التجزئة التي صممها كارلوس أوقيليو، بواسطة بنايات تعبر عن أسلوب تقليدي وذوق متناسق ما زال يميز الوجه الخارجي للمجموعة.

أما الفترة التاريخية الثانية لتشييد المدينة الأوربية بتطوان، فتتسم بنشاطها الحضاري والثقافي، وتصادف زمن الجمهورية الثانية (1931-1936)، خمس سنوات صنع المجتمع الإسباني أثناءها إحدى المراحل لأكثر خصوبة في تاريخه الحديث. ففي هذه الحقبة أخذت الهندسة المعمارية الإسبانية تستوعب نزعات وتيارات الطلائع الأوربية التي ستدعم وترسخ الحركة العصرية، وتشكل أشكالاً جديدة طبع انتاجات مهندسيها المعماريين التقدميين، وعلى رأسهم (GATEPAC)، والتي ما زالت حية في ذاكرة الحي.



- التعمير (حاليا) (مندوبية الشؤون الأهلية سابقا) والمركز الطبي. وهما من أقدم وأبرز التحف الموجودة حاليا، والتي تنتسب لخوان دي طالاقيرا.
- السوق المركزي بأحجامة البارزة، قرب المدينة العتيقة، والذي يعتبر منفذا للحي وهو من تصميم كاسترو فرنانديث شاو.
- محطة الحافلات والبلدية المجاورتان للسوق، وهما عنصران فعالان يمثلان المدخل الرئيسي للحي.
- الكنيسة الكاتوليكية (الكاتيدراية القديمة)، معلمة ساحة مولاي المهدي، ذات الهندسة الاختيارية التقليدية الدينية التي لا تكتسي أهمية كبرى.
- مسجد الحسن الثاني، الذي شيد بعد الاستقلال بالجانب الغربي من الحي.
- بنك المغرب، وبني كذلك بعد الاستقلال.
- البريد والتلغراف، وهو عمارة من طراز اختياري كلاسيكي واسطي، ذات أربع طبقات، وواجهة تطل على ساحة مولاي المهدي، وأروقة معمدة طبق اقتراحات تصميم موكوروثا.
- الخزانة العامة والمحفوظات، بهندسة برجها الفاتن، من صنع كارلوس دي لا طوري، وهي معلمة واسطية.
- وهناك بنايات أخرى أقل تميرا تشكل الشبكة السكنية، وتشغل قطعاً متساوية الحجم، لتساهم في تناسق المجموعة الحضرية كالقاعات السينمائية، والفنادق والابناك، والنوادي، والمراكز الثقافية، إلخ...

الأساليب الهندسية المعمارية

إن القيمة التاريخية لأساليب المجموعة المعمارية التي تشكل الحي الجديد بتطوان، تمكن في تناسقها ومحافظتها الشديدة أكثر مما

نوعية الإقامات

إن النمط السائد هو نفس النموذج التقليدي الإسباني المعروف آنذاك، وهو عبارة عن إقامة علوها متوسط، متعددة السكان، طابقها الأرضي مخصص لمحلات تجارية، ومظهرها متناسق ومنسجم مع الطابع الحضري للمدينة.

هذا الطراز استمر طوال أربعة عقود دون أي خلفية كان من الممكن أن يحدثها تواجد أساليب تاريخية أخرى، وعرف بعد ذلك تزايداً تدريجياً في حجم البناء الذي تضاعف في السنين الأخيرة ليصبح معدله أربع طبقات.

خصائصه

عمارة سكنية ذات متاجر بطابقها الأسفل وشقتين في كل طبقة، تقوم على قطعة أرضية محاطة وملصقة للعمارات الأخرى، عمقها يتراوح ما بين 20 و 25 متراً، عرض واجهتها ما بين 12، 20 متراً، ومعدل طولها 16، وهيكلها العمودي يتّصف بتطابق وتوازن طبقاته، وارتفاع كان في الفترة الأولى ينحصر في ثلاث طبقات، ثم أصبح منذ الثلاثينات يصل إلى أربع، بإضافة عناصر مميزة كالبرج والدور العلوي للعمارة.

وفيما يتعلق بتقنية هذا البناء فيتميز بحائط سميك من الآجور أو الحجارة، ويسقف حديدي، وبناية خاصة بالواجهات، المكسوة بطبقة من الكلس والمرمر، وبزخرفة الشرفات والأفاريز والبروزات والدهاليز.

وفي سنة 1943 وتمشياً مع مقتضيات تصميم موكوروثا تظهر لأول مرة الأروقة ذات الأقواس والأعمدة.

بنايات فريدة

إزاء انسجام وتجانس البناء السكني، فالبنايات الفريدة التي كانت عادة تحتضن مصالِح وتجهيزات هامة منذ أنشائها، عبارة عن معالم تشكل المناخ الحضري والأنشطة الحيوية للمدينة.

نوعية طراز هذه البنايات تختلف حسب توظيفها وموقعها في الشبكة، فبعضها مستقلة ومنفردة وأخرى واسطية، وكلها في مواقع استراتيجية تنظم وتنسق نسيج الحي. أهم هذه البنايات.



12 و 20 مترا، وذلك حسب موقعه من المجموعة السكنية وعهد انجازه ونوع البناية التي تدعمه.

أما عرض الازقة الذي يتراوح بين 12 و 15 مترا بالنسبة لأربع طبقات كمعدل لعلو البنايات، فيشكل نسبة طول / عرض 1/1، وبالتالي سلما بصريا لطيفا، وكثافة حجمية ملائمة.

الحواجز الطبيعية أو الحضرية تكون بذاتها سياجات ترسم بوضوح حدود الحي الجديد، وسور المدينة العتيقة يفصل شكلين حضريين، ويضبط الحدود الشمالية والشرقية لهذا الحي. والمنحدر الشديد الذي يشكل أرضيته، يضبط طرفه الجنوبي المفروش بحدائق. أما حده الغربي فصورته أقل وضوحا لعدم تناسقه، فقد كانت تحده إقامات عسكرية فقدت أهميتها في أواخر عهد الحماية وسمحت بتسمية وتوسيع المدينة في ذلك الاتجاه، حسب منطقة حضري يختلف تماما عن فلسفة نموذج الحي الاسباني.

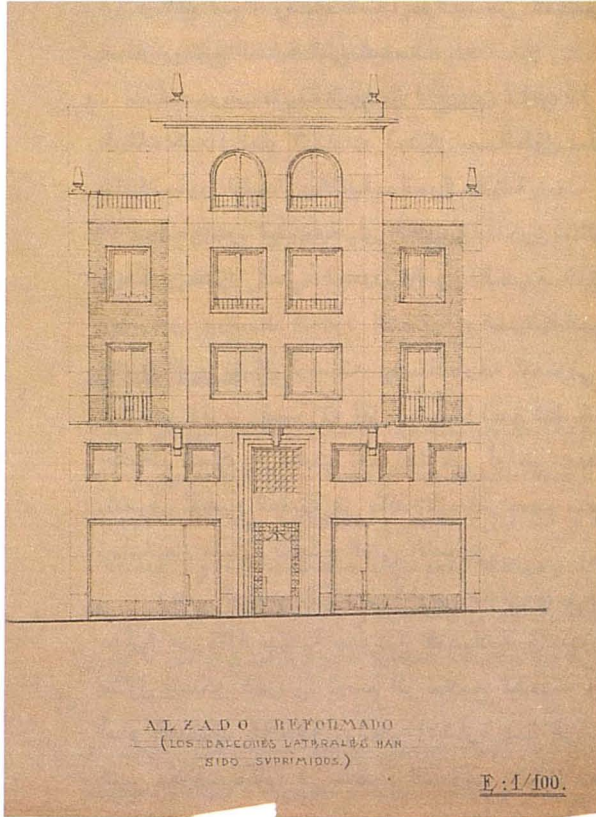
وعلى المنحدر الجنوبي الغربي هناك مجموعات «قاريللا» وهي عبارة عن كتلة سكنية عمومية اقتصادية، وتجهيزات تربية، وجناح منازل للسكن الفردي، ترسم أثر ملامح الشبيكة وحدود الحي الجديد أمام المنشآت اللاحقة. وتجب الإشارة هنا الى أن هذا الجانب من الحي يعرف حاليا في شطره الجنوبي نشاطا معماريا مكثفا، وهو عبارة عن إقامات ضخمة تحل محل تلك المنازل المنفردة القديمة.

وبجانب هذه العناصر التي تشكل هذا الحي، هناك عناصر أخرى ذات أهمية خاصة كوجود علامات بصرية بارزة هندسيا: أبراج، صياغة فريدة لواجهات العمارات، تعامل انسجامي مع الاحجام، معالجة الزوايا والانعراجات، فضاءات خضراء وفسحة، حدائق وخاصة الحزام الاخضر الذي لم يتم إنهاؤه بعد.



الفصل الثالث

الهيكلية والنوعيات والأساليب



الهيكلية

إن الحي الجديد المرتبط بالمدينة العتيقة بواسطة ساحة الحسن الثاني كعنصر التحول بين نمونجين تاريخيين وثقافيين متميزين باختلافهما الفريد، والواقع على سطح انحدار القصبية والسهول الجنوبية، يعرض بنية موروثه من الهندسة المستنيرة الاسبانية للقرن التاسع عشر، المتميزة بالشبكة العمودية، وترتيب شبكة الطرق حسب محاور تنظيمية رئيسية، واتساع للشوارع يتناسب مع علو البناءات بنسبة لا تتعدى 1/1.

إن التمرکزات العسكرية الاولى حددت خط واتجاه المحاور الرئيسية الثلاثة التي وضعت بينها شبكة عمودية تعتمد أساسا على المحور الشرقي الغربي شارع محمد الخامس حاليا- وتتبع اتجاهه مشكلة ستين مجموعة معمارية.

والنموذج الأصلي لمجموعة عمارات متلاصقة، تتراوح مساحته ما بين 40 و 50 مترا عرضا، و 60 و 80 مترا طولاً، و 20 و 25 مترا عمقا. أما مساحته واجهته فتتراوح بين

استمراريته الوظيفية

إن سرَّ قدرته الحيوية، والتي تمكن في دوام مجموعة متوازنة متساوية من الأنشطة التجارية، والمعدات العامة، والمصالح الادارية، كالبديّة والمحاكم والسوق ومحطة الحافلات والابناك، والتعليم، والصحة، تجعل من هذا الحي قلبا نابضا للمدينة، بفضل الهيكلية الموروثة من التصميم الأصلي الذي برهن على صحة صلاحيته في أماكن أخرى كبرشلونة وسان سيبستيان وبيمبلونة.

وهناك معطيات أخرى تساهم في حيويته الحضارية، وهي: مطابقة وتلاؤم شبكته مع الارصفة، إضافة الى إمكانات هامة للتعايش بين السيارات والمارة وتمركز معظم التجهيزات العامة في أنحائه.

بجانب هذه الأنشطة المكثفة، فإن الجهة السكنية لبناياته ما زالت تقوم بدورها الحيوي الاصلي، غير أن حالتها الصحية تدل على تدهور ملموس، نتيجة النظام السائد لإيجار المنازل الذي يستظل بظل تشريع شبيه بالتشريع الاسباني لما قبل إعادة التنشيط الاقتصادي سنة 1985، والذي يسمح برفع أجور الكراء على حساب الصيانة والعناية بالعديد من البنايات.

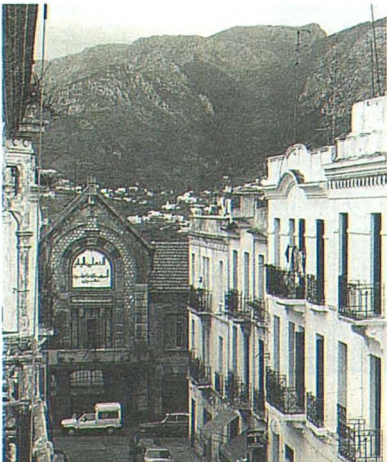


الاقتراحات المذكورة لم تنفذ رغم صوابها في اختيار عناصر وأماكن الإنجاز، التي تتطابق مع الأعمال والأنشطة المنجزة حاليا (ساحة الحسن الثاني، شارع محمد الخامس وساحة پريمو أو مولاي المهدي)، ولو نفتت آنذاك لتعرضت هندسة الحي للاندثار.

وعلى مشارف الاستقلال، حرر مكتب التخطيط «ديوكسياديس» مخطط التنظيم الحضري للمدينة، على غرار «قانون الأرض» الاسباني لسنة 1956، الا أن نوعية التنمية المقترحة فيه كانت تنقصها الفعلية، بالاضافة الى غياب تقنيات الاصلاح الداخلي. هكذا نرى أن التصاميم والمخططات الاسبانية لما بعد الحرب لم تشهد أي تغيير يجدر ذكره بالنسبة للحي الجديد.

إن مخططات الادارة المغربية تسير في نهج التصاميم المديرية الفرنسية، وتستهدف تطوير البنيات التحتية والخدمات كدعامة للتنمية، على حساب الاصلاح الداخلي للنسيج الثابت.

أما حاليا فهناك ظاهرتان ذات تأثير على الحي الجديد: إنجاز اشغال عمومية بموقع يتفق مع اقتراحات مخطط موكوروثا أي اصلاح ساحة اسبانيا القديمة وشارع محمد الخامس، ثم حساسية المجلس البلدي أمام إشكالية الحي الجديد اعترافا بأنه المركز الحيوي للمدينة، إداريا وتجاريا واقتصاديا، وسعيا للمحافظة على قيمه الثقافية والتجارية.



تاريخه الحضري

يعتبر بناء عاصمة الحماية الإسبانية بالمغرب بجوار المدينة العتيقة، عملية معمارية تدخل في نطاق سياسة النشاطات المخصصة لهذه الأحياء بإسبانيا خلال القرن التاسع عشر، والتي تعتبر صيغة سبقت أوانها بالنسبة للتعمير الأوربي، الذي كانت تتميز تصاميم أحيائه الجديدة بشكلها التربيعي المنتظم. هذه النشاطات ينظمها «قانون توسيع المدن» لسنة 1864، الذي ولد عدة نماذج حضرية شكلت الترميمات الحضرية المنشأة بمعظم المدن الرئيسية الإسبانية خلال القرن السابق:

- تصميم «كاسترو» لمدريد سنة 1860، الذي أنتج أحياء سلامانكا، وأرغويس، وتشامبيري.
- تصميم «ثردا» برشلونة سنة 1859، ويعتبر من الوثائق الهندسية المعمارية المشهورة عالميا، وهو يحدد تنمية هذه المدينة أثناء ذلك القرن.
- تصميمات أخرى كالمعلقة بسان سباستيان وپمبلونة، الخ...

ومشروع الحي الجديد بتطوان تم تصميمه فوق أنقاض المعسكرات الأولى، التي قد شكلت بعض عناصره. والاختيار الأولي لموقعه ربما كان خاضعا لضغوط الجالية اليهودية على إدارة الحماية نظرا لكون بعض أفرادها هم مالكو تلك الأراضي.

صاحب هذا المشروع المهندس المعماري كارلوس أوكيلو كاسطيلو (1883-1952)، حدد مخططة الحالي بواسطة خط عمودي بين المحاور التي تربط الثكنات التي أقرتها الإقامة العسكرية.

في سنة 1943 وضع المهندس المعماري بيدرو موغوروثا «تصميما تنظيميا» لمجموع المدينة، مبرزا فيه تقييما حساسا للهندسة المعمارية الأصلية التي تنفرد بالاعتناء بالمدن العتيقة على عكس التصاميم الفرنسية.

هذا التصميم يطرح مخططا طموحا لإعادة هيكلة الحي الإسباني، معطيا الأولوية للتحسينات البيئية، ومعالجة المحيط، وتجديد الساحة الحضرية.

وأمام انسجام النسيج السكني فالعمارات العمومية تبرز بخصوصياتها ومميزاتها وكأنها معالم شامخة، رابطة بين باقي المجموعة.

هذا النموذج التنموي صار ينتج هيكلة ذات سلم جد متناسق، وكثافة حجمية منتظمة، ويظهر كذلك وبشكل خاص حرصه على اتقان المسرح الحضري، الذي يساهم فيه بترتيب وإعداد الساحات والمعالم الحضارية، وتشكيل الزوايا والانعراجات.

في أواخر هذه الحقبة يرتفع عدد الطبقات من ثلاثة الى أربعة احتفاظا بالنوعية السكنية التي لم تنزحزح رغم تغيرات المصطلح المعماري والذي تبلور ببزوغ التيار العصري مع قيام النظام الجمهوري.

الفترة الفرنكاوية (1936-1956) تميزت بارتفاع النشاط العمومي المتجلي في بناء المرافق والسكن، وانخفاض الحساسية إزاء المواضيع المعمارية، وصيانة الميدان الحضري رغم اقتراحات تصميم «موغروثا» الذي لم يحظ بالفعالية المنشودة.

إن تزايد النشاط العمراني على حساب التعمير الحضري يلاحظ بشدة في العقد الأخير، ويتجلى في ارتفاع علو العمارات وتدهور المعالجة المعمارية، مخلفا أضرارا بتناسق المجموعة الحضرية، وهو ما شغل البال أثناء فترة ما قبل الحرب.

خارج الحي الجديد تعكس هندسة المنشآت العمرانية للخمسينات رؤية جديدة للتنمية العشوائية. ولا شك أن تغيير الإدارة ونوع الحركة الاقتصادية إبان الاستقلال، جعل الحي الجديد ينجو من تأثير النزعات الجديدة.



نشأته

بعد الاحتلال الثاني لتطوان من طرف الجيش الإسباني أثناء حرب الريف، تقرر إقامة عاصمة عسكرية وإدارية بالأراضي الواقعة غرب المدينة.

وبناء الثكنات العسكرية للمشاة والمدفعية والخيالة حدد المحاور الثلاثة التي ستشكل ذلك الحي. فأحدها سيخلق الشارع الرئيسي للمدينة، وذلك في اتجاه شرق-غرب تبعا لخط أنزنى الانحدار. والذي طرفه الشرقي يصب فيما سيمى بعد ذلك بساحة إسبانيا، المشرفة على أبواب المدينة العتيقة، والتي بجنوبها يقع الملاح (حي اليهود). هذه الساحة غيرت في السنوات الأخيرة وجهها وملامحها الإشبيلية إثر البناء الحديث للقصر الملكي، والإصلاحات التي دخلتها طبق أسلوب الساحات الملكية المغربية العصرية، لتغدو كمدخل لهذا القصر.

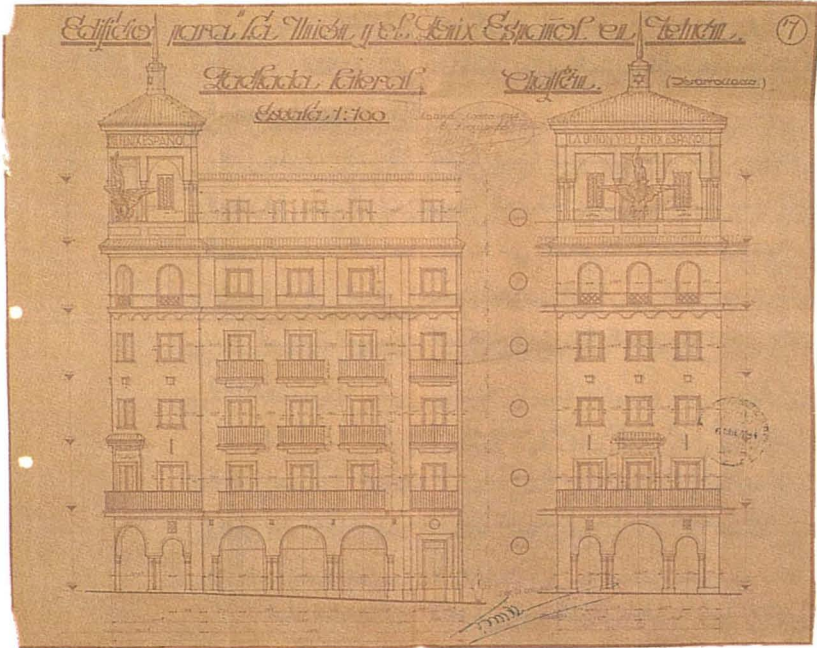
وهكذا تتجدد تلك المعلمة التي كانت في الماضي تربط بين الثقافتين المعمارتين الإسبانية والمحلية، محافظة على دورها كصلة وصل بين نمونجين حضريين تاريخيين ما زال قائمي الذات الى يومنا هذا.

أما المحوران الآخران فيسطران خطا دليلا قطريا بالنسبة للمحور الرئيسي مشكلين في نقطة اتصالهما ما سيمى بساحة «پريمو» (ساحة مولاي المهدي حاليا)، والمكان الذي ستشيد فيه الكاتدرائية.

طبق هذا المنطق العسكري البدائي لتعمير الفضاء، يعتمد تصميم «أوقيلو» الذي يرتب الفضاءات بين محاور حسب شبكية عمودية، مشكلا كتلة مجموعة عمارات متلاصقة مستطيلة عادة، تتراوح مساحتها ما بين 40 و 50 مترا عرضا، و 60 و 80 مترا طولا، وأزقة عرضها يتراوح ما بين 12 و 15 مترا.

منذ حوالي سنة 1917 والى غاية بداية الحرب الأهلية يبتدىء تعمير هذه الشبكة بواسطة إقامات متناسقة، عبارة عن منازل ذات طبقات ثلاث -طبقة أرضية لمحلات تجارية وطابقين للسكنى- مبنية على قطع أرضية تتراوح مساحتها ما بين 20 و 25 مترا طولا وعمقا، بواجهة تختلف حسب موقعها من العمارة.

الفصل الثاني الحي الجديد بتطوان (1917-1956): دراسة مقاربية



حدوده

إن شخصية هذا الحي وطابعه الخاص بالإضافة الى الحدود التي تحده، تسمح بتصنيفه كقطعة حضرية متميزة، واضحة الملامح، وسهلة الإدراك موقعا وخريطة.

وهو يحد بسور المدينة شمالا وشرقا، وبالمنحدر الشديد جنوبا وجنوب الغرب، أما بالناحية الغربية والشمال الغربي فتوجد حدود غير مضبوطة كانت تحدها في الماضي ممتلكات عسكرية، وأصبحت فيما بعد مجالا لنمو معماري ذي طابع مختلف تركز بجوانب المدينة.

إن التناسق التركيبي والنوعي داخل هذه القطعة، يوضح بجلاء طرازها وأبعادها، باستثناء جوانبها الغربية التي عرفت تحولات عديدة.

مساحتها تقارب 30 هكتارا (1000 متر حسب خطوط التسوية، و300 متر معاكسة الانحدار)، وموقعها يعد من أهم العوامل التي ساهمت بحفاظتها على مركزيتها وفعاليتها.

المدينة الى عاصمة أندلسية بشمال افريقيا. وإلى حدود القرن الثامن عشر ظلت تطوان تستقبل أفواج المهاجرين الوافدين من إسبانيا، وكانت آنذاك من أهم المدن المغربية في ميدان العلاقات التجارية والثقافية مع الغرب المسيحي.

ثم أصبحت تطوان خلال القرن التاسع عشر، هدفا للأطماع الاستعمارية لبعض الدول الأوربية؛ وهكذا احتلتها إسبانيا بين سنتي 1860 و 1862، ثم يوم 19 فبراير 1913 بعد اتفاقية مدريد (27 نونبر 1912) بين فرنسا وإسبانيا، والتي بمقتضاها تقرر إقامة منطقة نفوذ إسبانية بالمغرب.

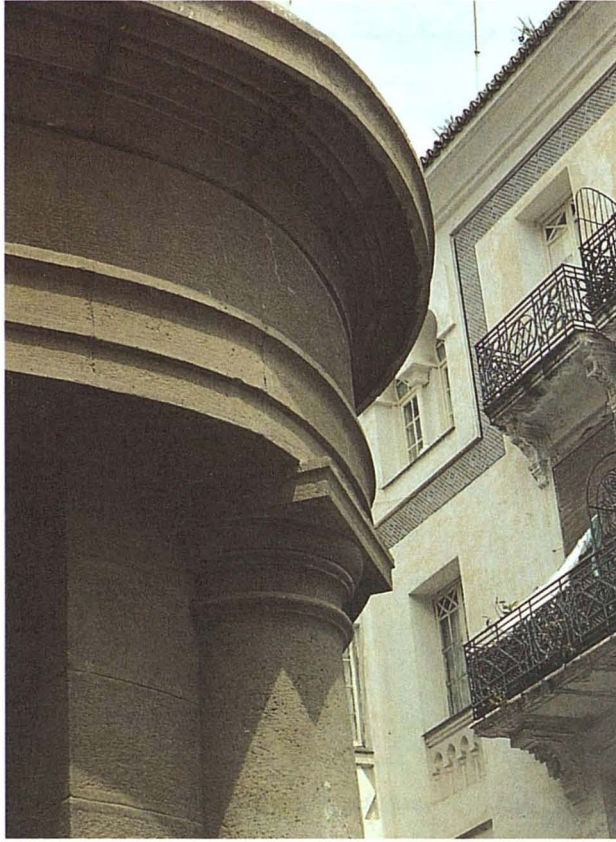
أثناء هذا الاحتلال الاستعماري الجديد غدت تطوان عاصمة عسكرية وادارية للحماية الاسبانية بالمغرب، وذلك الى غاية 7 أبريل 1956 يوم إمضاء مراسيم البروتوكول الإسباني المغربي الذي بمقتضاه اعترفت الدولة الاسبانية بكامل سيادة المملكة المغربية. وبموقعها على سفح جبل درسة وسهل وادي مرتيل، فإن تاريخها الحديث يتميز بنمو ديموغرافي تصاعدي منذ حقبة الحماية وذلك نتيجة التغيرات الاجتماعية والاقتصادية التي خلفتها تلك الحقبة. وبناء عليه فقد كان عدد سكانها يتجاوز السبعين ألف نسمة سنة 1938 وتعد حاليا من أكثر الجهات الحضرية اكتظاظا بشمال المغرب، ويقارب عدد سكانها أربعمائة ألف نسمة.

ومن خلال تركيبها العمراني تتجلى الأطوار التاريخية التي قطعتها هذه المدينة، فهناك المدينة العتيقة، وأحوازها التاريخية (حي الملاح)، والحي الجديد، وتعمير الضواحي إبان الحماية (حي مאלقة وحي المستشفى العسكري الاسباني)، وأخيرا الزحف المعماري المتمثل في التنميات العمرانية الحالية.



الفصل الأول

مدينة تطوان



إن مضيق جبل طارق يفصل منذ أواخر القرن الخامس عشر ميدانين ثقافيين متميزين ومختلفين؛ أولهما الغرب المسيحي من جهة، والعالم الإسلامي من جهة أخرى. إن ضفتيه لكونهما حدودا تعد فضاء ملائما للاتصال والتبادل، رغم الصراعات والنزاعات التي من البديهي أن يخلقها هذا الموقع المتميز بجاذبيته وغناه.

في هذا المكان تطورت الأحداث التي صنعت تاريخ تطوان. إن اسم تطوان مستوحى من عبارة بربرية معناها عين، وأسست في أوائل القرن الرابع عشر عندما كانت الحدود تمتد شمالا إلى سلسلة جبال «بنيبيتكا» أو «سيرا مورينا» بشبه الجزيرة الإيبيرية.

عندما أصدر الملوك الكاثوليكيون سنة 1492 أول مرسوم في شأن طرد المسلمين واليهود الأسبان، نزح جلهم إلى الضفة الجنوبية لإعادة تأسيس تطوان والاستقرار بها، وبالتالي تحولت

هذا المنطق هو الذي يعرفنا بهذا الحي، ويساهم في أن واحد في استمراريته واختلافه عن الهياكل المعمارية السابقة له واللاحقة. نشأ الحي الجديد مبدئيا ليكون مركزا عصريا مكتملا للتعمير المحلي المتمثل في المدينة العتيقة، وانتظامه المحكم المقتبس من الهندسة التقليدية الأوربية لما بعد الثورة الصناعية، يختلف عن المنشآت السكنية لما قبل الاستقلال وما بعده، التي تتميز بالعشوائية نتيجة عدم الصرامة في التخطيط، وتدهور الثقافة الحضرية.

استمرارية هذا النموذج مدى السنين، ونجاحه من تأثير التطورات الاجتماعية كانتقال سكانه الأصليين، والتغيرات الثقافية والاقتصادية التي تتوالى بعد غياب النظام الاستعماري الذي ابدعه، والحفاظ على مركزيته بحيوية ملموسة حتى اليوم، هي شواهد على صلاحيتها وعلى ضرورة المحافظة عليه، وبالتالي برهان قاطع على وجوب هذه الدراسة التي نتناولها.

إن الحي الجديد شبيه بالمدينة الأندلسية في الابعينات، وهو مجاور للمدينة العتيقة، التي هي إحدى المدن لأكثر أهمية في شمال افريقيا، وساحة الحسن الثاني تعد صلة وصل بينهما.

أمام عالم المدينة المتنوع والعريق، وأمام تشتت المنشآت العمرانية الحديثة، يرسم الحي الجديد أجسامه المنتظمة البيضاء، وخطوطه الواسعة التي لا يكسر انسجامها الا الساحة المشجرة والابرار.

إنه قطعة فاتنة من مدينة حوض الابيض المتوسط، تمتزج فيها التقاليد الأندلسية والاصالة المغربية، بتوازن العلاقة بين كل ما هو عام وخاص، وبين العمارات والشوارع والساحات، لتجعل منه مجموعة شبيهة بذلك النموذج المحكم، المتلاحم والمتناسق، الذي تطالب به وتفرضه الثقافة الحضرية الحالية.



البارزة لتواجد الاسبان بشمال المغرب.

فعلا، إن المدينة الأوربية شيدت غرب المدينة العتيقة طبقا لخطة موروثه من الطريقة التي كانت جالية المستعمر تنهجها لتعمير المناطق التي تستوطنها، وتقيم بها مراكزها الحضارية والإدارية والتجارية، ووفقا لهندسة مستوردة من النماذج الثقافية الإسبانية. ورغم التغيرات الاجتماعية والثقافية التي طرأت عليها، فقد حافظت على شخصيتها شكلا وظيفه، لا بالنسبة إليها فحسب، بل بالنسبة إليها وللمدينة ككل.

هوية هذا الحي بقيمه الحضارية والمعمارية الخاصة، وصلاحيته الوظيفية للأنشطة الادارية والتجارية والسكنية، وكون عمودا فقريا لأهم المجموعات الحضارية الغير المتجانسة الحالية بشمال المغرب، كلها عوامل تبرر أهميته المعمارية، واستمراريته كعنصر بين لهيكل المدينة.

هذا العمل يتناول أساسا الحي الجديد كقطعة حضرية محددة تتطلب عناية خاصة ومعينة، علما أن الاحياء المحيطة به في فترة ما بعد الحرب الأهلية الإسبانية، لا تكون عناصر ذات طابع حضري خاص، رغم وجود قطع ينبغي ذكرها ويستوجب تشجيع صيانتها والمحافظة عليها.

ومراجع هذه العينات جديرة بالذكر في عملنا هذا.

إن الميزة الشخصية الهيكلية والتوظيفية للحي الاسباني، وموقعه الخاص بين حواجز وعناصر ثابتة (المدينة العتيقة، الكورنيش المطل على الجناح الأخضر، منحدر القصبه، المنشآت المعمارية اللاحقة غربا)، تسمح لنا بتحديد خريطته بدقة.

وهو يشكل هيكليا خطأ مستقيما، يتطابق مع نموذج «الوسعة» المتولد باسبانيا خلال النصف الثاني للقرن الماضي (ثردا، كاسطرو، كورطاثار)، ومفاصله المحاور الثلاثة التي هي في نفس الوقت نقط انطلاقته، والمحددة بموقع الثكنات العسكرية. وهذا ما يؤكد لنا أنه خاضع لمنطق الاحتلال العسكري الموروث عن النماذج الاستعمارية المتداوله قديما في أمريكا اللاتينية، والتي تختلف تماما عن النموذج الانجلوسكسوني الذي كان يمنح الأسبقية الأولى للنشاط التجاري.

الممة دممة



هذه الطبعة تستهدف نشر استنتاجات «فهرس هندسة الحي الجديد الاسباني لتطوان» المحرر ما بين سنتي 1989 و 1992 بطلب من مستشارية الأشغال العمومية والنقل التابعة للحكومة المحلية الأندلسية، مشفوعة ببيانات عن البناءات المفهرسة في تلك الوثيقة. وبالتالي فإنها دليل متكامل ومرتب للهندسة المعمارية المشيدة في عاصمة الاستعمار الاسباني بالمغرب خلال النصف الأول من هذا القرن.

إن تدخل الإدارة والفنيين الأندلسيين في هذا الموضوع خاضع لأمرين اثنين: للأهمية التي يكتسيها الاعتراف بهذه القطعة كنتاج للتاريخ الحديث والثقافة الاسبانية من جهة، ولكل ما قد يجنيه المجتمع المغربي من فوائد من التحليل المعماري والحضاري الوارد من الضفة الشمالية للمضيق من جهة ثانية.

إن الحي الجديد بتطوان يشكل حاليا قطعة حضارية نادرة ومتميزة، تلعب دورا هاما في مجموع المدينة، وتشكل حلقة بين المدينة العتيقة والمعمار الحديث، وهو بالتالي يمثل البصمة

وأخيرا نعرب عن تقديرنا وتشكراتنا بصفة خاصة للسيد
المهندسين المعماريين لويس موديط، وفرناندو دومينغث، على
مساعدهما للمؤلف أثناء أهم مراحل هذا العمل، ألا وهي مرحلة
البحث والتنقيب، والتي كانت أساسية في إعداد هذا المؤلف.
لكل هؤلاء السادة المذكورين أعلاه، ولكل من ساهم في إحدى
مراحل هذه العملية المعقدة، شكرنا وتقديرنا العميق.

خوسي مارييا فيردو فالنتيا
مدير عام للسكنى والتعمير
بالحكومة المحلية الاندلسية

تَشْكُرَات

إن قائمة المؤسسات والاشخاص ذات الارتباط الوثيق بالمدينة، والذين بمساعدتهم أعد هذا الكتاب، لطويلة جدا، وعلما بأنه من الممكن أن يقع سهو أو نسيان، لا بد من التذكير ببعضهم كمنادج للبدل والعطاء.

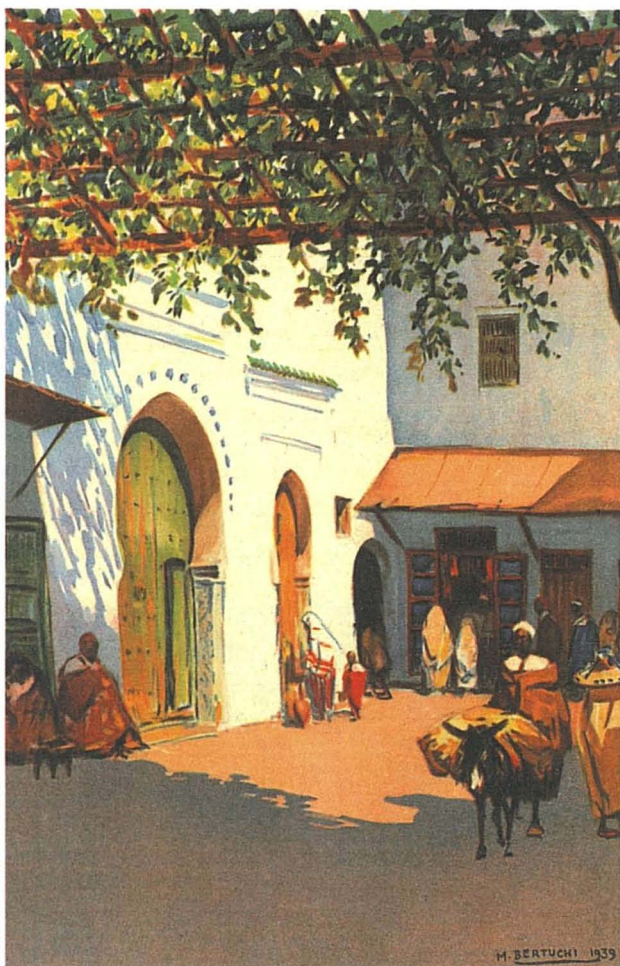
وفي الطليعة، يجب الإشارة الى أهل مدينة تطوان، الذين شجعونا باستمرار، ونوهوا بكتابنا هذا، وفي مقدمتهم السيد عبد السلام بركة رئيس المجموعة الحضرية لمدينة تطوان، والسيد أحمد الإدريسي رئيس المجلس البلدي لتطوان سيدي المنظري، والسيد محمد العلوي نائب رئيس المجلس البلدي لتطوان الأزهر، الذين دعمونا ولم يبخلوا بمساعدتنا على انجاز هذا الكتاب. وبشكرهم نريد أن يشمل هذا الشعور كافة الأطر الفنية والادارية البلدية الذين تفاعلوا عن طواعية ونزاهة في مدى المعونة لنا. كما نشكر السيد أحمد أجزول الرئيس السابق لبلدية تطوان لما بذله من جهد ملموس أثناء الخطوات الأولى لهذا المشروع.

احترامنا وشكرنا أيضا للسيد ألفونسو دي سييرا أوتشوا، المهندس البلدي، وخوليو غونثالث غرثيا، المهندس التطبيقي ومفتش المصالح البلدية إبان فترة الحماية لما قدمنا من معلومات وأفكار نيرة. وللسيد رودولفو خيل غريماو المدير السابق للمركز الثقافي الاسباني، وخلفه فرنسيسكو كورال مدير معهد ثرفانطيس بتطوان، لمجهوداتهما الشخصية، ولمنحنا التغطية الأساسية، والدفع المعنوي لانجاح عمليات النسخ والتحرير.

وأيا يجب علينا شكر الاهتمام الذي بدله موظفي سفارتنا في الرباط، وبشكل خاص السيد أنطونيو بيريث إرنانديث المستشار الثقافي والسيد فرنسيسكو بنيتث، منسق التعاون مع المغرب. المديرية العامة للعلاقات الثقافية في وزارة الخارجية ومعهد التعاون مع البلاد العربية سندوا دائما تعاون الأندلس مع تطوان.

ولا بد أن نذكر كذلك المؤرخة نادية الرزيني، ونستحضر معها مجموعة من الشبان الفنيين التطوانيين والمهندسين المعماريين السادة: حافظ الزواقي، أنس عميار، نجيب السروي، فاطمة الزهراء، آيت تتوهن، المهدي السرغيني، المهدي المرون، صالح الخزناجي، والمهندس المعماري رامون دي طوريس، التطواني الشرفي، والمقيم حاليا بالميرية (اسبانيا).

إن حماس هؤلاء وغيرتهم على مدينتهم يؤكدان لنا أن صيانتهم للقيم الحضارية والمعمارية لمدينة تطوان ستتواصل في المستقبل، فتشكراتنا لهم لما زدونا به من أفكار ونقد بناء ساهم في نجاح مهمتنا هاته.



بطريقة ملائمة وموازية للاحتياجات. وفي هذا الصدد فإن المؤلف يهدف إلى فتح حوار جماعي يتحمل فيه أهل تطوان ومؤسساتهم مسؤولياتهم الشرعية.
أملنا أن تكون هذه النشرة التي حظيت برعايتنا، وسيلة للوصول إلى الاهداف المنشودة، والغايات المتوخاة.

خوان لوبيث مارطوس
مستشار الاشغال العمومية والنقل
بالحكومة المحلية الأندلسية

1994



والفنيين، المرموقين منهم والمغمورين، الذين تركوا بصماتهم عليه، وكذلك للمقاولين الذين أقدموا على تشييده، وللبنائين الذين بمجهوداتهم الجبارة جعلوا منه واقعا ملموسا.

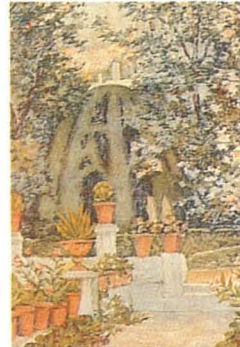
قليل من يعلم أن هذا المشروع الضخم أنجز بمشاركة العناصر الثلاثة المتساكنة والمقيمة بالمدينة: الجالية النصرانية (الاسبان)، والمغاربة، واليهود. كل هؤلاء ساهموا بالفعالية في هذه المهمة زهاء أربعين سنة هي عمر هذا المشروع. ولهذا فلا نستغرب إذا طرحنا الحي الجديد الاسباني كثمرة للتعاون الثقافي المتبادل الذي نتوق إليه، لأنه كلما وقع أعطى ثمارا يانعة.

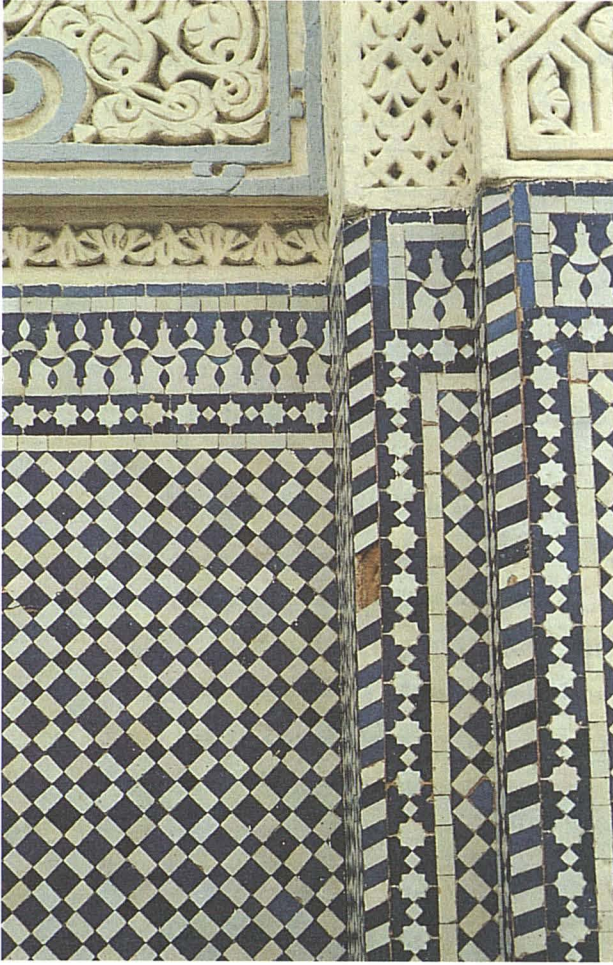
أما سكان هذا الحي حاليا، فيظهرون إهتماما وإعجابا شديدا بالمدينة. وإن اعتزازهم بها لمثير جدا، أضف إلى هذا أن ميزتهم تكمن -ولا ريب- في موقفهم المتسامح والملموس -أثناء فترة التمدد الاجنبي- إزاء الازدواجية التي ترعرع وتطور فيها هذا الحي. إن المدينتين العتيقة والحديثة، اللتين تعايشتا إبان حقبة من الزمن، هما اليوم مدينة واحدة تعيش بوجهيها الحضارين الأساسيين القديم والجديد في انسجام ووثام.

ظاهرة التمازج هاته، هي ميزة سكان تطوان الحاليين، الذين يمارسون هذا التلاحم في حياتهم اليومية، يثيرون بذلك اعجابنا وانتباهنا للتطلع الى المستقبل آخذين بعين الاعتبار هذه الخصلة. إن واجبنا بلا شك إزاء وراثي هذه المدينة أشد وأعظم. فكيف يمكن أن نطابق ونلائم بين ما تتطلبه الاحتياجات الحالية والمستقبلية، وبين احترام المآثر العمرانية الثمينة كالحي الجديد، واجتناب اي تناقض؟

هذا السؤال لا يوجد له جواب نهائي. لكن ينبغي الإشارة الى أن المعرفة وإدراك الأمر قبل حدوثه ضروريان لضمان فعالية وعدالة القرارات.

وإذا صح هذا التعبير الشعري، فإن هذا المؤلف يتناول مسألة فقدت مع الأسف صلاحيتها «المعرفة من أجل الحب، والحب من أجل الاحترام، والاحترام طريق الصواب والعدالة». إن المعرفة وحدها تسمح بالتأمل والتفكير العميقين في إشكالية تطوير التراث التاريخي





لا ينبغي تناول هذا المؤلف كتعبير عن حنين للماضي، رغم أن هذا الشعور خامر كل من اعتزم القيام بهذا العمل بطريقة أو بأخرى، بل أعتقد أنه من الأصح اعتباره كشهادة لتلك القطعة الحضارية الفريدة التي هي الحي الجديد الإسباني لمدينة تطوان.

وكهذا فإن مضمون ومكتوى هذا العمل يبرز بوضوح تام أنه في كافة الحالات، معمارية كانت أو حضارية أو ثقافية، يعتبر هذا الحي جوهرة فنية ذات قيم تتجاوز وتفوق الواقع المحلي، بل حتى زمن بنائه، ليصبح تراثا تاريخيا لكافة التطوانيين، أي لمن شيده، ومن يقيمون به، ومن سيتوارثونه.

وفيما يتعلق بمن شيده يحاول هذا الكتاب أن يكون اعترافا بينا بفلسفة أولئك الذين صمموا هياكله؛ وقرروا كيفية وطريقة بنائه وإقامته. وبعبارة أوضح، فإنه تكريم لمهندسين

كلمة السيد عبد السلام بركة رئيس المجموعة الحضرية لمدينة تطوان ورئيس المجلس البلدي لتطوان الأزهر

إن التاريخ يمتني إلى الماضي، ولكن تاريخ مدينة ما، يحضر دائما من خلال بناياتها، يكون ظاهرا في شوارعها، كما يكون متجليا في معالمها.

إن الأجيال تمضي وتبقى المدن شاهدة على ثقافتها شاهدة على ثمره مجهودات الذين تعاقبوا عليها أو حطوا الرحال بها، وعليه فتطوان الفخورة بماضيها التاريخي الحافل بالمفاخر والمعاناة، معاناة البناء والتشييد، تاريخ حافل بحرارة اللقاء حافل بمرارة الافتراقات.

كل هذا يفرض عليها واجب المحافظة على هذه النخيرة من تراثها العمراني. ولهذا الاعتبار أيضا فتطوان تطمح دائما وباعتزاز للحفاظ على هذا الارث الحضاري المتميز بشطريه التقليدي والعصري.

إن برامج التعاون الموضوعية من طرف الحكومة الاندلسية بواسطة مديرية الأشغال العمومية التعمير المسطرة في اتفاقاتها مع مدينة تطوان تعد عاملا معززا للمجهودات التي تقوم بها المدينة للمحافظة على تراثها المعماري.

إن القرب الجغرافي والامتداد الانساني والعلاقات التي تربط عبر القرون بين الضفتين تؤهل الجانبين لتعميق جوانب التعاون بينها وتجعل من هذه الاتفاقات مجالا لتمنية التعاون وتوطيد أواصر الصداقة والتشارك بين الشعبين الشقيقين المغربي والاسباني.

خولپر مالو دي مولينا
فرنانرو دو فينخيتا

تطوان

"صانثشي"

دليل هندسي

1913-1956



AGENCIA ESPAÑOLA
DE COOPERACION
INTERNACIONAL
ICMAMPD



تکولان



JUNTA DE ANDALUCIA
Consejería de Obras Públicas y Transportes

دليل هندی

تطوان

الحي الجديد

"صانثي" 1956-1913



مركز المكتبة
والمعلومات الوطنية



تطوان